

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 18 dicembre 2001



Aoste, le 18 décembre 2001

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5734 a pag. 5739  
INDICE SISTEMATICO da pag. 5740 a pag. 5747

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 5749  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 5755  
Atti assessorili ..... 5772  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 5778  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 5814

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 5817  
Annunzi legali ..... 5839

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5734 à la page 5739  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5740 à la page 5747

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 5749  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 5755  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 5772  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 5778  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 5814

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 5817  
Annonces légales ..... 5839

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

#### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 30 novembre 2001, n. 35.

Abrogazione di disposizioni di leggi regionali riguardanti la concessione di finanziamenti a favore di imprese turistiche e commerciali. pag. 5749

#### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 27 novembre 2001, n. 686.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sui fogli di mappa nn. 6 e 7 (1° tratto) in Comune di PONTBOSET.

pag. 5755

Decreto 28 novembre 2001, n. 688.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.

pag. 5762

Decreto 28 novembre 2001, n. 689.

Approvazione nuovo Statuto Associazione «Federcaccia Valle d'Aosta».

pag. 5763

Decreto 28 novembre 2001, n. 691.

Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di un ulteriore terreno interessato dalla costruzione della nuova teleferica merci regionale Buisson-Chamois nel Comune di CHAMOIS.

pag. 5763

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

#### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 35 du 30 novembre 2001,

portant abrogation de dispositions de lois régionales en matière de financements en faveur d'entreprises touristiques et commerciales. page 5749

#### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 686 du 27 novembre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réfection et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher visé aux plans n° 6 et 7 (1<sup>re</sup> tranche), dans la commune de PONTBOSET.

page 5755

Arrêté n° 688 du 28 novembre 2001,

portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels appartenant au corps des Carabiniers.

page 5762

Arrêté n° 689 du 28 novembre 2001,

approuvant les nouveaux statuts de la « Federcaccia Valle d'Aosta ».

page 5763

Arrêté n° 691 du 18 novembre 2001,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation d'un terrain nécessaire aux travaux de réalisation du nouveau téléphérique régional pour le transport de marchandises reliant Buisson et Chamois, dans la commune de CHAMOIS.

page 5763

**Decreto 29 novembre 2001, n. 692.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento della S.R. n° 10 di Pontey nel tratto dalla fraz. Torin al bivio della fraz. di Valerod e nel tratto terminale della fraz. Banchet - in Comune di PONTEY.**

pag. 5764

**Decreto 30 novembre 2001, n. 697.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 21° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.**

pag. 5766

**Decreto 30 novembre 2001, n. 698.**

**Composizione della Commissione 4° corso abilitante alle attività commerciali - settore alimentare.**

pag. 5767

**Decreto 30 novembre 2001, n. 699.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 4° corso di formazione professionale di idoneità all'esercizio dell'attività di agente e rappresentante, di commercio.**

pag. 5768

**Decreto 3 dicembre 2001, n. 700.**

**Comitato regionale per la Protezione Civile. Riformulazione a seguito nuova struttura organizzativa dell'Amministrazione regionale.**

pag. 5770

**Ordinanza 3 dicembre 2001, n. 703.**

**Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 284 del 17 maggio 2001 «Disposizioni urgenti in materia di smaltimento dei rifiuti speciali inerti nella discarica sita in Comune di MORGEX, loc. Montbardon».**

pag. 5772

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI**

**Decreto 3 dicembre 2001, n. 34.**

**Autorizzazione al Sig. Bruno TIBALDI per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.**

pag. 5772

**Decreto 3 dicembre 2001, n. 35.**

**Autorizzazione al Sig. Gerolamo FERRO per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.**

pag. 5774

**Arrêté n° 692 du 29 novembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement de la RR n° 10 de Pontey, du hameau de Torin au croisement pour le hameau de Valerod et dans la partie finale du tronçon menant au hameau de Banchet, dans la commune de PONTEY.**

page 5764

**Arrêté n° 697 du 30 novembre 2001,**

**complétant la composition du jury du 21° cours d'habilitation à la vente au public des aliments et des boissons.**

page 5766

**Arrêté n° 698 du 30 novembre 2001,**

**portant composition du jury du 4° cours d'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire.**

page 5767

**Arrêté n° 699 du 30 novembre 2001,**

**portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du 4° cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer l'activité d'agent et représentant de commerce.**

page 5768

**Arrêté n° 700 du 3 décembre 2001,**

**modifiant la composition du Comité régional de la protection civile, suite à la révision de l'organisation des structures de l'Administration régionale.**

page 5770

**Ordonnance n° 703 du 3 décembre 2001,**

**portant prorogation de l'ordonnance du président de la Région n° 284 du 17 mai 2001, relative à des mesures urgentes en matière d'évacuation des déchets spéciaux (gravats et déblais) dans la décharge située à Montbardon, dans la commune de MORGEX.**

page 5772

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES**

**Arrêté n° 34 du 3 décembre 2001,**

**autorisant M. Bruno TIBALDI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique.**

page 5772

**Arrêté n° 35 du 3 décembre 2001,**

**autorisant M. Gerolamo FERRO à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique.**

page 5774

**Decreto 3 dicembre 2001, n. 36.**

**Autorizzazione al Sig. GARRONE Giuseppe per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.**

pag. 5775

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 21 novembre 2001, n. 79.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 5776

**Decreto 21 novembre 2001, n. 80.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 5777

**Decreto 21 novembre 2001, n. 81.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

pag. 5777

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 12 novembre 2001, n. 4245.**

**Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1992/1994, relativamente al progetto n. 101 di GRESSONEY-LA-TRINITÉ (costruzione collettore fognario principale da Stafal al Capoluogo. 1° tronco). Approvazione ed impegno di spesa.**

pag. 5778

**Deliberazione 12 novembre 2001, n. 4246.**

**Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1993/1995, relativamente al progetto n. 130 di GRESSONEY-SAINT-JEAN (costruzione impianto fognario di GRESSONEY-LA-TRINITÉ e GRESSONEY-SAINT-JEAN - 2° lotto da Zem Chritz a Perlatoa). Approvazione ed impegno di spesa.**

pag. 5784

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4394.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5789

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4395.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese**

**Arrêté n° 36 du 3 décembre 2001,**

**autorisant M. Giuseppe GARRONE à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique.**

page 5775

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 79 du 21 novembre 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 5776

**Arrêté n° 80 du 21 novembre 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 5777

**Arrêté n° 81 du 21 novembre 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 5777

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 4245 du 12 novembre 2001,**

**portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1992/1994, relativement au projet n° 101 de la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ (Réalisation de l'égout collecteur principal reliant Stafal au chef-lieu. 1<sup>re</sup> tranche), ainsi qu'approbation et engagement de la dépense y afférente.**

page 5778

**Délibération n° 4246 du 12 novembre 2001,**

**portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, relativement au projet n° 130 de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN (Réalisation du réseau d'égouts de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et de GRESSONEY-SAINT-JEAN - 2<sup>e</sup> tranche : tronçon reliant Zem Chritz à Perlatoa), ainsi qu'approbation et engagement de la dépense y afférente.**

page 5784

**Délibération n° 4394 du 26 novembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 5789

**Délibération n° 4395 du 26 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001**

**obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5792

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4396.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5793

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4397.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5794

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4399.**

**Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione.** pag. 5800

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4400.**

**Variazioni al bilancio di previsione per l'anno 2001 e a quello pluriennale per gli anni 2001/2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 12 novembre 2001, n. 32, recante: «Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci da discesa».** pag. 5802

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4401.**

**Modifica della deliberazione di Giunta n. 436 del 26 febbraio 2001 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5804

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4402.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'aggiornamento dei programmi FOSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5808

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4403.**

**Accettazione di finanziamenti conferiti da soggetti diversi a sostegno dei ritiri estivi di calcio – Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5809

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4404.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 5811

**pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.** page 5792

**Délibération n° 4396 du 26 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.** page 5793

**Délibération n° 4397 du 26 novembre 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.** page 5794

**Délibération n° 4399 du 26 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.** page 5800

**Délibération n° 4400 du 26 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région et modification du budget de gestion y afférent du fait de l'application de la loi régionale n° 32 du 12 novembre 2001 portant financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin.** page 5802

**Délibération n° 4401 du 26 novembre 2001,**

**portant modification de la délibération du Gouvernement régional n° 436 du 26 février 2001 rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi et modifiant le budget de gestion y afférent.** page 5804

**Délibération n° 4402 du 26 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la mise à jour des plans FOSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.** page 5808

**Délibération n° 4403 du 26 novembre 2001,**

**portant acceptation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux camps d'été de certaines équipes de football, rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion.** page 5809

**Délibération n° 4404 du 26 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.** page 5811

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4405.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e prelievo dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5812

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**ERRATA CORRIGE**

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 9. Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la costruzione di nuovi ponti e riqualificazione ambientale delle aree di raccolta dei rifiuti e presa atto mancata presentazione di osservazioni. (Pubblicata sul B.U. n. 45 del 16 ottobre 2001).

pag. 5814

**ERRATA CORRIGE**

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 10. Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un marciapiede lungo la strada regionale n. 18 per Pila e presa atto mancata presentazione di osservazioni. (Pubblicata sul B.U. n. 45 del 16 ottobre 2001).

pag. 5815

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

Regione autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 1 posto di cantoniere (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Direzione viabilità.

pag. 5817

Comune di DONNAS.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di n. 1 geometra – cat. C pos. 2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) a tempo indeterminato.

pag. 5835

Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario veterinario della disciplina di sanità animale.

pag. 5837

**Délibération n° 4405 du 26 novembre 2001,**

portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique, prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels et rectification du budget de gestion y afférent.

page 5812

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**ERRATA**

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 9 du 23 avril 2001, portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la construction de nouveaux ponts et riqualification du milieu des aires pour la récolte des déchets et prise acte des observations non présentées. (Publiée au B.O. n° 45 du 16 octobre 2001).

page 5814

**ERRATA**

Commune de CHARVENSOD. Délibération n. 10 du 23 avril 2001, portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation d'un trottoir au service de la route régionale n° 18 pour Pila et prise acte des observations non présentées. (Publiée au B.O. n° 45 du 16 octobre 2001).

page 5815

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un cantonnier (catégorie B – position B2 : ouvrier spécialisé), à affecter à la Direction de la voirie.

page 5817

Commune de DONNAS.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre – cat. C pos. 2 (ex 6<sup>e</sup> q.f.) – à temps indéterminé.

page 5835

Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, vétérinaire – discipline de santé animale.

page 5837

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di cui n. 1 posto riservato (riserva pari al 50% dei posti) di dirigente sanitario medico della disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza. pag. 5838

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 30 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta. pag. 5838

**ANNUNZI LEGALI**

**Comando regionale dei Vigili del fuoco.**

Bando di gara (licitazione privata) – Testo integrale. pag. 5839

**Assessorato dell'Istruzione e della Cultura.**

Bando di gara. pag. 5843

Comune di CHAMPORCHER – Frazione Castello, n. 1 – 11020 CHAMPORCHER (AO) – tel. n. 0125.37106 – fax n. 0125.37278.

Estratto avviso d'asta per la vendita di bene immobile. pag. 5845

Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili p.A. – Sede Sociale Legale ed Amministrativa: 10121 TORINO, C.so Re Umberto 9 bis – tel 011/55941 – fax 011/5629730 – Capitale Sociale: Euro 2.853.254,5 interamente versato – Iscritta alla C.C.I.A.A. di TORINO al n. 853 ed al n. 91/1883 del Registro Imprese del Tribunale di TORINO – C.F./Partita I.V.A. 00489140012.

Tariffe di distribuzione acqua potabile nel Comune di VERRÈS (AO).

pag. 5846

Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili p.A. – Sede Sociale Legale ed Amministrativa: 10121 TORINO, C.so Re Umberto 9 bis – tel 011/55941 – fax 011/5629730 – Capitale Sociale: Euro 2.853.254,5 interamente versato – Iscritta alla C.C.I.A.A. di TORINO al n. 853 ed al n. 91/1883 del Registro Imprese del Tribunale di TORINO – C.F./Partita I.V.A. 00489140012.

Tariffe di distribuzione acqua potabile nel Comune di SAINT-VINCENT (AO).

pag. 5849

**Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires, médecins (1 poste réservé, soit 50% des postes) – discipline de médecine et de chirurgie des urgences. page 5838

**Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 30 opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels – auprès de l'USL de la Vallée d'Aoste. page 5838

**ANNONCES LÉGALES**

**Commandement régional des sapeurs-pompiers.**

Avis d'appel d'offres restreint. Texte intégral. page 5839

**Assessorat de l'Éducation et de la Culture.**

Avis d'appel d'offres restreint. page 5843

Commune de CHAMPORCHER – 1, Hameau du Château – 11020 CHAMPORCHER (AO) – tél. n° 0125.37106 – fax n° 0125.37278.

Extrait d'un avis d'adjudication aux enchères portant sur la vente d'un bien immeuble. page 5845

«Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili SpA» – Siège social, légal et administratif : C.so Re Umberto, 9 bis – 10121 TURIN – Tél. 011 55 941 – Fax : 011 56 29 730 – Capital social entièrement versé: 2 853 254,5 euros – immatriculée à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture de TURIN sous le n° 853 et au Registre des entreprises du Tribunal de TURIN sous le n° 91/1983 – Code fiscal/n° d'immatriculation IVA : 00489140012.

Tarifs pour la distribution de l'eau potable dans la commune de VERRÈS.

page 5846

«Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili SpA» – Siège social, légal et administratif : C.so Re Umberto, 9 bis – 10121 TURIN – Tél. 011 55 941 – Fax : 011 56 29 730 – Capital social entièrement versé: 2 853 254,5 euros – immatriculée à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture de TURIN sous le n° 853 et au Registre des entreprises du Tribunal de TURIN sous le n° 91/1983 – Code fiscal/n° d'immatriculation IVA : 00489140012.

Tarifs pour la distribution de l'eau potable dans la commune de SAINT-VINCENT.

page 5849

## INDICE SISTEMATICO

### AMBIENTE

**Ordinanza 3 dicembre 2001, n. 703.**

**Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 284 del 17 maggio 2001 «Disposizioni urgenti in materia di smaltimento dei rifiuti speciali inerti nella discarica sita in Comune di MORGEX, loc. Montbardon».**  
pag. 5772

**Decreto 3 dicembre 2001, n. 34.**

**Autorizzazione al Sig. Bruno TIBALDI per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.**  
pag. 5772

**Decreto 3 dicembre 2001, n. 35.**

**Autorizzazione al Sig. Gerolamo FERRO per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.**  
pag. 5774

**Decreto 3 dicembre 2001, n. 36.**

**Autorizzazione al Sig. GARRONE Giuseppe per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.**  
pag. 5775

### ASSOCIAZIONI

**Decreto 28 novembre 2001, n. 689.**

**Approvazione nuovo Statuto Associazione «Federaccia Valle d'Aosta».**  
pag. 5763

### BILANCIO

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4394.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 5789

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4395.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 5792

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4396.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al**

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### ENVIRONNEMENT

**Ordonnance n° 703 du 3 décembre 2001,**

**portant prorogation de l'ordonnance du président de la Région n° 284 du 17 mai 2001, relative à des mesures urgentes en matière d'évacuation des déchets spéciaux (gravats et déblais) dans la décharge située à Montbardon, dans la commune de MORGEX.** page 5772

**Arrêté n° 34 du 3 décembre 2001,**

**autorisant M. Bruno TIBALDI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique.**  
page 5772

**Arrêté n° 35 du 3 décembre 2001,**

**autorisant M. Gerolamo FERRO à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique.**  
page 5774

**Arrêté n° 36 du 3 décembre 2001,**

**autorisant M. Giuseppe GARRONE à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique.**  
page 5775

### ASSOCIATIONS

**Arrêté n° 689 du 28 novembre 2001,**

**approuvant les nouveaux statuts de la « Federaccia Valle d'Aosta ».** page 5763

### BUDGET

**Délibération n° 4394 du 26 novembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**  
page 5789

**Délibération n° 4395 du 26 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.** page 5792

**Délibération n° 4396 du 26 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget**



**bilancio di gestione.** pag. 5793

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4397.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 5794

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4399.**

**Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 5800

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4400.**

**Variazioni al bilancio di previsione per l'anno 2001 e a quello pluriennale per gli anni 2001/2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 12 novembre 2001, n. 32, recante: «Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci da discesa».**  
pag. 5802

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4401.**

**Modifica della deliberazione di Giunta n. 436 del 26 febbraio 2001 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 5804

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4402.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'aggiornamento dei programmi FOSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 5808

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4403.**

**Accettazione di finanziamenti conferiti da soggetti diversi a sostegno dei ritiri estivi di calcio – Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 5809

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4404.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 5811

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4405.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e prelievo dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche e conse-**

**de gestion y afférent.** page 5793

**Délibération n° 4397 du 26 novembre 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**  
page 5794

**Délibération n° 4399 du 26 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.**  
page 5800

**Délibération n° 4400 du 26 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région et modification du budget de gestion y afférent du fait de l'application de la loi régionale n° 32 du 12 novembre 2001 portant financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin.**  
page 5802

**Délibération n° 4401 du 26 novembre 2001,**

**portant modification de la délibération du Gouvernement régional n° 436 du 26 février 2001 rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi et modifiant le budget de gestion y afférent.**  
page 5804

**Délibération n° 4402 du 26 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la mise à jour des plans FOSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**  
page 5808

**Délibération n° 4403 du 26 novembre 2001,**

**portant acceptation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux camps d'été de certaines équipes de football, rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion.**  
page 5809

**Délibération n° 4404 du 26 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**  
page 5811

**Délibération n° 4405 du 26 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatico, prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phé-**

**guente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 5812

#### CACCIA

**Decreto 28 novembre 2001, n. 689.**

**Approvazione nuovo Statuto Associazione «Federcaccia Valle d'Aosta».**  
pag. 5763

#### CALAMITÀ NATURALI

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4405.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e prelievo dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 5812

#### COMMERCIO

**Legge regionale 30 novembre 2001, n. 35.**

**Abrogazione di disposizioni di leggi regionali riguardanti la concessione di finanziamenti a favore di imprese turistiche e commerciali.**  
pag. 5749

**Decreto 21 novembre 2001, n. 79.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 5776

**Decreto 21 novembre 2001, n. 80.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 5777

**Decreto 21 novembre 2001, n. 81.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 5777

#### CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 28 novembre 2001, n. 688.**

**Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.**  
pag. 5762

**Decreto 30 novembre 2001, n. 697.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 21° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.**  
pag. 5766

**Decreto 30 novembre 2001, n. 698.**

**Composizione della Commissione 4° corso abilitante alle**

**nomènes météorologiques exceptionnels et rectification du budget de gestion y afférent.**  
page 5812

#### CHASSE

**Arrêté n° 689 du 28 novembre 2001,**

**approuvant les nouveaux statuts de la « Federcaccia Valle d'Aosta ».**  
page 5763

#### CATASTROPHES NATURELLES

**Délibération n° 4405 du 26 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique, prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels et rectification du budget de gestion y afférent.**  
page 5812

#### COMMERCE

**Loi régionale n° 35 du 30 novembre 2001,**

**portant abrogation de dispositions de lois régionales en matière de financements en faveur d'entreprises touristiques et commerciales.**  
page 5749

**Arrêté n° 79 du 21 novembre 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 5776

**Arrêté n° 80 du 21 novembre 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 5777

**Arrêté n° 81 du 21 novembre 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**  
page 5777

#### CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 688 du 28 novembre 2001,**

**portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels appartenant au corps des Carabinieri.**  
page 5762

**Arrêté n° 697 du 30 novembre 2001,**

**complétant la composition du jury du 21° cours d'habilitation à la vente au public des aliments et des boissons.**  
page 5766

**Arrêté n° 698 du 30 novembre 2001,**

**portant composition du jury du 4° cours d'habilitation à**

**attività commerciali – settore alimentare.**

pag. 5767

**Decreto 30 novembre 2001, n. 699.**

Composizione della Commissione esaminatrice del 4° corso di formazione professionale di idoneità all'esercizio dell'attività di agente e rappresentante, di commercio.

pag. 5768

**Decreto 3 dicembre 2001, n. 700.**

Comitato regionale per la Protezione Civile. Riformulazione a seguito nuova struttura organizzativa dell'Amministrazione regionale.

pag. 5770

**EDILIZIA**

**Ordinanza 3 dicembre 2001, n. 703.**

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 284 del 17 maggio 2001 «Disposizioni urgenti in materia di smaltimento dei rifiuti speciali inerti nella discarica sita in Comune di MORGEX, loc. Montbardon».

pag. 5772

**ENTI LOCALI**

**ERRATA CORRIGE**

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 9. Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la costruzione di nuovi ponti e riqualificazione ambientale delle aree di raccolta dei rifiuti e presa atto mancata presentazione di osservazioni. (Pubblicata sul B.U. n. 45 del 16 ottobre 2001).

pag. 5814

**ERRATA CORRIGE**

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 10. Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un marciapiede lungo la strada regionale n. 18 per Pila e presa atto mancata presentazione di osservazioni. (Pubblicata sul B.U. n. 45 del 16 ottobre 2001).

pag. 5815

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 27 novembre 2001, n. 686.**

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sui fogli di mappa nn. 6 e 7 (1° tratto) in Comune di PONTBOSET.

pag. 5755

**Decreto 28 novembre 2001, n. 691.**

Determinazione di indennità provvisoria dovuta per

exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire. page 5767

**Arrêté n° 699 du 30 novembre 2001,**

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du 4° cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer l'activité d'agent et représentant de commerce.

page 5768

**Arrêté n° 700 du 3 décembre 2001,**

modifiant la composition du Comité régional de la protection civile, suite à la révision de l'organisation des structures de l'Administration régionale.

page 5770

**BÂTIMENT**

**Ordonnance n° 703 du 3 décembre 2001,**

portant prorogation de l'ordonnance du président de la Région n° 284 du 17 mai 2001, relative à des mesures urgentes en matière d'évacuation des déchets spéciaux (gravats et déblais) dans la décharge située à Montbardon, dans la commune de MORGEX.

page 5772

**COLLECTIVITÉS LOCALES**

**ERRATA**

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 9 du 23 avril 2001, portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la construction de nouveaux ponts et riqualification du milieu des aires pour la récolte des déchets et prise acte des observations non présentées. (Publiée au B.O. n° 45 du 16 octobre 2001).

page 5814

**ERRATA**

Commune de CHARVENSOD. Délibération n. 10 du 23 avril 2001, portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation d'un trottoir au service de la route régionale n° 18 pour Pila et prise acte des observations non présentées. (Publiée au B.O. n° 45 du 16 octobre 2001).

page 5815

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 686 du 27 novembre 2001,**

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réfection et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher visé aux plans n° 6 et 7 (1<sup>re</sup> tranche), dans la commune de PONTBOSET.

page 5755

**Arrêté n° 691 du 18 novembre 2001,**

portant détermination de l'indemnité provisoire affé-

**l'occupazione di un ulteriore terreno interessato dalla costruzione della nuova teleferica merci regionale Buisson-Chamois nel Comune di CHAMOIS.**

pag. 5763

**Decreto 29 novembre 2001, n. 692.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento della S.R. n° 10 di Pontey nel tratto dalla fraz. Torin al bivio della fraz. di Valerod e nel tratto terminale della fraz. Banchet - in Comune di PONTEY.**

pag. 5764

**FINANZE**

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4394.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5789

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4395.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5792

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4396.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5793

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4397.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5794

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4399.**

**Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5800

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4400.**

**Variazioni al bilancio di previsione per l'anno 2001 e a quello pluriennale per gli anni 2001/2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 12 novembre 2001, n. 32, recante: «Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci da discesa».**

pag. 5802

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4401.**

**Modifica della deliberazione di Giunta n. 436 del 26 feb-**

**rente à l'expropriation d'un terrain nécessaire aux travaux de réalisation du nouveau téléphérique régional pour le transport de marchandises reliant Buisson et Chamois, dans la commune de CHAMOIS.**

page 5763

**Arrêté n° 692 du 29 novembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement de la RR n° 10 de Pontey, du hameau de Torin au croisement pour le hameau de Valerod et dans la partie finale du tronçon menant au hameau de Banchet, dans la commune de PONTEY.**

page 5764

**FINANCES**

**Délibération n° 4394 du 26 novembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 5789

**Délibération n° 4395 du 26 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.**

page 5792

**Délibération n° 4396 du 26 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

page 5793

**Délibération n° 4397 du 26 novembre 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 5794

**Délibération n° 4399 du 26 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.**

page 5800

**Délibération n° 4400 du 26 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région et modification du budget de gestion y afférent du fait de l'application de la loi régionale n° 32 du 12 novembre 2001 portant financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin.**

page 5802

**Délibération n° 4401 du 26 novembre 2001,**

**portant modification de la délibération du**

**braio 2001 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5804

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4402.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'aggiornamento dei programmi FOSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5808

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4403.**

**Accettazione di finanziamenti conferiti da soggetti diversi a sostegno dei ritiri estivi di calcio - Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5809

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4404.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5811

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4405.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e prelievo dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5812

#### FONDO REGIONALE INVESTIMENTI OCCUPAZIONE

**Deliberazione 12 novembre 2001, n. 4245.**

**Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1992/1994, relativamente al progetto n. 101 di GRESSONEY-LA-TRINITÉ (costruzione collettore fognario principale da Stafal al Capoluogo. 1° tronco). Approvazione ed impegno di spesa.**

pag. 5778

**Deliberazione 12 novembre 2001, n. 4246.**

**Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1993/1995, relativamente al progetto n. 130 di GRESSONEY-SAINT-JEAN (costruzione impianto fognario di GRESSONEY-LA-TRINITÉ e GRESSONEY-SAINT-JEAN - 2° lotto da Zem Chritz a Perlatoa). Approvazione ed impegno di spesa.**

pag. 5784

**Gouvernement régional n° 436 du 26 février 2001 rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi et modifiant le budget de gestion y afférent.**

page 5804

**Délibération n° 4402 du 26 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la mise à jour des plans FOSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

page 5808

**Délibération n° 4403 du 26 novembre 2001,**

**portant acceptation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux camps d'été de certaines équipes de football, rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion.**

page 5809

**Délibération n° 4404 du 26 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

page 5811

**Délibération n° 4405 du 26 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique, prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels et rectification du budget de gestion y afférent.**

page 5812

#### FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS EMPLOI

**Délibération n° 4245 du 12 novembre 2001,**

**portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1992/1994, relativement au projet n° 101 de la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ (Réalisation de l'égout collecteur principal reliant Stafal au chef-lieu. 1<sup>re</sup> tranche), ainsi qu'approbation et engagement de la dépense y afférente.**

page 5778

**Délibération n° 4246 du 12 novembre 2001,**

**portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, relativement au projet n° 130 de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN (Réalisation du réseau d'égouts de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et de GRESSONEY-SAINT-JEAN - 2<sup>e</sup> tranche : tronçon reliant Zem Chritz à Perlatoa), ainsi qu'approbation et engagement de la dépense y afférente.**

page 5784

FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Decreto 30 novembre 2001, n. 697.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 21° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.** pag. 5766

**Decreto 30 novembre 2001, n. 698.**

**Composizione della Commissione 4° corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare.** pag. 5767

**Decreto 30 novembre 2001, n. 699.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 4° corso di formazione professionale di idoneità all'esercizio dell'attività di agente e rappresentante, di commercio.** pag. 5768

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Deliberazione 12 novembre 2001, n. 4245.**

**Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1992/1994, relativamente al progetto n. 101 di GRESSONEY-LA-TRINITÉ (costruzione collettore fognario principale da Stafal al Capoluogo. 1° tronco). Approvazione ed impegno di spesa.** pag. 5778

**Deliberazione 12 novembre 2001, n. 4246.**

**Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1993/1995, relativamente al progetto n. 130 di GRESSONEY-SAINT-JEAN (costruzione impianto fognario di GRESSONEY-LA-TRINITÉ e GRESSONEY-SAINT-JEAN – 2° lotto da Zem Chritz a Perlatoa). Approvazione ed impegno di spesa.** pag. 5784

LINGUA FRANCESE

**Decreto 28 novembre 2001, n. 688.**

**Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.** pag. 5762

PROTEZIONE CIVILE

**Decreto 3 dicembre 2001, n. 700.**

**Comitato regionale per la Protezione Civile. Riformulazione a seguito nuova struttura organizzativa dell'Amministrazione regionale.** pag. 5770

FORMATION PROFESSIONNELLE

**Arrêté n° 697 du 30 novembre 2001,**

**complétant la composition du jury du 21° cours d'habilitation à la vente au public des aliments et des boissons.** page 5766

**Arrêté n° 698 du 30 novembre 2001,**

**portant composition du jury du 4° cours d'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire.** page 5767

**Arrêté n° 699 du 30 novembre 2001,**

**portant composition du jury chargé d'examiner les élèves du 4° cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer l'activité d'agent et représentant de commerce.** page 5768

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Délibération n° 4245 du 12 novembre 2001,**

**portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1992/1994, relativement au projet n° 101 de la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ (Réalisation de l'égout collecteur principal reliant Stafal au chef-lieu. 1<sup>re</sup> tranche), ainsi qu'approbation et engagement de la dépense y afférente.** page 5778

**Délibération n° 4246 du 12 novembre 2001,**

**portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, relativement au projet n° 130 de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN (Réalisation du réseau d'égouts de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 2° tranche : tronçon reliant Zem Chritz à Perlatoa), ainsi qu'approbation et engagement de la dépense y afférente.** page 5784

LANGUE FRANÇAISE

**Arrêté n° 688 du 28 novembre 2001,**

**portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels appartenant au corps des Carabiniers.** page 5762

PROTECTION CIVILE

**Arrêté n° 700 du 3 décembre 2001,**

**modifiant la composition du Comité régional de la protection civile, suite à la révision de l'organisation des structures de l'Administration régionale.** page 5770

## TRASPORTI

**Decreto 27 novembre 2001, n. 686.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sui fogli di mappa nn. 6 e 7 (1° tratto) in Comune di PONTBOSET.**

pag. 5755

**Decreto 28 novembre 2001, n. 691.**

**Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di un ulteriore terreno interessato dalla costruzione della nuova teleferica merci regionale Buisson-Chamois nel Comune di CHAMOIS.**

pag. 5763

**Decreto 29 novembre 2001, n. 692.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento della S.R. n° 10 di Pontey nel tratto dalla fraz. Torin al bivio della fraz. di Valerod e nel tratto terminale della fraz. Banchet - in Comune di PONTEY.**

pag. 5764

## TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

**Legge regionale 30 novembre 2001, n. 35.**

**Abrogazione di disposizioni di leggi regionali riguardanti la concessione di finanziamenti a favore di imprese turistiche e commerciali.**

pag. 5749

## URBANISTICA

### ERRATA CORRIGE

**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 9. Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la costruzione di nuovi ponti e riqualificazione ambientale delle aree di raccolta dei rifiuti e presa atto mancata presentazione di osservazioni. (Pubblicata sul B.U. n. 45 del 16 ottobre 2001).**

pag. 5814

### ERRATA CORRIGE

**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 10. Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un marciapiede lungo la strada regionale n. 18 per Pila e presa atto mancata presentazione di osservazioni. (Pubblicata sul B.U. n. 45 del 16 ottobre 2001).**

pag. 5815

## TRANSPORTS

**Arrêté n° 686 du 27 novembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réfection et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher visé aux plans n° 6 et 7 (1<sup>re</sup> tranche), dans la commune de PONTBOSET.**

page 5755

**Arrêté n° 691 du 18 novembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation d'un terrain nécessaire aux travaux de réalisation du nouveau téléphérique régional pour le transport de marchandises reliant Buisson et Chamois, dans la commune de CHAMOIS.**

page 5763

**Arrêté n° 692 du 29 novembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement de la RR n° 10 de Pontey, du hameau de Torin au croisement pour le hameau de Valerod et dans la partie finale du tronçon menant au hameau de Banchet, dans la commune de PONTEY.**

page 5764

## TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Loi régionale n° 35 du 30 novembre 2001,**

**portant abrogation de dispositions de lois régionales en matière de financements en faveur d'entreprises touristiques et commerciales.**

page 5749

## URBANISME

### ERRATA

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 9 du 23 avril 2001, portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la construction de nouveaux ponts et riqualification du milieu des aires pour la récolte des déchets et prise acte des observations non présentées. (Publiée au B.O. n° 45 du 16 octobre 2001).**

page 5814

### ERRATA

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n. 10 du 23 avril 2001, portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation d'un trottoir au service de la route régionale n° 18 pour Pila et prise acte des observations non présentées. (Publiée au B.O. n° 45 du 16 octobre 2001).**

page 5815

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 30 novembre 2001, n. 35.**

**Abrogazione di disposizioni di leggi regionali riguardanti la concessione di finanziamenti a favore di imprese turistiche e commerciali.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(*Abrogazioni*)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni:
- a) gli articoli 6 e 7 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 (Costituzione di fondi di rotazione regionali per la promozione di iniziative economiche nel territorio della Valle d'Aosta);
  - b) il comma quinto dell'articolo 22 della l.r. 33/1973;
  - c) le parole «, del commercio» all'articolo 1 della legge regionale 30 dicembre 1982, n. 101 (Costituzione di fondi di rotazione per l'artigianato, il commercio e la cooperazione);
  - d) gli articoli 3 e 4 della l.r. 101/1982;
  - e) le parole «e commerciali» all'articolo 19 della l.r. 101/1982;
  - f) la parola «commerciali» all'articolo 2, comma 1, della legge regionale 4 maggio 1998, n. 22 (Interventi a favore delle piccole imprese per l'effettuazione di investimenti);
  - g) il comma 3 dell'articolo 3 della l.r. 22/1998.

Art. 2  
(*Norma transitoria*)

1. Gli atti conseguenti agli impegni di spesa assunti ai

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 35 du 30 novembre 2001,**

**portant abrogation de dispositions de lois régionales en matière de financements en faveur d'entreprises touristiques et commerciales.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(*Abrogations*)

1. Sont abrogées les dispositions suivantes :
- a) Les articles 6 et 7 de la loi régionale n° 33 du 8 octobre 1973 (Constitution de fonds de roulement régionaux pour la promotion d'initiatives économiques sur le territoire de la Vallée d'Aoste) ;
  - b) Le cinquième alinéa de l'article 22 de la LR n° 33/1973 ;
  - c) Les mots « du commerce », à l'article 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 101 du 30 décembre 1982 (Constitution de fonds de roulement pour l'artisanat, le commerce et la coopération) ;
  - d) Les articles 3 et 4 de la LR n° 101/1982 ;
  - e) Les mots « et commerciales », à l'article 19 de la LR n° 101/1982 ;
  - f) Le mot « commerciales », au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 22 du 4 mai 1998 (Mesures en faveur des petites entreprises en vue de la réalisation d'investissements) ;
  - g) Le 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 3 de la LR n° 22/1998.

Art. 2  
(*Disposition transitoire*)

1. Les actes dérivant de l'engagement des dépenses au



sensi delle disposizioni di cui all'articolo 1 continuano ad essere disciplinati dalle medesime disposizioni.

2. Le domande di agevolazione finalizzate ad ottenere i contributi previsti dalle disposizioni di cui all'articolo 1, comma 1, ad eccezione di quelle di cui alle lettere f) e g), e per le quali non siano ancora stati adottati i relativi provvedimenti di concessione o di diniego dell'agevolazione conservano, salvo integrazione, validità ed efficacia e, sussistendone i presupposti, possono essere ammesse a fruire dei benefici previsti dalla legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 (Interventi a sostegno delle attività turistico ricettive e commerciali).

3. Alle domande di agevolazione finalizzate ad ottenere i contributi previsti dalle disposizioni di cui all'articolo 1, comma 1, lettere f) e g), prima della data di entrata in vigore della presente legge, continuano ad applicarsi le disposizioni di cui alla l.r. 22/1998.

4. Per la copertura degli oneri derivanti dalle domande di agevolazione di cui al comma 3 sono utilizzate le risorse disponibili sul fondo di rotazione per il commercio di cui all'articolo 10 della l.r. 22/1998.

Art. 3  
(Disposizioni finanziarie)

1. Per la concessione dei contributi di cui agli articoli 6 e 11 della l.r. 19/2001 è autorizzato l'utilizzo delle risorse disponibili sul capitolo 47830 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e pluriennale 2001/2003.

2. Per la concessione dei mutui a tasso agevolato di cui all'articolo 7 della l.r. 19/2001 è autorizzato l'utilizzo delle risorse già disponibili sul fondo di rotazione costituito ai sensi della l.r. 33/1973 per la concessione dei mutui agevolati previsti dal capo II della medesima legge.

3. Per la concessione dei mutui a tasso agevolato di cui all'articolo 12 della l.r. 19/2001 è autorizzato l'utilizzo delle risorse già disponibili sui fondi di rotazione costituiti ai sensi delle leggi regionali 101/1982 e 22/1998 per il settore del commercio.

4. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 4  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

sens des dispositions visées à l'article 1<sup>er</sup> de la présente loi continuent à être régis par lesdites dispositions.

2. Les demandes visant à obtenir les subventions prévues par les dispositions énumérées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la présente loi – à l'exception des demandes au titre des dispositions visées aux lettres f) et g), à l'égard desquelles aucun acte accordant ou refusant l'aide en question n'a encore été adopté – gardent, sauf si elles doivent être complétées, leur validité et, si les demandeurs remplissent les conditions, donnent droit à bénéficiaire des aides visées à la loi régionale n° 19 du 4 septembre 2001 (Mesures régionales d'aide aux activités touristiques, hôtelières et commerciales).

3. Les demandes visant à obtenir les subventions prévues par les dispositions énumérées aux lettres f) et g) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> et qui ont été déposées avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont régies par les dispositions visées à la LR n° 22/1998.

4. Les dépenses relatives aux demandes indiquées au 3<sup>e</sup> alinéa du présent article sont couvertes par les sommes inscrites au fonds de roulement pour le commerce visé à l'article 10 de la LR n° 22/1998.

Art. 3  
(Dispositions financières)

1. L'utilisation des crédits inscrits au chapitre 47830 du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région est autorisée pour l'octroi des subventions visées aux articles 6 et 11 de la LR n° 19/2001.

2. L'utilisation des crédits inscrits au fonds de roulement constitué aux termes de la LR n° 33/1973, en vue de l'octroi des prêts bonifiés visés au chapitre II de ladite loi, est autorisée pour l'octroi des prêts bonifiés visés à l'article 7 de la LR n° 19/2001.

3. L'utilisation des crédits inscrits aux fonds de roulement constitués aux termes des lois régionales n° 101/1982 et n° 22/1998 pour le secteur du commerce est autorisée pour l'octroi des prêts bonifiés visés à l'article 12 de la LR n° 19/2001.

4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération, les rectifications du budget nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

Art. 4  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin journal officiel de la Région.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 142

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3404 del 24 settembre 2001);
- presentato al Consiglio regionale in data 26 settembre 2001;
- assegnato alla IV Commissione consiliare permanente in data 12 ottobre 2001;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 12 ottobre 2001;
- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 31 ottobre 2001 e relazione del Consigliere PICCOLO;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 6 novembre 2001;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 15 novembre 2001, con deliberazione n. 2298/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 20 novembre 2001.

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 142

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3404 du 24 septembre 2001) ;
- présenté au Conseil régional en date du 26 septembre 2001 ;
- soumis à la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 12 octobre 2001 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 12 octobre 2001 ;
- examiné par la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 5 juillet 2001 et rapport du Conseiller PICCOLO ;
- examiné par la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 6 novembre 2001 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 15 novembre 2001, délibération n° 2298/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 20 novembre 2001.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

#### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 30 NOVEMBRE 2001 N. 35.

##### Note all'articolo 1:

<sup>(1)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33, come sostituito dall'articolo 4 della legge regionale 8 agosto 1985, n. 68, prevedeva quanto segue:

«Al fine di favorire il potenziamento e la qualificazione delle strutture turistico-ricettive nella Regione Valle d'Aosta, è autorizzata la concessione di agevolazioni a favore di società, enti e privati che, in forma singola o associata, operino nel settore turistico e abbiano sede legale e fiscale in Valle d'Aosta. Sono escluse dai benefici di cui agli articoli susseguenti le

*strutture ricettive le cui unità siano oggetto di vendita con diritto di utilizzo riferito a periodi di tempo determinati.*».

L'articolo 7 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 prevedeva quanto segue:

«1. Ai soggetti di cui all'articolo 6 vengono concessi mutui per le seguenti iniziative:

- a) ristrutturazione e arredamento, a uso alberghiero, di edifici o complessi di edifici già esistenti;
- b) ristrutturazione e arredamento di aziende alberghiere già esistenti e classificate ai sensi della legislazione regionale vigente;
- c) costruzione e arredamento di nuove aziende alberghiere;
- d) acquisto di immobili adibiti ad azienda alberghiera, ancorché temporaneamente chiusi o inattivi, classificati ai sensi della legislazione regionale vigente, nonché di immobili già adibiti ad azienda alberghiera e non più classificati come tali ai sensi della legislazione regionale vigente. La Giunta regionale, sentito il parere della commissione tecnico-consulativa di cui all'articolo 18, può subordinare la concessione del mutuo a idoneo

- intervento di ristrutturazione del fabbricato alberghiero al fine di dotarlo dei requisiti, previsti dalla normativa vigente in materia di classificazione alberghiera, che comportino una riqualificazione dell'esercizio. Non sono ammissibili a mutuo le istanze che prevedono atti di compravendita fra parenti e affini di primo grado o per mezzo di società appartenenti a soggetti con i vincoli di parentela suddetti;
- e) ristrutturazione e arredamento di nuovi complessi ricettivi turistici all'aperto, come definiti dalla legislazione regionale vigente;
  - f) costruzione e arredamento di nuovi complessi ricettivi turistici all'aperto, come definiti dalla legislazione regionale vigente;
  - g) acquisto di terreni e fabbricati adibiti a complesso ricettivo turistico all'aperto, come definito dalla legislazione regionale vigente; l'acquisto deve riguardare non meno di un terzo della superficie del complesso e includere il fabbricato in cui sono allegati i servizi generali.
2. Le operazioni di cui alle lettere d) e g) del primo comma possono attuarsi anche mediante il trasferimento totale delle azioni o quote di una società avente come unici cespiti l'immobile da acquisire e sue eventuali pertinenze, arredi e attrezzature.
  3. Per i casi di cui alle lettere b) ed e) del primo comma i mutui possono essere concessi anche al gestore dell'esercizio, a condizione che venga comunque costituito in garanzia, e conseguentemente vincolato alla destinazione secondo le norme della presente legge, l'immobile oggetto dell'intervento.
  4. I mutui, della durata massima di anni 20 più 2 di preammortamento, vengono concessi al tasso annuo di interesse pari al 40 per cento dell'ultimo tasso di riferimento dell'edilizia residenziale in vigore nel mese precedente la stipulazione del contratto, arrotondato al mezzo punto inferiore, e nelle seguenti proporzioni:
    - a) per i casi di cui alle lettere a), b) e c) del primo comma:
      - 1) fino ad un massimo dell'80 per cento della spesa ammessa, per i primi 500 milioni di lire di spesa;
      - 2) fino ad un massimo di 75 per cento della spesa ammessa oltre i primi 500 milioni e fino a 2 miliardi;
      - 3) fino ad un massimo del 65 per cento della spesa ammessa eccedente i 2 miliardi e con un limite di spesa totale ammissibile di 4 miliardi e 500 milioni;
    - b) per i casi di cui alla lettera d) del primo comma, fino ad un massimo del 70 per cento della spesa risultante dall'atto di acquisto dell'immobile, e con un limite di spesa totale ammissibile di 1 miliardo e 500 milioni;
    - c) per i casi di cui alla lettera e) del primo comma:
      - 1) fino ad un massimo dell'80 per cento della spesa ammessa, per i primi 250 milioni di spesa;
      - 2) fino ad un massimo del 60 per cento della spesa eccedente i 250 milioni, e con un limite di spesa totale ammissibile di 1 miliardo;
    - d) per i casi di cui alla lettera f) del primo comma, fino ad un massimo del 40 per cento della spesa ammessa, e con un limite di spesa totale ammissibile di 1 miliardo;
    - e) per i casi di cui alla lettera g) del primo comma, fino ad un massimo del 50 per cento della spesa risultante dall'atto di acquisto degli immobili, e con un limite di spesa totale ammissibile di 1 miliardo.
  5. Qualora le iniziative di cui alle lettere a), b), c) e d) del primo comma siano riferite ad aziende alberghiere all'interno delle quali sia esistente o prevista una struttura per la ristorazione, il tasso annuo di interesse dell'intera operazione è determinato, con la modalità di cui al quarto comma, nel 30 per cento del tasso di riferimento; in tal caso il mutuatario assume l'obbligo di mantenere in esercizio l'attività di ristorazione per l'intero periodo di durata del mutuo, pena la revoca del corrispondente beneficio.
  6. Per accedere ai benefici previsti dal presente capo la struttura turistico-ricettiva oggetto della richiesta deve rispettare la normativa regionale vigente in materia di identificazione e di classificazione a essa applicabile.
  7. Gli interventi di cui alle lettere d) e g) del primo comma non sono ripetibili per il medesimo immobile se non sono trascorsi più di dieci anni dalla data di stipulazione del precedente contratto di mutuo; per gli altri tipi di intervento tale intervallo è fissato in anni tre.
  8. In caso di vendita di immobile che è già stato oggetto delle provvidenze di cui alle lettere a), b), c), e) ed f) del primo comma, il soggetto acquirente può ottenere i finanziamenti previsti dalle lettere d) e g) dello stesso comma a condizione che la ditta venditrice, beneficiaria del primo mutuo, provveda all'estinzione dello stesso.».
- (2) Il comma quinto dell'articolo 22 della legge regionale 8 ottobre 1973, n. 33 prevedeva quanto segue:  
«Le norme di cui ai commi terzo e quarto non si applicano alle strutture turistico-ricettive beneficiarie delle provvidenze di cui al capo II della presente legge, non giunte a scadenza contrattuale, per importi capitali originari superiori a lire 150 milioni, le quali restano vincolate alla loro destinazione per un periodo uguale alla durata originaria del mutuo. Durante tale periodo non può essere autorizzato un diverso utilizzo dei fabbricati interessati; relativamente alle altre strutture turistico-ricettive beneficiarie delle provvidenze di cui al capo II della presente legge, lo svincolo dalla destinazione precedentemente alla scadenza originaria del mutuo è subordinato a quanto previsto dal comma quarto.».
- (3) L'articolo 1 della legge regionale 30 dicembre 1982, n. 101 prevedeva quanto segue:  
«Costituzione dei fondi di rotazione.  
È autorizzata la costituzione, presso la Finanziaria regionale Valle d'Aosta (Finaosta S.p.A.) di cui alla legge regionale 28 giugno 1982, n. 16, di fondi di rotazione regionali per la promozione di iniziative nei settori dell'artigianato, del commercio e della cooperazione nel territorio della Valle d'Aosta.».
- (4) L'articolo 3 della legge regionale 30 dicembre 1982, n. 101, come modificato dall'art. 3, comma 1, della legge regionale 8 agosto 1985, n. 67 e dall'art. 1 della legge regionale 3 maggio 1983, n. 22, prevedeva quanto segue:  
«Fondo di rotazione per il commercio.  
Al fine di favorire lo sviluppo ed il potenziamento delle attività commerciali, possono essere concessi a favore di piccole e medie imprese commerciali regolarmente iscritte all'Ufficio Registro Ditte, nonché agli agenti e rappresentanti di commercio regolarmente iscritti all'Albo regionale, finanziamenti aventi una durata non superiore a cinque anni, per un ammontare massimo pari al 70 per cento dell'investimento ammissibile e per le seguenti finalità:
  - a) acquisto, costruzione, rinnovo, trasformazione o ampliamento dei locali adibiti o da adibire all'esercizio dell'attività commerciale;
  - b) acquisto di attrezzature, arredi, macchinari ed automezzi necessari all'esercizio dell'attività commerciale;
  - c) acquisto di scorte nella misura massima del venti per cento dell'importo complessivo ammesso a finanziamento. In tal caso i finanziamenti non potranno avere durata superiore a tre anni.

*I finanziamenti per investimenti immobiliari hanno la durata massima di dieci anni.».*

L'articolo 4 della legge regionale 30 dicembre 1982, n. 101, come modificato dall'art. 3, comma 2, della legge regionale 8 agosto 1985, n. 67, prevedeva quanto segue:

«Imprese ammissibili alle provvidenze.

Sono ammesse a fruire delle provvidenze previste dall'articolo precedente le seguenti imprese esercenti il commercio all'ingrosso, il commercio al minuto in forma fissa e ambulante, nonché la somministrazione d'alimenti e di bevande:

- 1) le società, le cooperative, i loro consorzi, i gruppi d'acquisto e le associazioni, a condizione che siano costituiti da piccole e medie imprese esercenti il commercio, anche con la partecipazione di capitali degli Enti locali territoriali o di altri Enti pubblici locali, per finanziamenti erogabili nell'importo massimo unitario di lire duecentocinquanta-milioni;
- 2) le cooperative di consumo ed i loro consorzi, anche con la partecipazione di capitali degli Enti locali territoriali e di altri Enti pubblici, per finanziamenti erogabili nell'importo massimo unitario di lire duecentocinquanta-milioni;
- 3) le piccole e medie imprese per finanziamenti erogabili nell'importo massimo unitario di lire ottantamila;
- 4) le società promotrici di centri commerciali, i centri operativi aderenti alle unioni volontarie e ad altre forme di commercio associato, a condizione che siano tutti costituiti esclusivamente tra piccole e medie imprese esercenti il commercio, anche con la partecipazione di capitali degli enti locali territoriali e di altri enti pubblici locali, per finanziamenti erogabili nell'importo massimo unitario di lire centocinquanta-milioni.».

<sup>(5)</sup> L'articolo 19 della legge regionale 30 dicembre 1982, n. 101 prevedeva quanto segue:

«Priorità.

Le imprese artigiane e commerciali, singole o societarie, e le cooperative in cui almeno il 15 per cento degli addetti sia rappresentato da soggetti portatori di handicap, sono ammesse con priorità rispetto ad altre imprese alle agevolazioni previste dalla presente legge.».

<sup>(6)</sup> L'articolo 2, comma 1, della legge regionale 4 maggio 1998, n. 22 prevedeva quanto segue:

«Sono ammesse ad usufruire degli incentivi di cui alla presente legge le piccole imprese industriali, artigiane, commerciali iscritte nel registro degli esercenti il commercio.».

<sup>(7)</sup> L'articolo 3, comma 3, della legge regionale 4 maggio 1998, n. 22 prevedeva quanto segue:

«Nel caso di investimenti di piccole imprese commerciali esercenti attività di commercio al minuto nonché di somministrazione al pubblico di alimenti e di bevande, effettuati nel territorio di comuni privi di tali esercizi commerciali, il limite massimo di intervento, previsto al comma 1, è elevato al trenta per cento ed il limite minimo di spesa ammissibile, previsto al comma 2, è ridotto a lire 30 milioni.».

#### Nota all'articolo 2:

<sup>(8)</sup> La legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale - Edizione straordinaria - n. 39 del 6 settembre 2001.

<sup>(9)</sup> L'articolo 10 della legge regionale 4 maggio 1998, n. 22 prevede quanto segue:

«Fondi di rotazione.

1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire fondi di rotazione regionali per la concessione dei finanziamenti agevolati previsti dall'art. 3, determinandone l'importo e le modalità di versamento e di prelievo.
2. La Giunta regionale è altresì autorizzata a stipulare con la Finaosta S.p.A. apposite convenzioni per la costituzione e la gestione dei fondi di rotazione.
3. Nelle convenzioni di cui al comma 2 sono introdotti meccanismi di determinazione del tasso di interesse da applicarsi ai finanziamenti, tali da assicurare che non venga superata la percentuale di E.S.L. indicata nell'art. 3.
4. Al conto consuntivo della Regione, per ciascun esercizio finanziario, devono essere allegati i rendiconti sulla situazione, al 31 dicembre di ciascun anno, dei fondi di rotazione costituiti ai sensi della presente legge.
5. Al fine della verifica sull'impiego e sulla destinazione dei finanziamenti agevolati, i mutuatari devono consentire ogni tipo di controllo richiesto dalla struttura competente. In caso di comprovata irregolarità, su richiesta della struttura stessa, la Finaosta S.p.A. procede all'estinzione del mutuo.».

#### Note all'articolo 3:

<sup>(10)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevede quanto segue:

«(Contributi in conto capitale)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi in conto capitale è di lire 10 milioni (euro 5.164,57) e quello massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, è di lire 2 miliardi (euro 1.032.913,80).
2. Per la realizzazione delle iniziative concernenti l'attività di affittacamere e l'esercizio di case e appartamenti per vacanze, le agevolazioni sono concesse esclusivamente mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile.
3. Per le spese di cui all'articolo 4, comma 2, lettere e), f) e g), le agevolazioni sono concesse esclusivamente mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile. Il limite minimo di spesa ammissibile è di lire 2 milioni (euro 1.032,91) e quello massimo è di lire 50 milioni (euro 25.822,84).
4. Gli importi di cui ai commi 1 e 3 sono considerati al netto degli oneri fiscali.
5. I contributi in conto capitale possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fidejussione bancaria o polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.».

L'articolo 11 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevede quanto segue:

«(Contributi in conto capitale)

1. Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai contributi in conto capitale è di lire 10 milioni (euro 5.164,57) e quello massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, è di lire 2 miliardi (euro 1.032.913,80).
2. Per le spese di cui all'articolo 9, comma 2, lettere e), f) e g), le agevolazioni sono concesse esclusivamente mediante l'erogazione di contributi in conto capitale, in regime de minimis, fino alla misura massima del 50 per cento della spesa ammissibile. Il limite minimo di spesa ammissibile è di lire 2 milioni (euro 1.032,91) e quello massimo di lire 50 milioni (euro 25.822,84).

3. *Gli importi di cui ai commi 1 e 2 sono considerati al netto degli oneri fiscali.*
  4. *I contributi in conto capitale possono essere erogati anche a titolo di anticipazione, previa presentazione di apposita fideiussione bancaria o polizza assicurativa di importo almeno pari alla somma da erogare.».*
- <sup>(11)</sup> L'articolo 7 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevede quanto segue:  
«*Mutui a tasso agevolato*)
1. *Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai mutui a tasso agevolato è di lire 50 milioni (euro 25.822,84) e quello massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, è di lire 10 miliardi (euro 5.164.568,99).*
  2. *In deroga a quanto stabilito al comma 1 e all'articolo 5, comma 1, per le spese di cui all'articolo 4, comma 2, lettera d), può essere concesso, esclusivamente in regime de minimis, in proporzione alle dimensioni dell'azienda, un mutuo a tasso agevolato nella misura massima di lire 60 milioni (euro 30.987,41) e della durata massima di quarantadue mesi, inclusi sei mesi di preammortamento, fino alla misura massima del 20 per cento in equivalente sovvenzione lordo.*
3. *Gli importi di cui ai commi 1 e 2 sono considerati al netto degli oneri fiscali.».*
- <sup>(12)</sup> L'articolo 12 della legge regionale 4 settembre 2001, n. 19 prevede quanto segue:  
«*Mutui a tasso agevolato*)
1. *Il limite minimo di spesa ammissibile per poter accedere ai mutui a tasso agevolato è di lire 50 milioni (euro 25.822,84) e quello massimo, nel corso di un triennio, per la stessa struttura, è di lire 5 miliardi (euro 2.582.284,49).*
  2. *In deroga a quanto stabilito al comma 1 e all'articolo 10, comma 1, per le spese di cui all'articolo 9, comma 2, lettera d), può essere concesso, esclusivamente in regime de minimis, in proporzione alle dimensioni dell'azienda, un mutuo a tasso agevolato nella misura massima di lire 60 milioni (euro 30.987,41) e della durata massima di quarantadue mesi, inclusi sei mesi di preammortamento, fino alla misura massima del 20 per cento in equivalente sovvenzione lordo.*
  3. *Gli importi di cui ai commi 1 e 2 sono considerati al netto degli oneri fiscali.».*
- 
-

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 27 novembre 2001, n. 686.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sui fogli di mappa nn. 6 e 7 (1° tratto) in Comune di PONTBOSET.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai sensi e per gli effetti del primo comma dell'articolo 11 della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni, è dichiarata la pubblica utilità dell'intervento finalizzato ai lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sui fogli di mappa nn. 6 e 7 (1° tratto);

2) la relativa procedura espropriativa dovrà essere iniziata entro il 31.12.2001 e dovrà essere conclusa entro la data del 31.12.2002;

3) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di PONTBOSET, ricompresi nelle zone A6 e A10 del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione ed allargamento della S.R. n. 2 di Champorcher nel tratto localizzato sui fogli di mappa nn. 6 e 7 (1° tratto), l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI PONTBOSET

- 1) BORDET Caterina fu Pietro  
BORDET Caterina fu Baldassarre  
BORDET Filiberto fu Baldassarre  
nato a PONTBOSET il 03.12.1897  
BORDET Giovanni Battista fu Giuseppe  
nato a PONTBOSET il 07.05.1875  
BORDET Giovanni fu Filiberto,  
nato a PONTBOSET il 13.12.1890  
BORDET Giuseppe fu Baldassarre  
BORDET Luigi fu Baldassarre  
BORDET Maria Genoveffa fu Filiberto  
nata a PONTBOSET il 15.04.1880  
SAVIN Maria fu Marco ved BORDET  
nata a PONTBOSET il 25.10.1898 – usufr. parz.  
VUILLERMOZ Pietro fu Domenico  
nato a PONTBOSET il 04.11.1889 – usufr. parz.  
FG. 6 – n. 35/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 12 – zona A6  
Indennità: Lire 129.600

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 686 du 27 novembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux de réfection et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher visé aux plans n° 6 et 7 (1<sup>re</sup> tranche), dans la commune de PONTBOSET.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 11 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, les travaux de réfection et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher visé aux plans n° 6 et 7 (1<sup>re</sup> tranche) sont déclarés d'utilité publique ;

2) La procédure d'expropriation y afférente doit être engagée avant le 31 décembre 2001 et s'achever au plus tard le 31 décembre 2002 ;

3) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux de réfection et d'élargissement du tronçon de la RR n° 2 de Champorcher visé aux plans n° 6 et 7 (1<sup>re</sup> tranche), dans la commune de PONTBOSET, et compris dans les zones A6 et A10 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

COMMUNE DE PONBOSET

- 2) ISABEL Luciano  
nato a PONTBOSET il 19.05.1942  
ivi residente in loc. Pont-Bozet, 95  
C.F. SBL LCN 42E19 G545U – proprietario per 1/2  
ISABEL Arturo nato il 20.11.1942  
residente a BANCHETTE D'IVREA (TO) in via Sabolo, 22  
C.F. SBL RTR 42S20 E379A – proprietario per 1/4  
PELLEREY Ester Emilia  
nata a DONNAS il 05.07.1922  
residente a BORGOFRANCO D'IVREA (TO) in via Sacca, 19  
C.F. PLL STR 22L45 D338X – proprietaria per 1/4  
FG. 6 – n. 363/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 4 – zona A6  
Indennità: Lire 43.200
- 3) CARPINO Francesco  
nato a PARENTI (CS) il 29.09.1926

- C.F. CRP FNC 26P29 G331B – proprietario per 1/2  
SAVIN Margherita  
nata a PONTBOSET il 21.12.1937  
residente a DONNAS in via Roma, 38  
C.F. SVN MGH 37T61 G545B – proprietaria per 1/2  
FG. 6 – n. 111/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 1 – zona A6  
Indennità: Lire 10.800
- 4) CANONICO Maria Nicolina  
nata ad AOSTA il 10.06.1943  
ivi residente in via Parigi, 36  
C.F. CNN MNC 43H50 A326B – proprietaria per 1/1  
FG. 7 – n. 535/c – superficie occupata m<sup>2</sup> 9 – zona A10  
Indennità: Lire 97.200
- 5) DANNA Agnese fu Innocenzo Giovanni Battista  
nata a PONTBOSET il 23.01.1896  
DANNA Franco fu Innocenzo Giovanni Battista  
DANNA Giovanni fu Innocenzo Giovanni Battista  
nato a PONTBOSET il 24.12.1901  
DANNA Maria Susanna  
nata a PONTBOSET il 31.03.1905  
C.F. DNN MSS 05C71 G545G

4) l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, dovuti in dipendenza della realizzazione dei lavori in premessa indicati, relativi ai terreni siti in zona E agricola, sono determinati, rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, come segue:

#### COMUNE CENSUARIO DI PONTBOSET

- 7) JORY Rita  
nata a PONTBOSET il 29.01.1951  
ivi residente in loc. Pont-Bozet, 3  
C.F. JRY RTI 51A69 G545X – proprietaria per 1/1  
FG. 6 – n. 125/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 4 – zona E – coltura pr  
FG. 6 – n. 81/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 25 – zona E – coltura pr  
FG. 6 – n. 440/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 27 – zona E – coltura pr  
Indennità: Lire 64.200  
Contributo regionale integrativo: Lire 500.600
- 8) BORDET Caterina fu Pietro  
BORDET Caterina fu Baldassarre  
BORDET Filiberto fu Baldassarre  
nato a PONTBOSET il 03.12.1897  
BORDET Giovanni Battista fu Giuseppe  
nato a PONTBOSET il 07.05.1875  
BORDET Giovanni fu Filiberto  
nato a PONTBOSET il 13.12.1890  
BORDET Giuseppe fu Baldassarre  
BORDET Luigi fu Baldassarre  
BORDET Maria Genoveffa fu Filiberto  
nata a PONTBOSET il 15.04.1880  
SAVIN Maria fu Marco  
nata a PONTBOSET il 24.10.1898 – usufr. parz.  
VUILLERMOZ Pietro fu Domenico

- DANNA Pierina  
nata a PONTBOSET il 15.02.1915  
C.F. DNN PRN 15B55 G545F  
DANNA Teresa fu Innocenzo Giovanni Battista  
MARTINET Pierina Maria  
nata a PONTBOSET il 01.09.1937  
Ivi residente in fraz. Pont-Bozet, 71  
C.F. MRT PRN 37P41 G545M  
MARTINET Pierino  
nato a PONTBOSET il 12.12.1923  
C.F. MRT PRN 23T12 G545T  
MARTINET Pietro Doro  
nato a PONTBOSET il 12.12.1923  
FG. 7 – n. 523/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 3 – zona A10  
Indennità: Lire 32.400
- 6) MARTINET Ercole  
nato a PONTBOSET il 06.09.1940  
ivi residente in loc. Pont-Bozet, 156  
C.F. MRT RCL 40P06 G545P – proprietario per 1/1  
FG. 7 – n. 649/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 3 – zona A10  
Indennità: Lire 32.400

4) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux susmentionnés et compris dans la zone E agricole du PRGC de ladite commune, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

#### COMMUNE DE PONTBOSET

- nato a PONTBOSET il 04.11.1889 usufr. parz  
FG. 6 – n. 34/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 9 – zona E – coltura pr  
FG. 6 – n. 35/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 25 – zona E – coltura pr  
FG. 6 – n. 35/c – superficie occupata m<sup>2</sup> 13 – zona E – coltura pr  
FG. 6 – n. 82 – superficie occupata m<sup>2</sup> 8 – zona E – coltura p  
FG. 6 – n. 113/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 38 – zona E – coltura pr  
FG. 6 – n. 116/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 44 – zona E – coltura pr  
FG. 6 – n. 120/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 124 – zona E – coltura pr  
FG. 6 – n. 121/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 6 – zona E – coltura pr  
FG. 6 – n. 128/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 48 – zona E – coltura bc  
FG. 6 – n. 372/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 25 – zona E – coltura p  
FG. 6 – n. 377 – superficie occupata m<sup>2</sup> 30 – zona E – coltura bc  
FG. 6 – n. 436/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 207 – zona E – coltura pr  
FG. 6 – n. 439/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 14 – zona E – coltura pr  
FG. 6 – n. 441/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 2 – zona E –

- coltura pr  
FG. 7 – n. 15/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 100 – zona E –  
coltura bc  
Indennità: Lire 638.700  
Contributo regionale integrativo: Lire 5.161.800
- 9) BORDET Caterina fu Baldassarre  
BORDET Caterina fu Pietro  
BORDET Filiberto fu Baldassarre  
nato a PONTBOSET il 03.12.1897  
BORDET Giovanni fu Filiberto  
BORDET Giovanni Battista fu Giuseppe  
nato a PONBOSET il 07.05.1875  
BORDET Giuseppe fu Baldassarre  
BORDET Lisa fu Filiberto  
BORDET Luigi fu Baldassarre  
BORDET Maria Genoveffa fu Filiberto  
nata a PONTBOSET il 15.04.1880  
BORDET Severina di Costantino  
nata a PONTBOSET il 20.05.1899 – usufr. parz.  
CHANOUX Giovanni fu Giovanni Battista  
nato a PONTBOSET il 13.02.1902  
DANNA Andreina Ortensia  
nata a PONTBOSET il 01.10.1936  
ivi residente in loc. Piolly, 15  
DANNA Maria Domenica  
nata a PONTBOSET il 06.04.1922  
Residente a FIORANO CANAVESE in via Asilo14/4  
JORY Caterina fu Pietro  
nata a PONTBOSET il 12.02.1940 – usufr. parz.  
PITET Palmira fu Giovanni Battista  
nata a PONTBOSET il 25.05.1888 – usufr. parz.  
SAVIN Caterina fu Bartolomeo  
nata a PONTBOSET il 19.03.1879  
SAVIN Caterina  
nata a PONTBOSET il 07.11.1912  
SAVIN Celestino fu Pietro  
nato a PONTBOSET il 20.07.1878 – usufr. parz.  
SAVIN Dolorina fu Marco  
nata a PONTBOSET il 12.11.1912  
SAVIN Giovanni Battista fu Carlo  
nato a PONTBOSET il 07.10.1874  
SAVIN Grato fu Giovanni Battista  
SAVIN Maddalena di Celestino  
nata a PONTBOSET il 07.11.1912  
SAVIN Maddalena fu Carlo  
nata a PONTBOSET il 29.09.1969  
SAVIN Margherita fu Carlo  
nata a PONTBOSET il 07.10.1971  
SAVIN Margherita fu Pietro Marco  
nata a PONTBOSET il 25.10.1898  
SAVIN Maria fu Marco ved. BORDET – usufr. parz.  
SAVIN Maria fu Marco mar. BORDET  
SAVIN Natalina fu Marco  
nata a PONTBOSET il 18.10.1904  
SAVIN Primo fu Giuseppe  
nato a PONTBOSET il 27.09.1921  
SAVIN Rosalia fu Bartolomeo  
nata a PONTBOSET il 24.01.1930  
SAVIN Rosina di Celestino  
nata a PONTBOSET il 12.07.1916  
VUILLERMOZ Pietro fu Domenico  
nato a PONBOSET il 04.11.1889 – usufr. parz.  
JORY Rita  
nata a PONTBOSET il 29.01.1951 – propr. 1/40  
Ivi residente in loc. Pont-Boset, 3  
FG. 6 – n. 43/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 1 – zona E –  
coltura i  
Indennità: Lire 30  
Contributo regionale integrativo: Lire 1.600
- 10) ISABEL Luciano  
nato a PONTBOSET il 19.05.1942  
ivi residente in loc. Pont-Bozet, 95  
C.F. SBL LCN 42E19 G545U – proprietario per 1/2  
ISABEL Arturo  
nato il 20.11.1942  
residente a BANCHETTE D'IVREA (TO) in via  
Sabolo, 22  
C.F. SBL RTR 42S20 E379A – proprietario per 1/4  
PELLEREY Ester Emilia  
nata a DONNAS il 05.07.1922  
residente a BORGOFranco D'IVREA (TO) in via  
Sacca, 19  
C.F. PLL STR 22L45 D338X – proprietaria per 1/4  
FG. 6 – n. 105/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 117 – zona E –  
coltura pr  
FG. 6 – n. 115/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 31 – zona E –  
coltura pr  
FG. 6 – n. 124/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 68 – zona E –  
coltura i  
FG. 7 – n. 3/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 44 – zona E –  
coltura bc  
FG. 6 – n. 106/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 2 – zona E –  
coltura pr  
FG. 6 – n. 374 – superficie occupata m<sup>2</sup> 89 – zona E –  
coltura pr  
Indennità: Lire 297.100  
Contributo regionale integrativo: Lire 2.443.200
- 11) BORDET Filiberto fu Baldassarre  
nato a PONTBOSET il 03.12.1897  
FG. 6 – n. 107/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 44 – zona E –  
coltura pri  
Indennità: Lire 147.700  
Contributo regionale integrativo: Lire 489.100
- 12) CARPINO Francesco  
nato a PARENTI (CS) il 29.09.1926  
C.F. CRP FNC 26P29 G331B – proprietario per 1/2  
SAVIN Margherita  
nata a PONBOSET il 21.12.1937  
residente a DONNAS in via Roma, 38  
C.F. SVN MGH 37T61 G545B – proprietaria per 1/2  
FG. 7 – n. 58/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 7 – zona E –  
coltura p  
Indennità: Lire 1.000  
Contributo regionale integrativo: Lire 36.400
- 13) BORDET Angelo  
nato a PONTBOSET il 28.08.1920  
C.F. BRD NGL 20M28 G545N – proprietario per 1/4  
BORDET Giovanni  
nato a PONTBOSET il 27.10.1916



- C.F. BRD GNN 16R27 G545C – proprietario per 1/4  
PERRIER Giuseppe  
nato a PONTBOSET il 09.04.1940  
residente a 1206 GINEVRA in Rue de Beaumont, 16  
C.F. PRR GPP 40D09 G545V – proprietario per 1/4  
PERRIER Luciano  
nato a PONTBOSET il 22.03.1934  
residente a HÔNE in via Vareina, 44  
C.F. PRR LCN 34C22 G545M – proprietario per 1/4  
FG. 6 – n. 119/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 82 – zona E –  
coltura pr  
Indennità: Lire 94.000  
Contributo regionale integrativo: Lire 732.800
- 14) PITET Severino Grato  
nato a PONTBOSET il 06.11.1903  
FG. 6 – n. 122 – superficie occupata m<sup>2</sup> 12 – zona E –  
coltura p  
Indennità: Lire 1.700  
Contributo regionale integrativo: Lire 62.100
- 15) ISTITUTO DIOCESANO PER IL SOSTENTAMEN-  
TO DEL CLERO  
Con sede in AOSTA in via de Sales, 3  
C.F. 91009280073 – proprietario per 1/1  
FG. 6 – n. 126/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 26 – zona E –  
coltura pr  
Indennità: Lire 29.800  
Contributo regionale integrativo: Lire 232.400
- 16) VUILLERMOZ Ugo  
nato a PONTBOSET il 26.08.1939  
ivi residente in loc. Pont-Bozet, 2  
C.F. VLL GUO 39M26 G545W – proprietario per 1/5  
VUILLERMOZ Benvenuta  
nata a PONTBOSET il 15.07.1937  
residente a GINEVRA (CH), 1112-Grand Lancy,  
Chemin de Pontes, 15  
C.F. VLL BVN 37L55 G545R – proprietaria per 1/5  
VUILLERMOZ Dario  
nato a PONTBOSET il 30.07.1951  
residente in AOSTA in Via Avondo, 2  
C.F. VLL DRA 51L30 G545Q – proprietario per 1/5  
VUILLERMOZ Guido  
nato a PONTBOSET il 20.09.1935  
residente ad ISSOGNE in loc. La Place, 127  
C.F. VLL GDU 35P20 G545I – proprietario per 1/5  
VUILLERMOZ Lorenzo  
nato a PONTBOSET il 04.06.1942  
C.F. VLL LNZ 42H04 G545Y – proprietario per 1/5  
FG. 6 – n. 127/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 1 – zona E –  
coltura pr  
FG. 6 – n. 376 – superficie occupata m<sup>2</sup> 6 – zona E –  
coltura bc  
FG. 7 – n. 187/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 47 – zona E –  
coltura pri  
Indennità: Lire 161.500  
Contributo regionale integrativo: Lire 559.000
- 17) GAL Domenico fu Giuseppe  
nato a PONTBOSET il 27.11.1907  
GAL Faustina fu Giuseppe
- GAL Giovanni fu Giuseppe  
nato a PONTBOSET il 15.03.1906  
GAL Giuseppe fu Giuseppe  
GAL Giuseppe fu Giuseppe – usufr. parz.  
GAL Giovanni Domenico  
nato a PONTBOSET il 27.11.1907 – propr. 1/3  
residente ad AOSTA in Via Challand, 17  
GAL Davide  
nato a PONTBOSET il 15.03.1916 – propr. 1/3  
GAL Natalina fu Giuseppe  
nata a PONTBOSET il 26.01.1918  
GAL Prosperina fu Giuseppe  
nata a CHAMPORCHER il 23.06.1910  
FG. 6 – n. 129/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 2 – zona E –  
coltura bc  
Indennità: Lire 1.000  
Contributo regionale integrativo: Lire 9.100
- 18) CHANOUX Rosanna  
nata a PONTBOSET il 12.01.1946  
ivi residente in fraz. La Place, 13  
C.F. CHN RNN 46A52 G545O – proprietaria per 1/1  
FG. 6 – n. 133/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 18 – zona E –  
coltura p  
Indennità: Lire 2.600  
Contributo regionale integrativo: Lire 93.200
- 19) BORDET Carla  
nata a IVREA (TO) il 04.09.1920  
BORDET Mario  
nato a IVREA (TO) il 08.09.1925  
BORDET Maurizio fu Lorenzo  
FG. 6 – n. 135/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 49 – zona E –  
coltura bc  
Indennità: Lire 23.500  
Contributo regionale integrativo: Lire 223.600
- 20) BORDET Simone  
nato a IVREA (TO) il 13.07.1970  
residente a TORINO in Via Tirreno, 155/12 n. 27  
C.F. BRD SMN 70L13 E379L – proprietario per 1/1  
FG. 6 – n. 140/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 1 – zona E –  
coltura bc  
FG. 7 – n. 96/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 6 – zona E –  
coltura bc  
FG. 7 – n. 511 – superficie occupata m<sup>2</sup> 20 – zona E –  
coltura bc  
Indennità: Lire 13.000  
Contributo regionale integrativo: Lire 123.300
- 21) CHANOUX Battista  
nato a PONTBOSET il 22.09.1931  
ivi residente in loc. Pont-Bozet, 106  
C.F. CHN BTS 31P22 G545P – proprietario per 1/1  
FG. 6 – n. 137/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 18 – zona E –  
coltura pr  
Indennità: Lire 20.600  
Contributo regionale integrativo: Lire 160.900
- 22) BORDET Anna Maria  
nata a PONTBOSET il 10.09.1898  
BORDET Maria mar. DANNA fu Augusto

- CHANOUX Battista fu Antonio  
CHANOUX Caterina ved. Chanoux fu Antonio  
CHANOUX Maria mar. BORDET fu Antonio  
nata a PONTBOSET il 01.05.1885  
DANNA Adelina fu Pietro  
nata a PONTBOSET il 21.07.1906  
DANNA Battista fu Pietro  
nato a PONTBOSET il 10.07.1967  
DANNA Giovanni fu Pietro  
nato a PONTBOSET il 10.03.1967  
DANNA Luigi fu Pietro  
MARTINET Agnese mar. CHANOUX fu Antonio  
FG. 6 - n. 139/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 20 - zona E -  
coltura bc  
FG. 7 - n. 95/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 6 - zona E -  
coltura pr  
FG. 7 - n. 227/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 5 - zona E -  
coltura i  
FG. 7 - n. 525 - superficie occupata m<sup>2</sup> 12 - zona E -  
coltura i  
Indennità: Lire 17.100  
Contributo regionale integrativo: Lire 171.400
- 23)FRANCESCHI Mariella  
nata il 27.03.1950  
FRANCESCHI Mauro  
nato il 27.05.1943  
TRAPASSO Angiolina fu Agostino ved. VUILLER-  
MOZ - usufr. parz.  
VUILLERMOZ Adelio  
nato il 06.01.1955  
VUILLERMOZ Eugenio fu Mosè  
VUILLERMOZ Maria Paola  
nata il 12.12.1940  
VUILLERMOZ Mario fu Mosè  
VUILLERMOZ Maurizio  
nato il 16.10.1949  
VUILLERMOZ Mosè  
nato il 19.11.1921  
VUILLERMOZ Lorenzo  
nato il 14.02.1919  
VUILLERMOZ Pier Angelo  
nato il 29.04.1943  
VUILLERMOZ Rinaldo  
nato il 29.04.1943  
VUILLERMOZ Virgilio fu Mosè  
FG. 6 - n. 353/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 9 - zona E -  
coltura pr  
FG. 6 - n. 380 - superficie occupata - m<sup>2</sup> 23 - zona E -  
coltura p  
Indennità: Lire 13.600  
Contributo regionale integrativo: Lire 199.500
- 24)BORDET Giovanni Battista  
nato a PONTBOSET il 10.12.1910  
C.F. BRD GNN 10T10 G545L  
BORDET Silvio Giovanni  
nato a PONTBOSET il 04.10.1913  
FG. 6 - n. 368/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 33 - zona E -  
coltura pr  
Indennità: Lire 37.800  
Contributo regionale integrativo: Lire 295.000
- 25)DANNA Romildo  
nato ad PONTBOSET il 21.08.1946  
residente a PONTBOSET loc. Piolly, 38  
C.F. DNN RLD 46M21G545F - proprietario per 1/1  
FG. 6 - n. 112/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 2 - zona E -  
coltura pr  
Indennità: Lire 2.300  
Contributo regionale integrativo: Lire 17.900
- 26)JACQUIN Vilma  
nata a PONTBOSET il 24.11.1942  
ivi residente in loc. Piolly, 36  
C.F. JCQ VLM 42S64 G545K - proprietaria per 1/1  
FG. 6 - n. 131/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 11 - zona E -  
coltura bc  
Indennità: Lire 5.300  
Contributo regionale integrativo: Lire 50.200
- 27)JORY Santina Maria  
nata a PONTBOSET il 01.11.1920  
ivi residente in loc. Pont-Bozet, 39  
C.F. JRY STN 20S41 G545I - proprietaria per 1/1  
FG. 7 - n. 50/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 5 - zona E -  
coltura pr  
Indennità: Lire 5.700  
Contributo regionale integrativo: Lire 44.700
- 28)MARTINET Antonio Michele fu Giovanni Battista -  
usufr. parz.  
MARTINET Noè di Antonio Michele  
nato a PONTBOSET il 26.02.1889  
FG. 7 - n. 51/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 51 - zona E -  
coltura pr  
Indennità: Lire 58.400  
Contributo regionale integrativo: Lire 455.900
- 29)CHANOUX Severino  
nato a PONTBOSET il 14.03.1947  
ivi residente in fraz. La Place, 11  
C.F. CHN SRN 47C14 G545I - proprietario per 1/1  
FG. 7 - n. 52/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 4 - zona E -  
coltura pr  
Indennità: Lire 4.600  
Contributo regionale integrativo: Lire 35.800
- 30)CANONICO Maria Nicolina  
nata ad AOSTA il 10.06.1943  
ivi residente in Via Parigi, 36  
C.F. CNN MNC 43H50 A326B - proprietaria per 1/1  
FG. 7 - n. 53/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 6 - zona E -  
coltura pr  
FG. 7 - n. 315/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 27 - zona E -  
coltura c  
FG. 7 n. 535/b - superficie occupata m<sup>2</sup> 38 - zona E -  
coltura pr  
Indennità: Lire 64.000  
Contributo regionale integrativo: Lire 515.800
- 31)MARTINET Alessandro fu Giovanni Amedeo  
nato a PONTBOSET il 29.09.1897  
MARTINET Alfonso fu Giovanni Amedeo  
nato a PONTBOSET il 29.09.1897

- MARTINET Angelica fu Giovanni Amedeo  
nata a PONTBOSET il 29.11.1894  
MARTINET Angelo fu Giuseppe  
nato a PONTBOSET il 18.12.1913  
MARTINET Beatrice fu Giovanni Amedeo  
nata a PONTBOSET il 19.10.1898  
MARTINET Caterina fu Giuseppe  
nata a PONTBOSET il 31.10.1896  
MARTINET Catherine  
nata ad AOSTA il 09.12.1959  
MARTINET Emilia fu Giovanni Amedeo  
nato a PONTBOSET il 29.11.1906  
MARTINET Emilio fu Giuseppe  
nato a PONTBOSET il 19.01.1894  
MARTINET Emma fu Giuseppe  
MARTINET Ercole  
nato a PONTBOSET il 28.09.1923  
MARTINET Jean  
nato ad AOSTA il 22.05.1962  
MARTINET Margherita fu Maurizio mar. BORDET  
nata a PONTBOSET il 04.02.1897  
MARTINET Maria fu Cipriano ved. MARTINET  
nata a PONTBOSET il 16.09.1970  
MARTINET Matilde fu Giovanni Amedeo  
nata a PONTBOSET il 13.02.1903  
MARTINET Maurizio fu Giovanni Amedeo  
nato a PONTBOSET il 19.08.1893  
MARTINET Melchiorre fu Giovanni Amedeo  
nato a PONTBOSET il 01.01.1896  
MARTINET Michel  
nato ad AOSTA il 25.02.1965  
MARTINET Pasqualino fu Giovanni Amedeo  
MARTINET Pierre  
nato ad AOSTA il 01.11.1966  
MARTINET Vittorina fu Giuseppe  
NICOD Marta  
nata ad ARNAD il 01.09.1937 – usufr. parz.  
FG. 7 – n. 59/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 57 – zona E –  
coltura bc  
FG. 7 – n. 103/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 20 – zona E –  
coltura p  
FG. 7 – n. 513/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 71 – zona E –  
coltura p  
Indennità: Lire 40.400  
Contributo regionale integrativo: Lire 731.400
- 32) BAL Angela Virginia – usufr. parz.  
JACQUIN Ermellinda fu Lorenzo Carlino  
nata a PONTBOSET il 06.12.1935  
JACQUIN Giovanni Battista fu Giovanni  
JACQUIN Giuseppina fu Giovanni  
nata a PONTBOSET il 27.01.1906  
JACQUIN Giuseppina  
nata a CHAMPORCHER il 05.07.1925 – usufr. parz.  
JACQUIN Maria fu Giovanni  
nata a PONTBOSET il 09.08.1899  
JACQUIN Martina fu Giovanni  
nata a PONTBOSET il 03.02.1904  
JACQUIN Renato fu Lorenzo Carlino  
MARTINET Marianna  
nata a PONTBOSET il 19.07.1901 – usufr. parz.  
PICATI Agnese fu Antonio  
nata a PONTBOSET il 16.04.1884  
VUILLERMOZ Anna fu Dionigi Bonifacio  
nata a PONTBOSET il 01.12.1915  
VUILLERMOZ Bonifacio  
nato ad AOSTA l'11.09.1954  
VUILLERMOZ Bruno  
nato a PONTBOSET il 24.02.1946  
VUILLERMOZ Carla  
nata a PONTBOSET il 23.12.1947  
VUILLERMOZ Dolcina  
nata a PONTBOSET il 05.11.1912  
VUILLERMOZ Egidio  
nato a PONTBOSET il 05.08.1943  
VUILLERMOZ Germano  
nato ad AOSTA il 12.04.1951  
VUILLERMOZ Giulio  
nato a PRÉ-SAINT-DIDIER il 18.05.1933  
VUILLERMOZ Irene  
nata ad AOSTA il 05.06.1953  
VUILLERMOZ Luigino  
nato a PONTBOSET il 24.03.1946  
VUILLERMOZ Marina fu Dionigi Bonifacio  
nata a PONTBOSET il 05.01.1911  
FG. 7 – n. 60/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 48 – zona E –  
coltura bc  
Indennità: Lire 23.000  
Contributo regionale integrativo: Lire 219.000
- 33) MARTINET Ercole  
nato a PONTBOSET il 06.09.1940  
ivi residente in Pont-Bozet, 156  
C.F. MRT RCL 40P06 G545P – proprietario per 1/1  
FG. 7 – n. 61/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 3 – zona E –  
coltura bm  
Indennità: Lire 1.000  
Contributo regionale integrativo: Lire 14.200
- 34) JACQUIN Daniele  
nato a BORGOFRANCO D'IVREA (TO) il 04.10.1975  
residente a PONTBOSET in loc. Pont-Bozet, 64  
C.F. JCQ DNL 75R04 B0150 – proprietario per 1/4  
JACQUIN Guido  
nato a PONTBOSET il 21.03.1941  
residente a PONTBOSET in loc. Pont-Bozet, 64  
C.F. JCQ GDU 41C21 G545L – proprietario per 3/4  
FG. 7 – n. 105/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 166    z o n a  
E – coltura pr  
FG. 7 – n. 514/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 64 – zona E –  
coltura pr  
FG. 7 – n. 514/c – superficie occupata m<sup>2</sup> 22 – zona E –  
coltura pr  
Indennità: Lire 288.700  
Contributo regionale integrativo: Lire 2.252.400
- 35) MARTINET Felicina  
nata ad AOSTA il 15.02.1963  
residente a PONTBOSET in loc. Pont-Bozet, 113  
C.F. MRT FCN 63B55 A326C – proprietario per 1/1  
FG. 7 – n. 140/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 1 – zona E –  
coltura pr  
FG. 7 – n. 143/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 1 – zona E –  
coltura pr

- Indennità: Lire 2.200  
Contributo regionale integrativo: Lire 17.800
- 36) MARTINET Virginia fu Cipriano  
nata a PONTBOSET il 26.12.1896 – usufr. parz.  
VUILLERMOZ Innocenza fu Antonio Vittorio  
nata a PONTBOSET il 13.10.1909  
VUILLERMOZ Maddalena fu Antonio Vittorio  
nata a PONTBOSET il 06.11.1913  
VUILLERMOZ Margherita fu Grato  
nata a PONTBOSET il 25.11.1967  
VUILLERMOZ Mosè fu Grato  
VUILLERMOZ Natalino Giovanni Battista  
nato a PONTBOSET il 10.09.1911  
FG. 7 – n. 141/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 2 – zona E –  
coltura s  
Indennità: Lire 2.400  
Contributo regionale integrativo: Lire 17.800
- 37) HEIDEMPERGHER Liliana  
nata a SUSA (TO) il 16.04.1950  
residente a RIVAROLO CANAVESE (TO) in C.so  
Italia, 46  
C.F. HDM LLN 50D56 L013W – proprietaria per 1/1  
FG. 7 – n. 191/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 131 – zona E –  
coltura pri  
Indennità: Lire 439.600  
Contributo regionale integrativo: Lire 1.456.300
- 38) MARTINET Clelia  
nata a PONTBOSET il 07.07.1927  
ivi residente in loc. Pont-Bozet, 127  
C.F. MRT CLL 27L47 G545J – proprietaria per 1/2  
MARTINET Lauro  
nato a PONTBOSET il 07.11.1929  
residente a BORGOFRANCO D'IVREA (TO) in Via S.  
Anna, 26  
C.F. MRT LRA 29S07 G545R – proprietario per 1/2  
FG. 7 – n. 205/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 200 – zona E –  
coltura bc  
Indennità: Lire 95.800  
Contributo regionale integrativo: Lire 912.600
- 39) MARTINET Antonio fu Giovanni Battista  
nato a PONTBOSET il 26.02.1887  
MARTINET Cristina fu Giovanni Battista  
nata a PONTBOSET il 27.10.1949  
MARTINET Giovanna fu Giovanni Battista  
nata a PONTBOSET il 14.02.1894  
MARTINET Giovanni fu Giovanni Battista  
MARTINET Giuseppina fu Giovanni Battista  
nata a PONTBOSET il 23.01.1948  
MARTINET Rosa fu Giovanni Battista  
nata a PONTBOSET il 13.08.1941  
MARTINET Rosalia fu Giovanni Battista  
nata a PONTBOSET il 29.03.1894  
FG. 7 – n. 331/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 144 – zona E –  
coltura pri  
Indennità: Lire 483.300  
Contributo regionale integrativo: Lire 1.600.800
- 40) MARTINET Irma  
nata a PONTBOSET il 20.04.1928  
ivi residente in loc. Pont-Bozet, 61  
C.F. MRT RMI 28D60 G545Z – proprietaria per 1/2  
MARTINET Pierina  
nata a PONTBOSET il 01.09.1937  
ivi residente in loc. Pont-Bozet, 61  
C.F. MRT PRN 37P41 G545M – proprietaria per 1/2  
FG. 7 – n. 335/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 34 – zona E –  
coltura pri  
Indennità: Lire 114.200  
Contributo regionale integrativo: Lire 378.000
- 41) MARTINET Lucia Adelina  
nata a PONTBOSET il 10.11.1908  
ivi residente in loc. Pont-Bozet, 108  
C.F. MRT LDL 08S50 G545L – proprietaria per 1/1  
FG. 7 – n. 413/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 15 – zona E –  
coltura pri  
Indennità: Lire 50.300  
Contributo regionale integrativo: Lire 166.700
- 42) MARTINET Franca  
nata a PONTBOSET il 15.05.1938  
residente a S. STEFANO (UD) in via Gaspigello, 49/1  
C.F. MRT FNC 38E55 G545Y – proprietaria per 1/1  
FG. 7 – n. 562/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 1 – zona E –  
coltura pr  
Indennità: Lire 1.100  
Contributo regionale integrativo: Lire 8.900
- 43) DANNA Agnese fu Innocenzo Giovanni Battista  
nata a PONTBOSET il 23.01.1896  
DANNA Franco fu Innocenzo Giovanni Battista  
DANNA Giovanni fu Innocenzo Giovanni Battista  
nato a PONTBOSET il 24.12.1901  
DANNA Maria Susanna  
nata a PONTBOSET il 31.03.1905  
C.F. DNN MSS 05C71 G545G  
DANNA Pierina  
nata a PONTBOSET il 15/02/1915  
C.F. DNN PRN 15B55 G545F  
DANNA Teresa fu Innocenzo Giovanni Battista  
MARTINET Pierina Maria  
nata a PONTBOSET il 01.09.1937  
Ivi residente in fraz. Pont-Bozet, 71  
C.F. MRT PRN 37P41 G545M  
MARTINET Pierino  
nato a PONTBOSET il 12.12.1923  
C.F. MRT PRN 23T12 G545T  
MARTINET Pietro Doro  
nato a PONTBOSET il 12.12.1923  
FG. 7 – n. 618/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 106 – zona E –  
coltura pr  
Indennità: Lire 121.500  
Contributo regionale integrativo: Lire 947.500
- 44) VUILLERMOZ Maddalena Caterina  
nata a PONTBOSET il 06.11.1913  
ivi residente in loc. Pont-Bozet, 14  
C.F. VLL MDL 13S46 G545V – proprietaria per 1/2  
VUILLERMOZ Guido  
nato a PONTBOSET il 20.09.1935

residente a ISSOGNE, loc. La Place, 127  
C.F. VLL GDU 35P20 G545I – proprietaria per 1/10  
VUILLERMOZ Benvenuta  
nata a PONTBOSET il 15.07.1937  
residente a GINEVRA (CH), 1112-Grand Lancy,  
Chemin de Pontes, 15  
C.F. VLL BVN 37L55 G545R  
proprietaria per 1/10  
VUILLERMOZ Ugo  
nato a PONTBOSET il 26.08.1939  
ivi residente in loc. Pont-Bozet, 2  
C.F. VLL GUO 39M26 G545S – proprietaria per 1/10

VUILLERMOZ Lorenzo  
nato a PONTBOSET il 04.06.1942  
C.F. VLL LNZ 42H04 G545Y – proprietaria per 1/10  
VUILLERMOZ Dario  
nato a PONTBOSET il 30.07.1951  
residente ad AOSTA, via Avondo, 2  
C.F. VLL DRA 51L30 G545Q – proprietaria per 1/10  
FG. 7 – n. 541/b – superficie occupata m<sup>2</sup> 57 – zona E –  
coltura pri  
Indennità: Lire 191.200  
Contributo regionale integrativo: Lire 633.800

5) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

6) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità ivi determinate verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 27 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 28 novembre 2001, n. 688.**

**Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare la sottoindicata commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri:

*Presidente:*

Capitano LIVI Gianluca

*Componenti:*

Proff.ssa GROSSO Elena

Proff.ssa GAILLARD Dorella

*Segretario:*

Maresciallo aiutante sups ANANIA Lorenzo

5) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

6) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 27 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 688 du 28 novembre 2001,**

**portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels appartenant au corps des Carabinieri.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels appartenant au corps des Carabinieri est composé comme suit :

*Président :*

Gianluca LIVI, capitaine

*Membres :*

Elena GROSSO

Dorella GAILLARD

*Secrétaire :*

Lorenzo ANANIA, adjudant-maréchal «sups»

2) di dare atto che tutti gli atti seguenti alla nomina della suddetta commissione sono a carico dell'Arma dei Carabinieri.

Aosta, 28 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 28 novembre 2001, n. 689.**

**Approvazione nuovo Statuto Associazione «Federcaccia Valle d'Aosta».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È approvata l'adozione del nuovo Statuto dell'Associazione «Federcaccia Valle d'Aosta» – con sede in AOSTA, Via Losanna n. 17 – quale riportato nell'atto pubblico in data 22 maggio 2001, n. 141405/26390 di repertorio, a rogito del notaio Dott. Giovanni FAVRE di DONNAS, registrato a CHÂTILLON il 31 maggio 2001, al n. 720;

2) È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta, composto da 14 articoli, quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato.

3) È disposta la registrazione dell'Associazione medesima nel Registro delle Persone Giuridiche.

Aosta, 28 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 28 novembre 2001, n. 691.**

**Determinazione di indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di un ulteriore terreno interessato dalla costruzione della nuova teleferica merci regionale Buisson-Chamois nel Comune di CHAMOIS.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione dell'ulteriore immobile sito nel Comune di CHAMOIS ricompreso nella zona omogenea E del vigente P.R.G.C. necessario per la costruzione della nuova teleferica merci regionale Buisson-Chamois, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del

2) Tous les actes découlant de la nomination du jury susmentionné relèvent du corps des Carabiniers.

Fait à Aoste, le 28 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 689 du 28 novembre 2001,**

**approuvant les nouveaux statuts de la « Federcaccia Valle d'Aosta ».**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont approuvés les nouveaux statuts de l'association « Federcaccia Valle d'Aosta », dont le siège est à AOSTE – 17, rue de Lausanne, tels qu'ils figurent à l'acte public du 22 mai 2001, réf. n° 141405/26390, rédigé par M<sup>e</sup> Giovanni FAVRE, notaire à DONNAS, et enregistré à CHÂTILLON le 31 mai 2001 sous le n° 720.

2) Sont approuvés les statuts de l'association susdite, composés de 14 articles, tels qu'ils sont indiqués dans l'acte public susmentionné.

3) Ladite association est inscrite au Registre des personnes morales.

Fait à Aoste, le 28 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 691 du 18 novembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation d'un terrain nécessaire aux travaux de réalisation du nouveau téléphérique régional pour le transport de marchandises reliant Buisson et Chamois, dans la commune de CHAMOIS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation de l'immeuble nécessaire aux travaux de réalisation du nouveau téléphérique régional pour le transport de marchandises reliant Buisson et Chamois, dans la commune de CHAMOIS, et compris dans la zone homogène E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire à verser aux ayants

22.10.1971 e successive modificazioni e della legge regionale n. 44 dell'11.11.1974, sono determinati come segue:

DUCLY Joelle Raymonde  
nata in Francia il 09.06.1952  
residente in Francia 31, rue P. Picasso 27140 GISORS  
FG. 9 - n. 847 (derivante dalla particella originaria 208) - Superficie espr. m<sup>2</sup> 154 - pri - zona E  
Indennità offerta: Lire 403.325  
Contributo regionale integrativo: Lire 1.825.460

2) In caso di cessione volontaria del terreno interessato l'indennità provvisoria sarà assoggettata alla maggiorazione prevista dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e l'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento verrà comunicata ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 28 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 29 novembre 2001, n. 692.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento della S.R. n. 10 di Pontey nel tratto dalla fraz. Torin al bivio della fraz. di Valerod e nel tratto terminale della fraz. Banchet - in Comune di PONTEY.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di PONTEY, ricompresi nelle zone aC1, C3 del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento della S.R. n. 10 di Pontey nel tratto dal Municipio al bivio della fraz. di Valerod e nel tratto terminale della fraz. Banchet - in Comune di PONTEY, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI PONTEY

1) F. 9 - n. 438 ex 1/b - sup. espr. m<sup>2</sup> 13 - zona C3  
PERAILLON Severino  
nato a FÉNIS il 23.08.1918  
residente a PONTEY in Fraz. Lassolaz, 15  
C.F. PRR SRN 18M23 D537I - proprietario per 1/1  
Indennità: L. 624.300

droit, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

2) En cas de cession volontaire du terrain en question, l'indemnité provisoire fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant de l'indemnité fixée par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 28 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 692 du 29 novembre 2001,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement de la RR n° 10 de Pontey, du hameau de Torin au croisement pour le hameau de Valerod et dans la partie finale du tronçon menant au hameau de Banchet, dans la commune de PONTEY.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux d'élargissement de la RR n° 10 de Pontey, de la maison communale au croisement pour le hameau de Valerod et dans la partie finale du tronçon menant au hameau de Banchet, dans la commune de PONTEY, et compris dans les zones aC1 et C3 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

COMMUNE DE PONTEY

2) F. 11 - n. 673 ex 291/b - sup. espr. m<sup>2</sup> 12 - zona aC1  
MARZI Danilo  
nato a MONTESCUDAIO il 05.03.1948  
Residente a CECINA in Via Zara, 5  
C.F. MRZ DNL 48C05 F640W - proprietario per 1/4  
FAZIO Vittoria

nata a DECOLLATURA il 10.01.1960  
Residente a CECINA in Via Marucci, 40A-T  
C.F. FZA VTR 60A50 D261X – proprietario per 1/4  
TALLARICO Francesco  
nato a SAVELLI il 27.07.1943  
Residente a TORINO in Via Elvo, 12

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di PONTEY e ricompresi rispettivamente nella zona E agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

#### COMUNE CENSUARIO DI PONTEY

- 1) F. 7 – n. 893 ex 403/b – sup. espr. m<sup>2</sup> 17 – zona E – Area u.  
BICH Adriana  
nata ad AOSTA il 03.09.1947  
residente a PONTEY in Fraz. Banchet, 27  
C.F. BCH DRN 47P43 A326T – proprietaria per 1/2  
CONTOZ Marcella  
nata ad SAINT-DENIS il 12.06.1917  
residente a PONTEY in Fraz. Banchet, 27  
C.F. CNT MCL 17H52 H670U – proprietaria per 1/2  
Indennità: L. 10.050  
Contributo regionale integrativo: L. 75.700
- 2) F. 7 – n. 892 ex 402/b – sup. espr. m<sup>2</sup> 30 – zona E – Cast. Fr.  
BRUNET Lidia  
nata a AOSTA il 31.05.1966  
Residente a PONTEY in fraz. Tzesanouva  
C.F. BRN LDI 66E71 A326U – proprietario per 2/9  
BRUNET Ervé  
nato a AOSTA il 03.04.1971  
Residente a PONTEY in fraz. Tzesanouva, 23  
C.F. BRN HRV 71D03 A326Z – proprietario per 2/9

3) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di PONTEY e ricompresi rispettivamente nella zona aC4 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) F. 6 – n. 719 ex 159/1 – porz. Fabbr. – sup. espr. m<sup>2</sup> 7.63 – zona aC4  
ALLIOD Albino  
nato a PONTEY il 03.09.1915  
residente a PONTEY in Fraz. Banchet, 20  
C.F. LLD LBN 15P03 G860P – proprietario per 1/1  
Indennità: L. 5.341.000
- 2) F. 6 – n. 719 ex 159/2 – porz. Fabbr. – sup. espr. m<sup>2</sup> 7.63 – zona aC4

C.F. TLL FNC 43L27 I468D – proprietario per 1/2  
LANFRANCO Rina  
nata a FRINCO il 26.02.1921  
Residente a TORINO in Via Elvo, 12  
C.F. LNF RNI 21B66 D802Z – usufruttuaria per 1/2  
Indennità: L. 612.000

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune de PONTEY et compris dans la zone E agricole du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

#### COMMUNE DE PONTEY

- BRUNET Cristina  
nata a AOSTA il 18.02.1969  
Residente a CHAMBAVE in fraz. Croux, 15  
C.F. BRN CST 69B58 A326M – proprietario per 2/9  
LUSCHER Genoveffa Monica  
nata in Francia il 29.06.1940  
Residente a PONTEY in fraz. Tzesanouva, 23  
C.F. LSC GVF 40H69 Z110Y – proprietario per 3/9  
Indennità: L. 17.700  
Contributo regionale integrativo: L. 133.550
- 3) F. 8 – n. 355 ex 275 – sup. espr. m<sup>2</sup> 27 – zona E – Inc. prod.  
LEZIN Maria Rosa  
nata a PONTEY il 04.10.1918  
Residente a PONTEY in fraz. Lassolaz, 9  
C.F. LZN MRS 18R44 G860S – proprietario per 1/3  
LEZIN Filomena  
nata a PONTEY il 20.11.1924  
Residente a PONTEY in fraz. Torin, 8  
C.F. LZN FMN 24S60 G860L – proprietario per 2/3  
Indennità: L. 950  
Contributo regionale integrativo: L. 42.000

3) Aux fins de l'expropriation des portions d'immeuble nécessaires à la réalisation des travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune de PONTEY et compris dans la zone aC4 du PRGC, les indemnités provisoires, déterminées au sens de l'art. 16 de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

PERNETTAZ Giuseppina  
nata a QUART il 09.04.1945  
residente a PONTEY in Fraz. Banchet, 21  
C.F. PRN GPP 45D49 H110P – proprietario per 1/2  
ALLIOD Leo  
nato a CHÂTILLON il 10.10.1940  
residente a PONTEY in Fraz. Banchet, 21  
C.F. LLD LEO 40R10 C294W – proprietario per 1/2  
Indennità: L. 2.670.500



4) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

5) I terreni compresi nelle zone aC1, aC4 e C3 del vigente P.R.G.C. di PONTEY verranno assoggettati alla ritenuta prevista dall'art. 11 della legge 413/91;

6) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 29 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 30 novembre 2001, n. 697.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 21° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare, il giorno 12 dicembre 2001, presso l'aula B dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali sita in AOSTA - Via Saint-Martin-de-Corléans, n. 248, gli allievi che hanno frequentato il 21° corso di abilitazione professionale per l'esercizio dell'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 273 in data 12 febbraio 2001, è composta come segue:

**MEMBRI EFFETTIVI**

**MEMBRI SUPPLEMENTI**

*Presidente:*

BONINO Dario

NEYROZ Daniela

Rappresentanti Amministrazione regionale;

*Segretario:*

NEYROZ Daniela

Altro impiegato all'uopo designato dal Dirigente dell'Assessorato stesso

Rappresentanti Amministrazione regionale;

*Componenti:*

PORTICELLA Fernando

TORINO Pasquale

Esperti designati dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

4) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

5) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones aC1, aC4 et C3 du PRGC de PONTEY, il y a lieu de procéder à la retenue visée à l'article 11 de la loi n° 413/1991 ;

6) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 29 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 697 du 30 novembre 2001,**

**complétant la composition du jury du 21° cours d'habilitation à la vente au public des aliments et des boissons.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner - le 12 décembre 2001, dans la salle de cours B de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, située à AOSTE, 248, rue Saint-Martin-de-Corléans - les élèves du 21° cours d'habilitation professionnelle à la vente au public des aliments et des boissons, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 273 du 12 février 2001, est composé comme suit :

**MEMBRES TITULAIRES**

**MEMBRES SUPPLÉANTS**

*Président :*

Dario BONINO

Daniela NEYROZ

Représentants de l'Administration régionale ;

*Secrétaire :*

Daniela NEYROZ

Un autre fonctionnaire désigné par le dirigeant dudit assessorat

Représentants de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Fernando PORTICELLA

Pasquale TORINO

Spécialistes désignés par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

VALERIOTI Ernestina PASTORELLO Franco  
Esperti designati dalla Direzione regionale del Lavoro;

VENNERI Elena MAREDDA Massimiliano  
Esperti designati dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

GERBORE Leopoldo ALLERA Arturo  
Esperti designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro di categoria;

BAZZOCCHI Emilio Insegnante del corso;

BESENVAL Sergio Insegnante del corso;

DI BLASI Antonino Insegnante del corso;

GARBI Adolfo Insegnante del corso;

GLAREY Remo Insegnante del corso;

PALLAIS Andrea Insegnante del corso;

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali di corso;

Il Servizio Commercio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 30 novembre 2001, n. 698.**

**Composizione della Commissione 4° corso abilitante alle attività commerciali – settore alimentare.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare, il giorno 6 dicembre 2001 presso l'aula B dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali siti in AOSTA – Via Saint-Martin-de-Corléans, n. 248, gli allievi che hanno frequentato il corso di abilitazione professionale alle attività commerciali – settore alimentare, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3132 in data 3 settembre 2001, è composta come segue:

MEMBRI EFFETTIVI MEMBRI SUPPLENTI

Presidente:

BONINO Dario NEYROZ Daniela  
Rappresentanti Amministrazione regionale;

Ernestina VALERIOTI Franco PASTORELLO  
Spécialistes désignés par la Direction régionale de l'emploi ;

Elena VENNERI Massimiliano MAREDDA  
Spécialistes désignés par les organisations syndicales des travailleurs ;

Leopoldo GERBORE Arturo ALLERA  
Spécialistes désignés par les organisations des employeurs ;

Emilio BAZZOCCHI Enseignant du cours ;

Sergio BESENVAL Enseignant du cours ;

Antonino DI BLASI Enseignant du cours ;

Adolfo GARBI Enseignant du cours ;

Remo GLAREY Enseignant du cours ;

Andrea PALLAIS Enseignant du cours.

Les élèves ayant suivi au moins 80% des heures du cours sont admis à l'examen final.

Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 698 du 30 novembre 2001,**

**portant composition du jury du 4° cours d'habilitation à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner – le 6 décembre 2001, dans la salle de cours B de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, située à AOSTE, 248, rue Saint-Martin-de-Corléans – les élèves du cours d'habilitation professionnelle à exercer des activités commerciales dans le secteur alimentaire, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3132 du 3 septembre 2001, est composé comme suit :

MEMBRES TITULAIRES MEMBRES SUPPLÉANTS

Président :

Dario BONINO Daniela NEYROZ  
Représentants de l'Administration régionale ;

*Segretario:*

NEYROZ Daniela                      Altro impiegato all'uopo  
designato dal Dirigente del-  
l'Assessorato stesso

Rappresentanti Amministrazione regionale;

*Componenti:*

PORTICELLA Fernando              TORINO Pasquale  
Esperti designati dalla Sovrintendenza agli studi per la  
Valle d'Aosta;

VALERIOTI Ernestina              PASTORELLO Franco  
Esperti designati dalla Direzione regionale del Lavoro;

RONZANI Adriana                      ANDRIOLO Cecilia  
Esperti designati dalle Organizzazioni sindacali dei lavora-  
tori;

CANNATÀ Francesco              VISENTIN Amedeo  
Esperti designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

BESEVAL Sergio                      Insegnante del corso;

DI BLASI Antonino                      Insegnante del corso;

MEGGIOLARO Maurizio              Insegnante del corso;

PRESSENDO Paolo                      Insegnante del corso;

SUDANO Luigi                              Insegnante del corso;

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno fre-  
quentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali del  
corso;

Il Servizio Commercio dell'Assessorato Turismo, Sport,  
Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del pre-  
sente decreto.

Aosta, 30 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 30 novembre 2001, n. 699.**

**Composizione della Commissione esaminatrice del 4°  
corso di formazione professionale di idoneità all'eserci-  
zio dell'attività di agente e rappresentante, di commer-  
cio.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La Commissione, prevista dall'art. 23 della legge regio-  
nale 5 maggio 1983, n. 28, che dovrà esaminare, il giorno

*Secrétaire :*

Daniela NEYROZ                      Un autre fonctionnaire dési-  
gné par le dirigeant dudit as-  
sessorat

Représentants de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Fernando PORTICELLA              Pasquale TORINO  
Spécialistes désignés par la Surintendance des écoles de la  
Vallée d'Aoste ;

Ernestina VALERIOTI              Franco PASTORELLO  
Spécialistes désignés par la Direction régionale de l'emploi ;

Adriana RONZANI                      Cecilia ANDRIOLO  
Spécialistes désignés par les organisations syndicales des  
travailleurs ;

Francesco CANNATÀ              Amedeo VISENTIN  
Spécialistes désignés par les organisations des employeurs

Sergio BESEVAL                      Enseignant du cours ;

Antonino DI BLASI                      Enseignant du cours ;

Maurizio MEGGIOLARO              Enseignant du cours ;

Paolo PRESSENDO                      Enseignant du cours ;

Luigi SUDANO                              Enseignant du cours.

Les élèves ayant suivi au moins 80% des heures du  
cours sont admis à l'examen final.

Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme,  
des sports, du commerce et des transports est chargé de  
l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 699 du 30 novembre 2001,**

**portant composition du jury chargé d'examiner les  
élèves du 4° cours de formation professionnelle en vue de  
l'habilitation à exercer l'activité d'agent et représentant  
de commerce.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le jury prévu par l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5  
mai 1983, chargé d'examiner – le 14 décembre 2001, dans

14 dicembre 2001, presso l'aula B dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali sita in AOSTA - Via Saint-Martin-de-Corléans, n. 248, gli allievi che hanno frequentato il corso di formazione professionale di idoneità all'esercizio dell'attività di agente e rappresentante di commercio, istituito ai sensi della legge 3 maggio 1985, n. 204, e attuato con le modalità di cui al decreto ministeriale 21 agosto 1985, è composta come segue:

**MEMBRI EFFETTIVI**                      **MEMBRI SUPPLENTI**

*Presidente:*

BONINO Dario                      NEYROZ Daniela  
Rappresentanti Amministrazione regionale;

*Segretario:*

NEYROZ Daniela                      Altro impiegato all'uopo designato dal Dirigente dell'Assessorato stesso  
Rappresentanti Amministrazione regionale;

*Componenti:*

PORTICELLA Fernando                      TORINO Pasquale  
Esperti designati dalla Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

PASTORELLO Franco                      VALERIOTI Ernestina  
Esperti designati dalla Direzione regionale del Lavoro;

SECCO Silvano                      TREVISANI Claudia  
Esperti designati dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

FONTANA Onorato                      ZANELLO Pierangelo  
Esperti designati dalle Organizzazioni dei datori di lavoro di categoria;

COCCHETTI Gloria                      Insegnante del corso;

COMÉ Anselmina                      Insegnante del corso;

GARBI Adolfo                      Insegnante del corso;

MEGGIOLARO Maurizio                      Insegnante del corso;

PAVONE Andrea                      Insegnante del corso;

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle complessive 100 ore svolte nel periodo dal 15 ottobre al 12 dicembre 2001;

L'esame comprende una prova scritta e un colloquio vertenti su tutte le materie di insegnamento indicate nell'articolo 3 del decreto ministeriale citato;

I candidati devono presentarsi muniti di documento di riconoscimento valido ovvero contenente dati che non abbiano subito variazioni dalla data del rilascio, ai sensi

la salle de cours B de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, située à AOSTE, 248, rue de Saint-Martin-de-Corléans - les élèves du cours de formation professionnelle en vue de l'habilitation à exercer l'activité d'agent et représentant de commerce, institué aux termes de la loi n° 204 du 3 mai 1985 et organisé selon les modalités visées au décret ministériel du 21 août 1985, est composé comme suit :

**MEMBRES TITULAIRES**                      **MEMBRES SUPPLÉANTS**

*Président :*

Dario BONINO                      Daniela NEYROZ  
Représentants de l'Administration régionale ;

*Secrétaire :*

Daniela NEYROZ                      Un autre fonctionnaire désigné par le dirigeant dudit assessorat  
Représentants de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Fernando PORTICELLA                      Pasquale TORINO  
Spécialistes désignés par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Franco PASTORELLO                      Ernestina VALERIOTI  
Spécialistes désignés par la Direction régionale de l'emploi ;

Silvano SECCO                      Claudia TREVISANI  
Spécialistes désignés par les organisations syndicales des travailleurs ;

Onorato FONTANA                      Pierangelo ZANELLO  
Spécialistes désignés par les organisations des employeurs

Gloria COCCHETTI                      Enseignante du cours ;

Anselmina COMÉ                      Enseignante du cours ;

Adolfo GARBI                      Enseignant du cours ;

Maurizio MEGGIOLARO                      Enseignant du cours ;

Andrea PAVONE                      Enseignant du cours.

Sont admis à l'examen de fin de cours les élèves qui ont suivi 80% au moins des 100 heures du cours qui s'est déroulé du 15 octobre au 12 décembre 2001.

L'examen comporte une épreuve écrite et un entretien portant sur toutes les matières ayant fait l'objet du cours et indiquées à l'art. 3 du décret ministériel susmentionné.

Les candidats doivent se présenter aux épreuves munis d'une pièce d'identité en cours de validité ou bien dont les données n'ont fait l'objet d'aucune modification depuis la

dell'art. 45 della L.R. 18/99.

Il superamento dell'esame è attestato con la scritta «idoneo»;

L'idoneità è riconosciuta ai candidati che abbiano riportato, a giudizio della commissione, la sufficienza in entrambe le prove e che siano atti a intraprendere l'attività di agente e rappresentante di commercio;

Il Servizio Commercio dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 30 novembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 3 dicembre 2001, n. 700.**

**Comitato regionale per la Protezione Civile. Riformulazione a seguito nuova struttura organizzativa dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) La composizione del Comitato regionale per la Protezione Civile nella Regione Autonoma della Valle d'Aosta è così modificata:

- Presidente della Regione o un Assessore delegato, che lo presiede;
- Direttore della Protezione Civile;
- Coordinatore Dipartimento Enti Locali, servizi di prefettura e protezione Civile;
- Coordinatore Dipartimento Territorio, Ambiente;
- Coordinatore Dipartimento Opere Pubbliche;
- Direttore del Corpo Forestale Valdostano;
- Direttore Servizi Antincendio e di Soccorso;
- Comandante dei Vigili del Fuoco della Valle d'Aosta;
- Direttore Generale dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta;
- Responsabile U.B. 118;

date ou elle a été délivrée, aux termes de l'art. 45 de la LR n° 18/1999.

La réussite à l'examen est attestée par la mention «habilitation».

L'habilitation est conférée aux candidats ayant obtenu, selon l'évaluation du jury, le minimum de points requis à l'issue des deux épreuves et ayant été estimés aptes à entreprendre l'activité d'agent et de représentant de commerce.

Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 30 novembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 700 du 3 décembre 2001,**

**modifiant la composition du Comité régional de la protection civile, suite à la révision de l'organisation des structures de l'Administration régionale.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La composition du Comité régional de la protection civile de la Région autonome Vallée d'Aoste est modifiée comme suit :

- le président de la Région ou un assesseur délégué, en qualité de président ;
- le directeur de la protection civile ;
- le coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile ;
- le coordinateur du Département du territoire et de l'environnement ;
- le coordinateur du Département des ouvrages publics ;
- le directeur du Corps forestier valdôtain ;
- le directeur des services d'incendie et des secours ;
- le commandant des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste ;
- le directeur général de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;
- le responsable de l'U.B. 118 ;

- Presidente del Comitato regionale della Croce Rossa Italiana o suo delegato;
- Presidente consiglio Enti Locali della Valle d'Aosta (C.E.L.V.A.);
- Questore della Valle d'Aosta;
- Comandante Centro Addestramento Alpino;
- Rappresentante dell'Agenzia regionale per la Protezione dell'Ambiente;
- Rappresentante delle Associazioni di Volontariato di Protezione Civile;

2) ai lavori del Comitato potranno essere chiamati a partecipare, senza voto deliberativo, dirigenti appartenenti ai dipartimenti regionali facenti parte del Comitato stesso, esperti e rappresentanti di altri enti ed istituzioni operanti anche al di fuori dell'ambito regionale;

3) il Comitato potrà essere convocato in forma ristretta e sarà composto dal Presidente della Regione o Assessore delegato, dal Direttore della Protezione Civile o suo rappresentante, dal Coordinatore Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile e dal Direttore Servizi Antincendio e di Soccorso e allargata ad esperti e rappresentanti di enti ed istituzioni, anche operanti al di fuori dell'ambito regionale, in relazione a specifiche problematiche che dovessero presentarsi;

4) nell'ambito del Comitato potranno essere costituiti gruppi di lavoro incaricati di studi particolari riferiti alle attività di previsione, prevenzione e pianificazione;

5) nell'ambito del Comitato è istituito un «Gruppo esecutivo» permanente composto dal Direttore della Protezione Civile o suo rappresentante dal Questore o suo rappresentante, dal Dirigente Servizi Antincendio e di soccorso o suo rappresentante e responsabile dell'U.B. 118 o suo rappresentante; con l'incarico di curare l'attuazione alle deliberazioni del Comitato e di dare continuità di coordinamento alle attività di Protezione Civile. Il Gruppo esecutivo si riunirà, su convocazione del Direttore della Protezione Civile;

6) le funzioni di segreteria sono esercitate dalla Direzione della Protezione Civile;

7) la Direzione della Protezione Civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 dicembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

- le président du Comité régional de la Croix rouge italienne ou son délégué ;
- le président du Conseil des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (CELVA) ;
- le questeur de la Vallée d'Aoste ;
- le commandant du centre de formation des chasseurs-alpins ;
- un représentant de l'Agence régionale de la protection de l'environnement ;
- un représentant des associations bénévoles du secteur de la protection civile.

2. Peuvent participer aux travaux du comité en cause, sans droit de vote, les dirigeants appartenant aux départements régionaux faisant partie du comité, ainsi que les experts et les représentants d'autres établissements ou institutions œuvrant même hors de la Vallée d'Aoste.

3. Le comité en cause peut être convoqué sous forme restreinte ; le cas échéant, il se compose du président de la Région ou d'un assesseur délégué, du directeur de la protection civile ou de son représentant, du coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile et du directeur des services d'incendie et de secours, ainsi que des experts et des représentants d'autres établissements et institutions œuvrant même hors de la Vallée d'Aoste, en cas de problèmes particuliers.

4. Dans le cadre du comité en cause, des groupes de travail peuvent être créés, qui sont chargés d'études particulières relatives aux activités de prévision, de prévention et de planification.

5. Dans le cadre du comité en cause, un groupe exécutif permanent est institué ; il se compose du directeur de la protection civile ou de son représentant, du questeur ou de son représentant, du dirigeant des services d'incendie et de secours ou de son représentant et du responsable de l'UB 118 ou de son représentant. Ledit groupe est chargé de veiller à l'application des délibérations du comité et d'assurer la continuité de la coordination des activités de protection civile. Le groupe exécutif se réunit sur convocation du directeur de la protection civile.

6. Le secrétariat du comité est assuré par la Direction de la protection civile.

7. La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 décembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Ordinanza 3 dicembre 2001, n. 703.**

**Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 284 del 17 maggio 2001 «Disposizioni urgenti in materia di smaltimento dei rifiuti speciali inerti nella discarica sita in Comune di MORGEX, loc. Montbardon».**

**IL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Richiamata l'ordinanza del Presidente della Regione n. 284 del 17 maggio 2001 recante «Disposizioni urgenti in materia di smaltimento dei rifiuti speciali inerti nella discarica sita in Comune di MORGEX, loc. Montbardon»;

Richiamata la nota, in data 27 novembre 2001, prot. n. 3089, della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc, delegata dal Comune di MORGEX alla gestione della discarica di 2ª cat. Tipo A sita in Comune di MORGEX, loc. Montbardon, con la quale chiede la proroga dell'ordinanza fino al 31 dicembre 2001, al fine di poter smaltire 1500 mc di materiale inerte provenienti dai lavori di costruzione del Traforo del Monte Bianco;

Ritenuto di prorogare, a decorrere dal 18 novembre 2001, la validità della sopracitata ordinanza, per consentire lo smaltimento del materiale indicato;

dispone

1. di prorogare, dal 18 novembre 2001 al 31 dicembre 2001, la validità dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 284 del 17 maggio 2001, con l'obbligo del rispetto delle prescrizioni in essa riportate;

2. La presente ordinanza è notificata alla Comunità montana Valdigne Mont Blanc, al Comune di MORGEX, all'A.R.P.A., alla Direzione del Corpo Forestale Valdostano, alla stazione forestale di competenza, al Ministero dell'Ambiente.

Aosta, 3 dicembre 2001.

Il Presidente  
VIÉRIN

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI**

**Decreto 3 dicembre 2001, n. 34.**

**Autorizzazione al Sig. Bruno TIBALDI per la cattura**

**Ordonnance n° 703 du 3 décembre 2001,**

**portant prorogation de l'ordonnance du président de la Région n° 284 du 17 mai 2001, relative à des mesures urgentes en matière d'évacuation des déchets spéciaux (gravats et déblais) dans la décharge située à Montbardon, dans la commune de MORGEX.**

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Rappelant l'ordonnance du président de la Région n° 284 du 17 mai 2001, relative à des mesures urgentes en matière d'évacuation des déchets spéciaux (gravats et déblais) dans la décharge située à Montbardon, dans la commune de MORGEX ;

Rappelant la lettre du 27 novembre 2001, réf. n° 3089, envoyée par la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc – déléguée par la commune de MORGEX à l'effet de gérer la décharge de 2° catégorie, type A, située à Montbardon, dans la commune de MORGEX – en vue d'obtenir la prorogation de l'ordonnance susmentionnée jusqu'au 31 décembre 2001, aux fins de l'évacuation de 1500 m³ de déblais et gravats provenant des travaux de construction du tunnel du Mont-Blanc ;

Considérant qu'il y a lieu de proroger la validité de l'ordonnance en cause, à compter du 18 novembre 2001, afin de permettre l'évacuation des matériaux susmentionnés ;

ordonne

1. La validité de l'ordonnance du président de la Région n° 284 du 17 mai 2001 est prorogée du 18 novembre au 31 décembre 2001, à condition que les prescriptions prévues soient respectées.

2. La présente ordonnance est notifiée à la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, à la Commune de MORGEX, à l'ARPE, à la Direction du Corps forestier valdôtain, au poste forestier compétent et au Ministère de l'environnement.

Fait à Aoste, le 3 décembre 2001.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES**

**Arrêté n° 34 du 3 décembre 2001,**

**autorisant M. Bruno TIBALDI à effectuer la capture**

**temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Si autorizza il Signor Bruno TIBALDI, residente in Strada Corno, 34 – CHERASCO (CN), in possesso del permesso di tipo A rilasciato dall'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica, alla cattura temporanea ed all'inanellamento, su tutto il territorio della Regione Valle d'Aosta, delle specie ornitiche indicate nella circolare n. 5353/T – C10 del predetto Istituto, sino al 31.12.2002.

Art. 2

Per le catture all'interno del Parco Nazionale del Gran Paradiso e del Parco Naturale del Mont Avic si dovrà ottenere la preventiva autorizzazione da parte degli Enti gestori.

Art. 3

Le catture potranno essere effettuate tutto l'anno con l'ausilio dei seguenti mezzi: reti verticali MIST – NETS – trappole per Anatidi – richiami acustici per Quaglia (*Coturnix coturnix*), Re di quaglie (*Crex crex*), Limicoli, Strigiformi, Succiacapre (*Caprimulgus europaeus*) – stampi per Anatidi e Limicoli – anatre germanate quali richiami per gli Anatidi.

Art. 4

Prima di effettuare le catture dovrà essere avvisato l'Ufficio per la fauna selvatica della Direzione del Corpo forestale valdostano, località Grand Chemin, 21 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – AOSTA.

Art. 5

Il numero di catture effettuate, l'elenco degli animali inanellati e le relative coordinate, dovranno essere comunicati all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Corpo Forestale Valdostano, località Amérique, n. 127/A – 11020 – QUART – AOSTA.

Art. 6

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Direzione Affari legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 3 dicembre 2001.

L'Assessore  
PERRIN

**temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

M. Bruno TIBALDI, résidant à CHERASCO (CN) – strada Corno, 34 –, titulaire du permis du type A délivré par l'«Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica», est autorisé à procéder à la capture temporaire et au baguage, sur tout le territoire de la Région Vallée d'Aoste, d'oiseaux des espèces ornithologiques visées à la circulaire n° 5353/T – C10 dudit institut, jusqu'au 31 décembre 2002.

Art. 2

Pour effectuer les captures dans le Parc national du Grand-Paradis et dans le Parc naturel du Mont-Avic, l'autorisation préalable des organismes de gestion doit être obtenue.

Art. 3

Les captures peuvent être effectuées tout au long de l'année à l'aide des moyens suivants : filets verticaux «MIST NETS», pièges pour anatidés, appeaux pour la caille (*Coturnix coturnix*), le râle des genêts (*Crex crex*), les limicoles, les strigiformes et l'engoulevent d'Europe (*Caprimulgus europaeus*), formes pour les anatidés et les limicoles, ainsi que canards domestiqués employés comme appellants pour les anatidés.

Art. 4

Le Bureau de la faune de la Direction du Corps forestier valdôtain (21, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE) doit être préalablement informé de toute capture.

Art. 5

Le nombre des captures effectuées, la liste des animaux bagués et les données y afférentes doivent être communiqués à la Direction du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 127/A, région Amérique – 11020 QUART.

Art. 6

Une copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 3 décembre 2001.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN



**Decreto 3 dicembre 2001, n. 35.**

**Autorizzazione al Sig. Gerolamo FERRO per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Si autorizza il Signor Gerolamo FERRO, residente in via Don Pennazio, 19 – BANDITO (DI BRA) (CN), in possesso del permesso di tipo A rilasciato dall'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica, alla cattura temporanea ed all'inanellamento, su tutto il territorio della Regione Valle d'Aosta, delle specie ornitiche indicate nella circolare n. 5353/T – C10 del predetto Istituto, sino al 31.12.2002.

Art. 2

Per le catture all'interno del Parco Nazionale del Gran Paradiso e del Parco Naturale del Mont Avic si dovrà ottenere la preventiva autorizzazione da parte degli Enti gestori.

Art. 3

Le catture potranno essere effettuate tutto l'anno con l'ausilio dei seguenti mezzi: reti verticali MIST – NETS – trappole per Anatidi – richiami acustici per Quaglia (*Coturnix coturnix*), Re di quaglie (*Crex crex*), Limicoli, Strigiformi, Succiacapre (*Caprimulgus europaeus*) – stamperie per Anatidi e Limicoli – anatre germanate quali richiami per gli Anatidi, nonché l'utilizzo del retino per le catture delle rondini.

Art. 4

Prima di effettuare le catture dovrà essere avvisato l'Ufficio per la fauna selvatica della Direzione del Corpo forestale valdostano, località Grand Chemin, 21 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – AOSTA.

Art. 5

Il numero di catture effettuate, l'elenco degli animali inanellati e le relative coordinate, dovranno essere comunicati all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Corpo Forestale Valdostano, località Amérique, n. 127/A – 11020 – QUART – AOSTA.

Art. 6

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Direzione Affari legisla-

**Arrêté n° 35 du 3 décembre 2001,**

**autorisant M. Gerolamo FERRO à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

M. Gerolamo FERRO, résidant à BRA (CN), Bandito – via Don Pennazio, 19 –, titulaire du permis du type A délivré par l'«Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica», est autorisé à procéder à la capture temporaire et au baguage, sur tout le territoire de la Région Vallée d'Aoste, d'oiseaux des espèces ornithologiques visées à la circulaire n° 5353/T – C10 dudit institut, jusqu'au 31 décembre 2002.

Art. 2

Pour effectuer les captures dans le Parc national du Grand-Paradis et dans le Parc naturel du Mont-Avic, l'autorisation préalable des organismes de gestion doit être obtenue.

Art. 3

Les captures peuvent être effectuées tout au long de l'année à l'aide des moyens suivants : filets verticaux «MIST NETS», pièges pour anatidés, appeaux pour la caille (*Coturnix coturnix*), le râle des genêts (*Crex crex*), les limicoles, les strigiformes et l'engoulevent d'Europe (*Caprimulgus europaeus*), formes pour les anatidés et les limicoles, canards domestiqués employés comme appellants pour les anatidés, ainsi que filets pour la capture des hirondelles.

Art. 4

Le Bureau de la faune de la Direction du Corps forestier valdôtain (21, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE) doit être préalablement informé de toute capture.

Art. 5

Le nombre des captures effectuées, la liste des animaux bagués et les données y afférentes doivent être communiqués à la Direction du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 127/A, région Amérique – 11020 QUART.

Art. 6

Une copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal

tivi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 3 dicembre 2001.

L'Assessore  
PERRIN

**Decreto 3 dicembre 2001, n. 36.**

**Autorizzazione al Sig. GARRONE Giuseppe per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Si autorizza il Signor GARRONE Giuseppe, residente in Via Cavour, 6 – SANTENA (TO), in possesso del permesso di tipo A rilasciato dall'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica, alla cattura temporanea ed all'inanellamento, su tutto il territorio della Regione Valle d'Aosta, delle specie ornitiche indicate nella circolare n. 5353/T – C10 del predetto Istituto, sino al 31.12.2002.

Art. 2

Per le catture all'interno del Parco Nazionale del Gran Paradiso e del Parco Naturale del Mont Avic si dovrà ottenere la preventiva autorizzazione da parte degli Enti gestori.

Art. 3

Le catture potranno essere effettuate tutto l'anno con l'ausilio dei seguenti mezzi: reti verticali MIST – NETS – trappole per Anatidi – richiami acustici per Quaglia (Coturnix coturnix), Re di quaglie (Crex crex), Limicoli, Strigiformi, Succiacapre (Caprimulgus europaeus) – stampi per Anatidi e Limicoli – anatre germanate quali richiami per gli Anatidi.

Art. 4

Prima di effettuare le catture dovrà essere avvisato l'Ufficio per la fauna selvatica della Direzione del Corpo forestale valdostano, località Grand Chemin, 21 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – AOSTA.

Art. 5

Il numero di catture effettuate, l'elenco degli animali inanellati e le relative coordinate, dovranno essere comuni-

en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 3 décembre 2001.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 36 du 3 décembre 2001,**

**autorisant M. Giuseppe GARRONE à effectuer la capture temporaire et le baguage d'oiseaux de différentes espèces ornithologiques dans un but scientifique.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

M. Giuseppe GARRONE, résidant à SANTENA (TO) – via Cavour, 6 –, titulaire du permis du type A délivré par l'«Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica», est autorisé à procéder à la capture temporaire et au baguage, sur tout le territoire de la Région Vallée d'Aoste, d'oiseaux des espèces ornithologiques visées à la circulaire n° 5353/T – C10 dudit institut, jusqu'au 31 décembre 2002.

Art. 2

Pour effectuer les captures dans le Parc national du Grand-Paradis et dans le Parc naturel du Mont-Avic, l'autorisation préalable des organismes de gestion doit être obtenue.

Art. 3

Les captures peuvent être effectuées tout au long de l'année à l'aide des moyens suivants : filets verticaux «MIST NETS», pièges pour anatidés, appeaux pour la caille (Coturnix coturnix), le râle des genêts (Crex crex), les limicoles, les strigiformes et l'engoulevent d'Europe (Caprimulgus europaeus), formes pour les anatidés et les limicoles, ainsi que canards domestiqués employés comme appellants pour les anatidés.

Art. 4

Le Bureau de la faune de la Direction du Corps forestier valdôtain (21, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE) doit être préalablement informé de toute capture.

Art. 5

Le nombre des captures effectuées, la liste des animaux bagués et les données y afférentes doivent être communi-

cati all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali –  
Direzione Corpo Forestale Valdostano, località Améri-  
que, n. 127/A – 11020 – QUART – AOSTA.

Art. 6

Copia del presente decreto sarà trasmessa al  
Dipartimento legislativo e legale – Direzione Affari legisla-  
tivi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della  
Regione.

Quart, 3 dicembre 2001.

L'Assessore  
PERRIN

---

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 21 novembre 2001, n. 79.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto  
presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e  
Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sot-  
toelencati soggetti:

1. CARERI Vanessa
2. DELFINO Tania
3. NOCERA Saveria Francesca
4. REGGIANI Corrado
5. TOSELLO Filadelfio

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il  
commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta  
iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi,  
nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul  
Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 novembre 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

qués à la Direction du Corps forestier valdôtain de l'Asses-  
sorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 127/A, ré-  
gion Améri-que – 11020 QUART.

Art. 6

Une copie du présent arrêté est transmise à la Direction  
des affaires législatives du Département législatif et légal  
en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 3 décembre 2001.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

---

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 79 du 21 novembre 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au  
Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme,  
des sports, du commerce et des transports de la Région au-  
tonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du com-  
merce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite im-  
matriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la  
demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au  
Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 novembre 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Decreto 21 novembre 2001, n. 80.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. COSSON Lorenzino
2. MACHET Manuela
3. MAGGI Federica
4. ROMEO Aurelio
5. ROSSI Giuseppe
6. VUILLERMOZ Monica
7. ZHAO Xufeng

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 novembre 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 21 novembre 2001, n. 81.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

**Arrêté n° 80 du 21 novembre 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 novembre 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 81 du 21 novembre 2001,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1. ANTONIAZZI Margherita
2. BIANCHI Fabrizio
3. BORINATO Maurizia
4. EMMANUELLO Antonietta
5. NICOTERA Franco
6. SUPPO Gian Maria
7. TRENTO Fernanda
8. VISINTIN Anna

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 21 novembre 2001.

L'Assessore  
LAVOYER

---

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 12 novembre 2001, n. 4245.**

**Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1992/1994, relativamente al progetto n. 101 di GRESSONEY-LA-TRINITÉ (costruzione collettore fognario principale da Stafal al Capoluogo. 1° tronco). Approvazione ed impegno di spesa.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

a) Richiamate le proprie deliberazioni:

a.1) n. 6416, del 10 luglio 1992, con la quale è stato approvato il programma di interventi del Fondo Regionale Investimenti e Occupazione (FRIO), di cui alla l.r. 51/86 e successive modificazioni, per il triennio 1992/1994, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n. 101 del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ «Costruzione collettore fognario principale da Stafal al Capoluogo. 1° tronco», a cura del Dipartimento territorio e ambiente, per una spesa totale di lire 3.284 milioni;

a.2) n. 7448 del 3 settembre 1993, con la quale si finan-

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 novembre 2001.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 4245 du 12 novembre 2001,**

**portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1992/1994, relative au projet n° 101 de la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ (Réalisation de l'égout collecteur principal reliant Stafal au chef-lieu. 1<sup>re</sup> tranche), ainsi qu'approbation et engagement de la dépense y afférente.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

a) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional indiquées ci-après :

a.1) n° 6416 du 10 juillet 1992 – portant approbation du plan des interventions du Fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1992/1994 – qui prévoit, entre autres, la réalisation du projet n° 101 de la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ (Réalisation de l'égout collecteur principal reliant Stafal au chef-lieu. 1<sup>re</sup> tranche) par le Département du territoire et de l'environnement (dépense globale de 3 284 000 000 L) ;

a.2) n° 7448 du 3 septembre 1993 portant financement,

zia, nell'ambito dei lavori di cui al precedente punto, la realizzazione di una galleria e relativo impianto di illuminazione in sostituzione di un cunicolo fognario, per un maggior costo di lire 600 milioni a valere sul Programma di Lavori Pubblici di interesse regionale per l'anno 1993;

a.3) n. 10973 del 30 dicembre 1994, con la quale – a seguito degli eccezionali eventi alluvionali del 23 e 24 settembre 1993 e della conseguente necessità di revisione del progetto di cui trattasi e di integrazione dello stesso con opere di consolidamento dei tratti di collettore fognario limitrofi al torrente Lys e ai corsi d'acqua interessati – si è approvata una ulteriore maggiore spesa di lire 550 milioni, a valere sul Programma transitorio dei Lavori Pubblici di interesse regionale nel triennio 1994/96, per una spesa complessiva di lire 4.434 milioni;

a.4) n. 1742 del 21 maggio 2001, con la quale sono state approvate le modalità di finanziamento dei maggiori costi derivanti dalle eccezionali avversità atmosferiche verificatesi nel mese di ottobre 2000 per i progetti inseriti nei programmi FRIO e FoSPI, che prevede, in particolare:

a.4.1) al punto 2 che le risorse finanziarie destinate agli aggiornamenti per il triennio 2001/2003, nel caso in cui non siano sufficienti i fondi originariamente destinati all'opera inserita nel programma, possono essere utilizzate per il pagamento dei maggiori costi, conseguenti alle eccezionali avversità atmosferiche, con procedura semplificata consistente nella preliminare verifica del Nucleo di valutazione della sussistenza delle condizioni di cui ai punti 1.1.2 a) e 1.1.2 b) della medesima deliberazione, e approvazione di aggiornamento di programma da parte della Giunta regionale;

a.4.2) ai punti 1.1.2 a) e 1.1.2 b) la verifica della sussistenza delle seguenti condizioni:

si tratti di opera programmata già aggiudicata e non ancora collaudata alla data del 13 ottobre 2000;

il coordinatore del ciclo certifichi che i nuovi lavori, di cui si chiede la copertura finanziaria nell'ambito delle risorse FRIO e FoSPI, siano effettivamente conseguenti agli eventi alluvionali e direttamente connessi all'opera programmata;

b) tenuto conto che le modalità approvate con la deliberazione di cui in a.4) sono state opportunamente divulgate con la circolare a firma del Presidente della Regione n. 28 del 4 giugno 2001;

c) preso atto che il Dipartimento territorio e ambiente

dans le cadre des travaux visés au point précédent, de la réalisation d'un tunnel et du système d'éclairage y afférent au lieu d'une canalisation faisant partie des égouts, pour un coût supplémentaire de 600 000 000 L, à valoir sur le programme des travaux publics d'intérêt régional de l'année 1993 ;

a.3) n° 10973 du 30 décembre 1994 portant approbation – suite aux inondations des 23 et 24 septembre 1993 et des modifications du projet en cause qui se sont imposées et ont entraîné l'exécution de travaux de consolidation des tronçons de l'égout collecteur situés à proximité du Lys et des autres cours d'eau concernés – d'une dépense supplémentaire de 550 000 000 L, à valoir sur le programme transitoire des travaux publics d'intérêt régional au titre de la période 1994/1996, pour un montant global de 4 434 000 000 L ;

a.4) n° 1742 du 21 mai 2001 (Approbation des modalités de financement des dépenses supplémentaires que les phénomènes atmosphériques exceptionnels du mois d'octobre 2000 ont engendrées au titre des projets inscrits dans le cadre des plans FRIO et FoSPI) qui établit notamment :

a.4.1) au point 2, qu'au cas où les fonds destinés à la réalisation d'un ouvrage visé au plan ne suffiraient pas pour couvrir les dépenses supplémentaires engendrées par les phénomènes atmosphériques exceptionnels, il peut être fait appel aux ressources financières destinées aux mises à jour relatives à la période 2001/2003, suivant la procédure simplifiée consistant en la vérification préalable du Centre d'évaluation, pour ce qui est des conditions indiquées aux points 1.1.2.a) et 1.1.2.b) de ladite délibération, et en l'approbation de la mise à jour du plan de la part du Gouvernement régional ;

a.4.2) aux points 1.1.2.a) et 1.1.2.b), que les conditions ci-après doivent être réunies :

L'ouvrage en cause doit être inscrit au plan, les travaux de réalisation y afférents doivent avoir déjà été attribués et aucun récolement ne doit avoir été effectué au 13 octobre 2000 ;

Le coordinateur du cycle de réalisation doit certifier que les nouveaux travaux, pour lesquels la couverture financière est demandée dans le cadre des ressources FRIO et FoSPI, sont effectivement nécessaires du fait de l'inondation en cause et directement liés à l'ouvrage visé au plan ;

b) Considérant que les dispositions approuvées par la délibération visée au point a.4) ont été diffusées par la circulaire du président la Région n° 28 du 4 juin 2001 ;

c) Considérant que le 30 décembre 1994 le Département

- ha indetto l'appalto dei lavori di cui alla lettera a) in data 30 dicembre 1994, e che gli stessi sono stati aggiudicati alla ditta I.CO.GI. S.p.A. di ROMA il 14 marzo 1996, per un importo, al netto del ribasso d'asta del 19,17%, di lire 3.148.987.603, oltre all'IVA al 10%;
- d) considerato che il Dipartimento territorio e ambiente, in data 21 settembre 2001, ha formulato richiesta di integrazione del finanziamento originario di complessive lire 4.434 milioni relativo all'intervento di cui si tratta, per un importo di lire 799.711.120, arrotondato in lire 800 milioni, a fronte di un maggior costo quantificato in lire 803.999.669, in quanto prevede l'utilizzo della disponibilità residua di lire 4.288.549 ancora presente sul fondo a disposizione per imprevisti;
- e) preso atto delle motivazioni addotte dal citato Dipartimento circa la necessità di integrare i fondi originariamente stanziati, in considerazione del fatto che:
- e.1) l'opera in corso di realizzazione risulta danneggiata dall'evento alluvionale dell'ottobre 2000 ed i maggiori costi non trovano totale copertura nel finanziamento originario;
- e.2) il danneggiamento riguarda parte dei lavori già eseguiti ed è quindi necessario integrare il finanziamento originario per effettuare il ripristino delle opere già realizzate e compensare le maggiori spese per le prestazioni del professionista incaricato della direzione lavori a seguito dei nuovi e maggiori lavori;
- f) tenuto conto che gli esperti tecnici del Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici, in data 28 settembre 2001, hanno verificato la sussistenza delle condizioni di cui alla lettera a.4.2), concernenti la richiesta in argomento per la concessione di un maggiore finanziamento a valere su risorse regionali di lire 800.000.000 (Euro 413.165,52);
- g) rilevato che gli importi aggiornati del progetto in argomento, nonché le maggiori o minori spese rispetto al programma originario sono indicati nelle colonne da (6) a (11) e da (12) a (15) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- h) visto l'art. 32, della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 1: «Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta – legge finanziaria per gli anni 2001/2003», che autorizza, al comma 7, lo stanziamento, nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2001/2003, la spesa complessiva di lire 12.069 milioni (Euro 6.233.118), di cui lire 3.173 milioni (Euro 1.638.717) per l'anno 2001, per far fronte alla necessità di aggiornamento dei programmi triennali in precedenza approvati ed accertato che tali risorse risultano tuttora disponibili per lire 2.151,1 milioni (pari a Euro 1.110.950,44) per l'anno 2001;
- du territoire et de l'environnement a lancé un appel d'offres pour l'adjudication des travaux visés au point a) et que lesdits travaux ont été attribués, le 14 mars 1996, à l'entreprise I.CO.GI. S.p.A. de ROME, ayant proposé un rabais de 19,17%, pour un montant total de 3 148 987 603 L, plus IVA (10%) ;
- d) Considérant que le Département du territoire et de l'environnement a formulé, le 21 septembre 2001, une demande d'augmentation, pour un montant de 799 711 120 L arrondi à 800 millions de lires, du financement de 4 434 000 000 L initialement prévu pour la réalisation des travaux en cause, en vue de faire face à une augmentation du coût s'élevant à 803 999 669 L, couverte partiellement par les fonds résiduels destinés aux imprévus s'élevant à 4 288 549 L et pouvant être utilisés à cet effet ;
- e) Rappelant que ledit département a estimé nécessaire d'augmenter les fonds initialement engagés, pour les raisons suivantes :
- e.1) L'ouvrage en cours de réalisation a été endommagé par l'inondation du mois d'octobre 2000 et les dépenses supplémentaires ne sont pas totalement couvertes par le financement initialement prévu ;
- e.2) Les dommages concernent une partie des travaux déjà réalisés et il est donc nécessaire de compléter le financement initialement prévu, afin de réparer les ouvrages déjà réalisés et de couvrir les dépenses afférentes à la rémunération du professionnel chargé de la direction desdits travaux et des travaux supplémentaires ;
- f) Considérant que les experts du Centre d'évaluation des investissements publics ont vérifié, le 28 septembre 2001, que les conditions visées au point a.4.2) relatives à la demande d'augmentation du financement à valoir sur les ressources régionales, pour un montant de 800 000 000 L (413 165,52 euros), sont remplies ;
- g) Considérant que les montants mis à jour afférents au projet en question, ainsi que les augmentations ou les diminutions des dépenses par rapport au plan initial, sont visés aux colonnes allant de (6) à (11) et de (12) à (15) du tableau annexé à la présente délibération ;
- h) Vu le septième alinéa de l'art. 32 de la loi régionale n° 1 du 8 janvier 2001 (« Dispositions pour l'établissement du budget annuel et pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste – Loi de finances au titre des années 2001/2003. ») qui autorise l'inscription au budget pluriannuel 2001/2003 de la Région de la dépense globale de 12 069 000 000 L (6 233 118 euros) – dont 3 173 000 000 L (1 638 717 euros) au titre de 2001 – en vue de la mise à jour des plans triennaux précédemment approuvés et considérant que lesdits crédits sont actuellement disponibles à hauteur de 2 151 100 000 L (1 110 950,44 euros) au titre de 2001 ;

- i) ritenuto, pertanto, di approvare l'aggiornamento del programma – finanziato a valere sul FRIO di cui alla l.r. n. 51/1986 – per il triennio 1992/1994 limitatamente all'intervento richiamato in a), con un finanziamento di lire 800 milioni (Euro 413.165,52), così come meglio indicato nelle colonne (12) e (13) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- j) richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;
- k) dato atto che il bilancio regionale di gestione riconduce l'attuazione dell'intervento relativo al punto a) all'obiettivo n. 172003 («Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»);
- l) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali della Presidenza della Regione, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

su proposta del Presidente della Regione e ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare l'aggiornamento del programma d'intervento per il triennio 1992/1994 (D.G. n. 6416 del 10 luglio 1992) finanziato a valere sul Fondo regionale investimenti e occupazione (FRIO), di cui alla l.r. n. 51/1986, limitatamente all'intervento e nei termini indicati nella tavola allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1, la spesa complessiva di lire 800 milioni (ottocentomilioni) – pari a Euro 413.165,52;

3. di impegnare la spesa di lire 800 milioni (ottocentomilioni) – pari a Euro 413.165,52 – con imputazione al capitolo 21180 («Spese per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione»), richiesta n. 10414 «Comune di GRESSONEY-LATRINITÉ: Costruzione collettore fognario principale da Stafal al capoluogo. 1° tronco» del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, come indicato alle colonne (12) e (13) della tavola allegata alla presente deliberazione, e secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti;

- i) Considérant donc qu'il y a lieu d'approuver la mise à jour, au titre de la période 1992/1994, du plan financé par le FRIO visé à la LR n° 51/1986, relativement à l'action visée au point a) de la présente délibération, et de prévoir à cet effet un financement de 800 000 000 L (413 165,52 euros), ainsi qu'il est indiqué aux colonnes (12) et (13) du tableau annexé à la présente délibération ;
- j) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion de la Région au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;
- k) Considérant que le budget de gestion de la Région inclut la réalisation de l'action visée au point a) dans le cadre de l'objectif 172003 («Planification et réalisation des ouvrages de collecte et de traitement des eaux usées en vue de l'achèvement du système régional de traitement des eaux»);
- l) Vu l'avis favorable formulé par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Présidence de la Région, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'article 13 et du deuxième alinéa de l'article 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région et à l'unanimité,

délibère

1. La mise à jour du plan des interventions 1992/1994 (DG n° 6416 du 10 juillet 1992) – financé par le Fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée – est approuvée limitativement à l'action et dans les délais indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. La dépense globale de 800 000 000 L (huit cents millions), soit 413 165,52 euros, est approuvée en vue de la mise à jour visée au point 1) de la présente délibération ;

3. La dépense de 800 000 000 L (huit cents millions), soit 413 165,52 euros, est engagée et imputée au chapitre 21180 (« Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration »), détail 10414 (« Commune de GRESSONEY-LATRINITÉ : réalisation de l'égout collecteur principal reliant Stafal au chef-lieu. 1<sup>re</sup> tranche »), du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, ainsi qu'il appert des colonnes (12) et (13) du tableau annexé à la présente délibération, et conformément aux détails de la partie dépenses et à l'objectif y afférents ;



4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

\_\_\_\_\_

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

\_\_\_\_\_

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 4345 DEL 13 NOVEMBRE 2001 DELLA GIUNTA REGIONALE  
Modificazione al programma di intervento FRIIO per il triennio 1992/1994:

| TITOLO DELL'INTERVENTO<br>DETTAGLIO DI SPESA<br>CAPITULO E NUMERO DI OBIETTIVO<br>(1)  | PROGRAMMA FINANZIARIO (milioni di L.I.)(euro) |             |             |               |             |             |             |                |              |              |              | MAGGIORE (+) O MINORE (-) SPESA<br>RISPETTO AL PROGRAMMA<br>ORIGINARIO (milioni di L.I.)(euro) |              |             |
|--|---|-------------|-------------|---------------|-------------|-------------|-------------|----------------|--------------|--------------|--------------|--|--------------|-------------|
|  | ORIGINARIO                                    |             |             |               | AGGIORNATO  |             |             |                | 2001         |              |              | 2001   |              |             |
|  | 1992<br>(2)                                   | 1993<br>(4) | 1994<br>(5) | Totale<br>(6) | 1992<br>(7) | 1993<br>(8) | 1994<br>(9) | Totale<br>(10) | 1994<br>(11) | 2001<br>(12) | 2001<br>(13) | Totale<br>(14)   | 2001<br>(15) |             |
| TRIENNIO 1992/1994<br>GRESSONEY-LA-TRUNITE' N.101<br>"Costruzione collettore fognario principale da<br>Stalaf al Capoluogo 1° tronco"<br>C.A.D. 21188<br>Obiettivo n.172003<br>"Programmazione e realizzazione delle opere di<br>raccolta e depurazione delle acque reflue per il<br>completamento dello schema rispondente al<br>trattamento delle acque" | 3.294,0                                       | -           | 1.200,0     | 2.084,0       | 3.884,0     | -           | 1.200,0     | 2.084,0        | 600,0        | 413.165,52   | + 800        | + 413165,52  | + 800        | + 413165,52 |
| <b>TOTALE GENERALE</b>   | 3.294,0                                       | -           | 1.200,0     | 2.084,0       | 3884,0 (*)  | -           | 1.200,0     | 2.084,0        | 600,0        | 413.165,52   | + 800        | + 413165,52  | + 800        | + 413165,52 |

(\*) Il totale aggiornato è al netto delle somme di lire 600 milioni e 550 milioni, impegnate rispettivamente con le deliberazioni n.7448 del 3/9/1993 e n.10973 del 30/12/1994 a valere su risorse del Piano Regionale dei Lavori pubblici del competenza Assosudauto.

R:\investim\FRIIO\agg\Delib\ddgressonL1Tab

**Deliberazione 12 novembre 2001, n. 4246.**

**Aggiornamento del programma FRIO di cui alla L.R. n. 51/1986 per il triennio 1993/1995, relativamente al progetto n. 130 di GRESSONEY-SAINT-JEAN (costruzione impianto fognario di GRESSONEY-LA-TRINITÉ e GRESSONEY-SAINT-JEAN – 2° lotto da Zem Chritz a Perlatoa). Approvazione ed impegno di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

- a) Richiamata la propria deliberazione n. 3971, del 23 aprile 1993, con la quale è stato approvato il programma di interventi del Fondo Regionale Investimenti e Occupazione (FRIO), di cui alla l.r. 51/86 e successive modificazioni, per il triennio 1993/1995, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n.130 del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN «Costruzione impianto fognario di GRESSONEY-LA-TRINITÉ e GRESSONEY-SAINT-JEAN – 2° lotto da Zem Chritz a Perlatoa», a cura del Dipartimento territorio e ambiente, per una spesa totale di lire 3.765 milioni;
- b) richiamata ancora la propria deliberazione n. 1742, del 21 maggio 2001, con la quale sono state approvate le modalità di finanziamento dei maggiori costi derivanti dalle eccezionali avversità atmosferiche verificatesi nel mese di ottobre 2000 per i progetti inseriti nei programmi FRIO e FoSPI, che prevede, in particolare:
- b.1) al punto 2 che le risorse finanziarie destinate agli aggiornamenti per il triennio 2001/2003, nel caso in cui non siano sufficienti i fondi originariamente destinati all'opera inserita nel programma, possono essere utilizzate per il pagamento dei maggiori costi, conseguenti alle eccezionali avversità atmosferiche, con procedura semplificata consistente nella preliminare verifica del Nucleo di valutazione della sussistenza delle condizioni di cui ai punti 1.1.2 a) e 1.1.2 b) della medesima deliberazione, e approvazione di aggiornamento di programma da parte della Giunta regionale;
- b.2) ai punti 1.1.2 a) e 1.1.2 b) la verifica della sussistenza delle seguenti condizioni:
- b.2.1) si tratti di opera programmata già aggiudicata e non ancora collaudata alla data del 13 ottobre 2000;
- b.2.2) il coordinatore del ciclo certifichi che i nuovi lavori, di cui si chiede la copertura finanziaria nell'ambito delle risorse FRIO e FoSPI, siano effettivamente conseguenti agli eventi alluvionali e direttamente connessi all'opera programmata;
- c) tenuto conto che le modalità approvate con la delibera-

**Délibération n° 4246 du 12 novembre 2001,**

**portant mise à jour du plan FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, relativement au projet n° 130 de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN (Réalisation du réseau d'égouts de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 2° tranche : tronçon reliant Zem Chritz à Perlatoa), ainsi qu'approbation et engagement de la dépense y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3971 du 23 avril 1993 portant adoption du plan d'interventions du fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1993/1995, qui envisage, entre autres, la réalisation du projet n° 130 de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN : «Réalisation du réseau d'égouts de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 2° tranche : tronçon reliant Zem Chritz à Perlatoa» par le Département du territoire et de l'environnement, pour une dépense globale de 3 765 000 000 L ;
- b) Rappelant également la délibération du Gouvernement régional n° 1742 du 21 mai 2001 portant approbation des modalités de financement des dépenses supplémentaires que les phénomènes atmosphériques exceptionnels du mois d'octobre 2000 ont engendrées au titre des projets inscrits dans le cadre des plans FRIO et FoSPI, qui établit notamment :
- b.1) au point 2, qu'au cas où les fonds destinés à la réalisation d'un ouvrage visé au plan ne suffiraient pas pour couvrir les dépenses supplémentaires engendrées par les phénomènes atmosphériques exceptionnels, il peut être fait appel aux ressources financières destinées aux mises à jour relatives à la période 2001/2003, suivant la procédure simplifiée consistant en la vérification préalable du Centre d'évaluation, pour ce qui est des conditions indiquées aux points 1.1.2.a) et 1.1.2.b) de ladite délibération, et en l'approbation de la mise à jour du plan de la part du Gouvernement régional ;
- b.2) aux points 1.1.2.a) et 1.1.2.b), que les conditions ci-après doivent être réunies :
- b.2.1) L'ouvrage en cause doit être inscrit au plan, les travaux de réalisation y afférents doivent avoir déjà été attribués et aucun récolement ne doit avoir été effectué au 13 octobre 2000 ;
- b.2.2) Le coordinateur du cycle de réalisation doit certifier que les nouveaux travaux, pour lesquels la couverture financière est demandée dans le cadre des ressources FRIO et FoSPI, sont effectivement nécessaires du fait de l'inondation en cause et directement liés à l'ouvrage visé au plan ;
- c) Considérant que les dispositions approuvées par la déli-

- zione di cui in b) sono state opportunamente divulgate con la circolare a firma del Presidente della Regione n. 28 del 4 giugno 2001;
- d) preso atto che il Dipartimento territorio e ambiente ha indetto l'appalto dei lavori di cui alla lettera a) in data 14 giugno 1996, e che gli stessi sono stati aggiudicati alla ditta I.S.A.F. S.R.L. di ISSOGNE il 12 giugno 1997, per un importo, al netto del ribasso d'asta del 16,49%, di lire 2.476.281.945, oltre all'IVA al 10%;
- e) tenuto conto che in data 14 novembre 2000 è stata approvata, con provvedimento dirigenziale del Coordinatore del Dipartimento Territorio e Ambiente n. 6530, una perizia di variante tecnica e suppletiva per lievi modifiche di tracciato e per opere di sostegno delle tubazioni e di difesa spondale per un importo complessivo di lire 148.064.402, interamente coperta con le somme a disposizione stanziata con la deliberazione di appalto dei lavori;
- f) considerato che il Dipartimento territorio e ambiente, in data 21 settembre 2001, ha formulato richiesta di integrazione del finanziamento originario relativo all'intervento di cui si tratta, per un importo di lire 201.964.717, arrotondato in lire 202 milioni, a fronte di un maggior costo quantificato in lire 448.123.115, in quanto prevede l'utilizzo della disponibilità residua di lire 246.158.398 ancora presente sul fondo a disposizione per imprevisti;
- g) preso atto delle motivazioni addotte dal citato Dipartimento circa la necessità di integrare i fondi originariamente stanziati, in considerazione del fatto che:
- g.1) l'opera in corso di realizzazione risulta danneggiata dall'evento alluvionale dell'ottobre 2000 ed i maggiori costi non trovano totale copertura nel finanziamento originario;
- g.2) il danneggiamento riguarda parte dei lavori già eseguiti ed è quindi necessario integrare il finanziamento originario per effettuare in particolare il ripristino delle opere già realizzate e compensare le maggiori spese per le prestazioni del professionista incaricato della direzione lavori a seguito dei nuovi e maggiori lavori;
- h) tenuto conto che gli esperti tecnici del Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici, in data 28 settembre 2001, hanno verificato la sussistenza delle condizioni di cui alla lettera b.2), concernenti la richiesta in argomento per la concessione di un maggiore finanziamento a valere su risorse regionali di lire 202.000.000 (Euro 104.324,29);
- i) rilevato che gli importi aggiornati del progetto in argomento, nonché le maggiori o minori spese rispetto al programma originario sono indicati nelle colonne da (6) a (11) e da (12) a (15) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- bération visée au point b) ont été diffusées par la circulaire du président la Région n° 28 du 4 juin 2001 ;
- d) Considérant que le 14 juin 1996 le Département du territoire et de l'environnement a lancé un appel d'offres pour l'adjudication des travaux visés au point a) et que lesdits travaux ont été attribués, le 12 juin 1997, à l'entreprise I.S.A.F. S.R.L. d'ISSOGNE, ayant proposé un rabais de 16,49%, pour un montant total de 2 476 281 945 L, plus IVA (10%) ;
- e) Considérant que le 14 novembre 2000, une expertise afférente à une variante technique, qui s'est rendue nécessaire pour apporter des modifications au tracé prévu et pour réaliser les ouvrages de soutien des canalisations et les murs d'endiguement, a été approuvée par l'acte du coordinateur du Département du territoire et de l'environnement n° 6530, pour une dépense globale de 148 064 402 L, entièrement couverte par les sommes engagées par la délibération portant attribution desdits travaux ;
- f) Considérant que le Département du territoire et de l'environnement a formulé, le 21 septembre 2001, une demande d'augmentation, pour un montant de 201 964 717 L arrondi à 202 millions de livres, du financement initialement prévu pour la réalisation des travaux en cause, en vue de faire face à une augmentation du coût s'élevant à 448 123 115 L, couverte par les fonds résiduels destinés aux imprévus s'élevant à 246 158 398 L et pouvant être utilisés à cet effet ;
- g) Considérant que ledit département a estimé nécessaire d'augmenter les fonds initialement engagés, pour les raisons suivantes :
- g.1) L'ouvrage en cours de réalisation a été endommagé par l'inondation du mois d'octobre 2000 et les dépenses supplémentaires ne sont pas totalement couvertes par le financement initialement prévu ;
- g.2) Les dommages concernent une partie des travaux déjà réalisés et il est donc nécessaire de compléter le financement initialement prévu, afin de réparer les ouvrages déjà réalisés et de couvrir les dépenses afférentes à la rémunération du professionnel chargé de la direction desdits travaux et des travaux supplémentaires ;
- h) Considérant que les experts du Centre d'évaluation des investissements publics ont vérifié, le 28 septembre 2001, que les conditions visées au point b.2) et relatives à la demande d'augmentation du financement à valoir sur les ressources régionales, pour un montant de 202 000 000 L (104 324,29 euros), sont remplies ;
- i) Considérant que les montants mis à jour afférents au projet en question, ainsi que les augmentations ou les diminutions des dépenses par rapport au plan initial, sont visés aux colonnes allant de (6) à (11) et de (12) à (15) du tableau annexé à la présente délibération ;

- j) visto l'art. 32, della legge regionale 8 gennaio 2001, n.1: «Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta – legge finanziaria per gli anni 2001/2003», che autorizza, al comma 7, lo stanziamento, nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2001/2003, la spesa complessiva di lire 12.069 milioni (Euro 6.233.118), di cui lire 3.173 milioni (Euro 1.638.717) per l'anno 2001, per far fronte alla necessità di aggiornamento dei programmi triennali in precedenza approvati ed accertato che tali risorse risultano tuttora disponibili per lire 1.351,1 milioni (pari a Euro 697.784,92) per l'anno 2001;
- k) ritenuto, pertanto, di approvare l'aggiornamento del programma – finanziato a valere sul FRIO di cui alla l.r. n. 51/1986 – per il triennio 1993/1995 limitatamente all'intervento richiamato in a), con un finanziamento di lire 202 milioni (Euro 104.324,29), così come meglio indicato nelle colonne (12) e (13) della tavola allegata alla presente deliberazione;
- l) richiamata la propria deliberazione n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;
- m) dato atto che il bilancio regionale di gestione riconduce l'attuazione dell'intervento relativo al punto a) all'obiettivo n. 172003 («Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»);
- n) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali della Presidenza della Regione, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

su proposta del Presidente della Regione e ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare l'aggiornamento del programma d'intervento per il triennio 1993/1995 (D.G. n. 3971 del 23 aprile 1993) finanziato a valere sul Fondo regionale investimenti e occupazione (FRIO), di cui alla l.r. n. 51/1986, limitatamente all'intervento e nei termini indicati nella tavola allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1, la spesa complessiva di lire 202 milioni (duecentodue milioni) – pari a Euro 104.324,29;

3. di impegnare la spesa di lire 202 milioni (duecento-

- j) Vu le septième alinéa de l'art. 32 de la loi régionale n° 1 du 8 janvier 2001 (« Dispositions pour l'établissement du budget annuel et pluriannuel de la Région autonome Vallée d'Aoste – Loi de finances au titre des années 2001/2003. ») qui autorise l'inscription au budget pluriannuel 2001/2003 de la Région de la dépense globale de 12 069 000 000 L (6 233 118 euros) – dont 3 173 000 000 L (1 638 717 euros) au titre de 2001 – en vue de la mise à jour des plans triennaux précédemment approuvés et considérant que lesdits crédits sont actuellement disponibles à hauteur de 1 351 100 000 L (697 784, 92 euros) au titre de 2001 ;
- k) Considérant donc qu'il y a lieu d'approuver la mise à jour, au titre de la période 1993/1995, du plan financé par le FRIO visé à la LR n° 51/1986, relativement à l'action visée au point a) de la présente délibération, et de prévoir à cet effet un financement de 202 000 000 L (104 324,29 euros), ainsi qu'il est indiqué aux colonnes (12) et (13) du tableau annexé à la présente délibération ;
- l) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001, portant adoption du budget de gestion de la Région au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;
- m) Considérant que le budget de gestion de la Région inclut la réalisation de l'action visée au point a) dans le cadre de l'objectif 172004 (« Planification et réalisation des ouvrages destinés au captage, au stockage et à la dérivation d'eau potable et afférents aux principaux schémas hydriques régionaux ») ;
- n) Vu l'avis favorable formulé par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Présidence de la Région, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'article 13 et du deuxième alinéa de l'article 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition du président de la Région et à l'unanimité,

délibère

1. La mise à jour du plan des interventions 1993/1995 (DG n° 3971 du 23 avril 1993) – financé par le Fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée – est approuvée limitativement à l'action et dans les délais indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. La dépense globale de 202 000 000 L (deux cent deux millions), soit 104 324,29 euros, est approuvée en vue de la mise à jour visée au point 1) de la présente délibération ;

3. La dépense de 202 000 000 L (deux cent deux mil-

duemilioni) – pari a Euro 104.324,29 – con imputazione al capitolo 21180 («Spese per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione»), richiesta n. 10415 «Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN: Costruzione impianto di GRESSONEY-LA-TRINITÉ e GRESSONEY-SAINT-JEAN – 2° lotto da Zem Chritz a Perlatoa» del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, come indicato alle colonne (12) e (13) della tavola allegata alla presente deliberazione, e secondo i relativi dettagli di spesa e l'obiettivo al quale sono riferiti;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

lions), soit 104 324,29 euros, est engagée et imputée au chapitre 21180 (« Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration »), détail 10415 (« Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN : Réalisation des égouts de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et de GRESSONEY-SAINT-JEAN – 2<sup>e</sup> tranche – tronçon reliant Zem Chritz à Perlatoa »), du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, ainsi qu'il appert des colonnes (12) et (13) du tableau annexé à la présente délibération, et conformément aux détails de la partie dépenses et à l'objectif y afférents ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 4246 DEL 12.11.2001 DELLA GIUNTA REGIONALE

Modificazione al programma di intervento FRIO per il triennio 1993/1995:

| TITOLO DELL'INTERVENTO<br>DETTAGLIO DI SPESA<br>CAPITOLO E NUMERO DI OBIETTIVO<br>(1)   | PROGRAMMA FINANZIARIO (miliardi di Lit.) (euro) |             |             |               |             |             |             |                          |                  |                            |                    | MAGGIORE (+) O MINORE (-) SPESA<br>RISPETTO AL PROGRAMMA<br>ORIGINARIO (miliardi di Lit.) (euro) |            |      |  |
|---|---|-------------|-------------|---------------|-------------|-------------|-------------|--------------------------|------------------|----------------------------|--------------------|--|------------|------|--|
|   | ORIGINARIO                                      |             |             | AGGIORNATO    |             |             |             |                          | 2001             |                            |                    | 2001   |            | 2001 |  |
|   | 1993<br>(2)                                     | 1994<br>(4) | 1995<br>(5) | Totale<br>(6) | 1993<br>(7) | 1994<br>(8) | 1995<br>(9) | 2001<br>(10) - min. L.L. | 2001<br>(11) - € | Totale<br>(12) - min. L.L. | Totale<br>(13) - € | [14] - min. L.L.   | [15] - €   |      |  |
| TRIENNIO 1993/1995  | 3.765,0   |             |             |               |             |             |             |                          |                  |                            |                    |  |            |      |  |
| ORESSONEY-SAINT-JEAN N.130<br>"Costruzione impianto logoratio di<br>Gressoney-La-Trièttà e Gressoney-Saint-Jean - 2°<br>lotto da Ziem Chritz a Perlatos"  |   | 1.130,0     | 2.035,0     | 3.967,0       | -           | 1.130,0     | 2.635,0     | 202,0                    | 104.324,29       | +202                       | +104324,29         | +202   | +104324,29 |      |  |
| Cap. 21192  |   |             |             |               |             |             |             |                          |                  |                            |                    |  |            |      |  |
| Obiettivo n.172003<br>"Programmazione e realizzazione delle opere di<br>raccolta e depurazione delle acque reflue per il<br>completamento dello schema regionale di<br>trattamento delle acque" |   |             |             |               |             |             |             |                          |                  |                            |                    |  |            |      |  |
| <b>TOTALE GENERALE</b>  | 3.765,0   | 1.130,0     | 2.035,0     | 3.967,0       | -           | 1.130,0     | 2.635,0     | 202,0                    | 104.324,29       | +202                       | +104324,29         | +202   | +104324,29 |      |  |

R:\investim\FRIO\agg\Delib\digressonSJtab

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4394.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001:

A) Obiettivo programmatico 2.2.2.12 «Interventi promozionali per il turismo »

*in diminuzione*

Cap. 64810 Contributi a favore delle società di impianti a fune per la realizzazione di investimenti

competenza L. 4.460.000.000;  
cassa L. 4.460.000.000;

- Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero

Obiettivo gestionale

n. 141101 «Programmazione e gestione degli interventi regionali a sostegno del settore degli impianti a fune e delle connesse dotazioni infrastrutturali»

Rich. 6972 Contributi per investimenti impianti a fune  
L. 4.460.000.000;

*in aumento*

Cap. 64950 Spese a carico della Regione per il funzionamento della Casa da Gioco di Saint-Vincent

competenza L. 4.460.000.000;  
cassa L. 4.460.000.000;

- Servizio Patrimonio

Obiettivo gestionale

n. 093201 «Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»

Rich. 10453 (nuova istituz.) Acquisizioni di attrezzature funzionali

**Délibération n° 4394 du 26 novembre 2001,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région et du budget de gestion y afférent indiquées ci-après, au titre de la période 2001/2003, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 :

A) Objectif programmatique 2.2.2.12 «Mesures de promotion dans le secteur du tourisme»

*Diminution*

Chap. 64810 «Subventions destinées aux sociétés de transports par câble en vue de la réalisation d'investissements»

exercice budgétaire 4 460 000 000 L ;  
fonds de caisse 4 460 000 000 L ;

- Service des infrastructures pour le sport et les loisirs

Objectif de gestion

141101 «Planification et gestion des actions régionales destinées au soutien du secteur des remontées mécaniques et des infrastructures y afférentes»

Détail 6972 «Aides aux investissements dans le secteur des remontées mécaniques»  
4 460 000 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 64950 «Dépenses à la charge de la Région pour le fonctionnement de la maison de jeu de Saint-Vincent»

exercice budgétaire 4 460 000 000 L ;  
fonds de caisse 4 460 000 000 L ;

- Service du patrimoine

Objectif de gestion

093201 «Fonctionnement des organes, des bureaux et du personnel régional»

Détail 10453 (nouveau détail) «Achat des équipements nécessaires



|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
|   | alle attività di gioco della Casa da<br>Gioco di Saint-Vincent<br>L. 4.460.000.000;   |   | aux activités de la maison de jeu de<br>Saint-Vincent»<br>4 460 000 000 L ;  |
| B) Obiettivo programmatico: 2.2.4.01 «Istruzione e Cultura<br>– Funzionamento scuole» |   | B) Objectif programmatique 2.2.4.01 «Éducation et culture<br>– Fonctionnement des écoles» |  |
| <i>in diminuzione</i>   |   | <i>Diminution</i>   |  |
| Cap. 55150  | Realizzazione di iniziative culturali, di-<br>dattiche e sportive destinate alle istitu-<br>zioni scolastiche regionali   | Chap. 55150   | «Réalisation d'initiatives culturelles,<br>pédagogiques et sportives destinées aux<br>institutions scolaires régionales»   |
|   | competenza L. 39.000.000;<br>cassa L. 39.000.000;   |   | exercice budgétaire 39 000 000 L ;<br>fonds de caisse 39 000 000 L ;   |
| • Direzione delle Politiche Educative   |   | • Direction des politiques de l'éducation   |  |
| Obiettivo gestionale<br>n. 112001   | «Realizzazione delle iniziative culturali<br>destinate alle istituzioni scolastiche»  | Objectif de gestion 112001  | «Réalisation d'initiatives cultu-<br>relles à l'intention des institutions sco-<br>laires»   |
| Rich. 9343  | Iniziativa culturali e didattiche<br>L. 39.000.000;   | Détail 9343   | «Initiatives culturelles et didactiques»<br>39 000 000 L ;   |
| <i>in aumento</i>   |   | <i>Augmentation</i>   |  |
| Cap. 55140  | Trasferimenti alle istituzioni scolastiche<br>regionali delle dotazioni ordinarie e pe-<br>requative  | Chap. 55140   | «Transfert aux institutions scolaires ré-<br>gionales des dotations ordinaires et de<br>péréquation»   |
|   | competenza L. 4.000.000;<br>cassa L. 4.000.000;   |   | exercice budgétaire 4 000 000 L ;<br>fonds de caisse 4 000 000 L ;   |
| • Direzione delle Politiche Educative   |   | • Direction des politiques de l'éducation   |  |
| Obiettivo gestionale<br>n. 112005   | «Istruzione e formazione professionale<br>– educazione adulti»  | Objectif de gestion<br>112005   | «Éducation et formation professionnelle<br>– éducation des adultes»  |
| Rich. 9339  | Trasferimenti alle istituzioni scolastiche<br>regionali delle dotazioni ordinarie<br>L. 4.000.000;  | Détail 9339   | «Transfert aux institutions scolaires ré-<br>gionales des dotations ordinaires»<br>4 000 000 L ;   |
| <i>in aumento</i>   |   | <i>Augmentation</i>   |  |
| Cap. 55145  | Trasferimenti alle istituzioni scolastiche<br>regionali di dotazioni straordinarie per<br>la realizzazione di progetti di iniziative<br>della Regione e per la copertura di spe-<br>se straordinarie o impreviste | Chap. 55145   | «Transfert aux institutions scolaires ré-<br>gionales des dotations extraordinaires<br>pour la réalisation de projets à l'initiative<br>de la Région et pour la couverture des<br>dépenses extraordinaires ou imprévues» |
|   | competenza L. 35.000.000;<br>cassa L. 35.000.000;   |   | exercice budgétaire 35 000 000 L ;<br>fonds de caisse 35 000 000 L ;   |
| • Direzione delle Politiche Educative   |   | • Direction des politiques de l'éducation   |  |
| Obiettivo gestionale<br>n. 112005   | «Istruzione e formazione professionale<br>– educazione adulti»  | Objectif de gestion<br>112005   | «Éducation et formation professionnelle<br>– éducation des adultes»  |
| Rich. 9342  | Trasferimenti alle istituzioni scolastiche  | Détail 9342   | «Transfert aux institutions scolaires ré-  |

regionali di dotazioni straordinarie per  
spese straordinarie o impreviste  
L. 35.000.000;

C) Obiettivo programmatico: 1.3.1 «Funzionamento dei  
servizi regionali»

*in diminuzione*

Cap. 39080 Spese per costruzione, ristrutturazione e  
manutenzione straordinaria di immobili  
ad uso del Corpo Forestale Valdostano

competenza L. 23.162.000;  
cassa L. 23.000.000;

- Direzione del Corpo Forestale Valdostano

Obiettivo gestionale

n. 161004 «Costruzione, manutenzione e ristruttu-  
razione delle strutture e degli immobili  
attinenti l'attività del Corpo Forestale  
Valdostano»

Rich. 6129 Costruzione nuova stazione forestale di  
Aosta L. 23.162.000;

*in aumento*

Cap. 33010 Spese per autovetture di servizio e rap-  
presentanza: fornitura carburante, ma-  
nutenzione, piccola attrezzatura per of-  
ficina, noleggio, oneri di legge, pedag-  
gi autostradali (comprende interventi ri-  
levanti ai fini I.V.A.)

competenza L. 23.162.000;  
cassa L. 23.000.000;

- Direzione Forestazione

Obiettivo gestionale

n. 161005 «Gestione parco automezzi»

Rich. 8787 Spese per la manutenzione e gestione  
dei mezzi assegnati alla Direzione del  
Corpo Forestale Valdostano, ivi com-  
prese le spese per l'acquisto di materia-  
le di consumo e piccola attrezzatura per  
l'officina, tasse di proprietà, oneri di  
legge e pedaggi autostradali

L. 23.162.000.

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge  
regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione  
sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal  
suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma  
5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come so-  
stituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992,

gionali des dotations extraordinaires  
pour la couverture des dépenses extra-  
ordinaires ou imprévues»  
35 000 000 L ;

C) Objectif programmatique 1.3.1 «Fonctionnement des  
services régionaux»

*Diminution*

Chap. 39080 «Dépenses pour la construction, la re-  
mise en état et l'entretien extraordinaire  
d'immeubles destinés au Corps forestier  
valdôtain»

exercice budgétaire 23 162 000 L ;  
fonds de caisse 23 000 000 L ;

- Direction du Corps forestier valdôtain

Objectif de gestion

161004 «Construction, entretien et rénovation  
des structures et des immeubles néces-  
saires à l'exercice des activités du  
Corps forestier valdôtain»

Détail 6129 «Construction du nouveau poste fores-  
tier d'Aoste» 23 162 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 33010 «Dépenses pour des véhicules de fonc-  
tion et de représentation : fourniture de  
carburant, entretien, location, frais pré-  
vus par la loi, péages autoroutiers –  
comptabilité IVA»

exercice budgétaire 23 162 000 L ;  
fonds de caisse 23 000 000 L ;

- Direction des forêts

Objectif de gestion

161005 «Gestion du parc de véhicules»

Détail 8787 «Dépenses pour l'entretien et la gestion  
des véhicules affectés à la Direction du  
Corps forestier valdôtain, y compris les  
dépenses pour l'achat de matériel de  
consommation courante et d'outils pour  
l'atelier de réparation, les taxes sur la  
propriété, les frais prévus par la loi et  
les péages autoroutiers»

23 162 000 L ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil  
régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive,  
au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin  
officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de  
l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel

n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4395.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che di cassa, della somma di lire 50.000.000, dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 33010 «Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, piccola attrezzatura per officina, noleggio oneri di legge, pedaggi autostradali (comprese interventi rilevanti ai fini I.V.A.).»  
L. 50.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, le richieste di spesa sottoindicate per l'importo accanto alle stesse previsto:

*in diminuzione*

– Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»

– Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)

– Cap. 69340

Rich. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie.»

Anno 2001 L. 50.000.000

qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4395 du 26 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 50 000 000 L des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 33010 «Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers – comptabilité IVA»  
50 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2001, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

*Diminution*

– Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»

– Objectif 092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

– Chap. 69340

Détail 2376 «Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»

Année 2001 50 000 000 L ;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale: «Direzione del Corpo Forestale Valdostano»
- Obiettivo 161005 («Gestione parco automezzi»)
- Cap. 33010

Rich. 8787 «Spese per la manutenzione e gestione dei mezzi assegnati alla direzione del corpo forestale valdostano ivi comprese le spese per l'acquisto di materiale di consumo e piccola attrezzatura per l'officina, tasse di proprietà, oneri di legge e pedaggi autostradali.»

Anno 2001 L. 50.000.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4396.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 2.050.000.000 (duemiliardicinquantamilion) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 64950 Spese a carico della Regione per il funzionamento della casa da gioco di Saint-Vincent  
L. 2.050.000.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative così come segue:

*Augmentation*

- Structure de direction «Direction du Corps forestier valdôtain»
- Objectif 161005 «Gestion du parc de véhicules»
- Chap. 33010

Détail 8787 «Dépenses pour l'entretien et la gestion des véhicules affectés à la Direction du Corps forestier valdôtain, y compris les dépenses pour l'achat de matériel de consommation courante et d'outils pour l'atelier de réparation, les taxes sur la propriété, les frais prévus par la loi et les péages autoroutiers»

Année 2001 50 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4396 du 26 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2001 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 2 050 000 000 L (deux milliards cinquante millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 64950 «Dépenses à la charge de la Région pour le fonctionnement de la maison de jeu de Saint-Vincent»  
2 050 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69360
- Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste.»
- Anno 2001 L. 2.050.000.000;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale: «Servizio Patrimonio»
- Obiettivo 093201 («Funzionamento di organi, uffici e personale regionale»)
- Cap. 64950
- Rich. n. 10453 «Acquisizione di attrezzature funzionali alle attività di gioco della Casa da Gioco di Saint-Vincent.»
- Anno 2001 L. 2.050.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4397.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le

*Diminution*

- Structure de direction : «Direction du budget et de la programmation»
- Objectif 092002 («Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»)
- Chap. 69360
- Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»
- Année 2001 2 050 000 000 L ;

*Augmentation*

- Structure de direction : «Service du patrimoine»
- Objectif 093201 «Fonctionnement des organes, des bureaux et du personnel régional»
- Chap. 64950
- Détail 10453 «Achat des équipements nécessaires aux activités de la maison de jeu de Saint-Vincent»
- Année 2001 2 050 000 000 L ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1er alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, ainsi qu'aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4397 du 26 novembre 2001,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et

seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001:

*in diminuzione*

|            |  |                                 |
|------------|--|---------------------------------|
| Cap. 69380 | «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»        | L. 90.331.035;                  |
| Cap. 69400 | «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).» | L. 2.449.026.130;               |
|            | <b>Totale in diminuzione</b>   | <b><u>L. 2.539.357.165;</u></b> |

*in aumento*

|            |   |                 |
|------------|---|-----------------|
| Cap. 21290 | «Spese per la costruzione o l'adeguamento di edifici scolastici di rilevante interesse locale a valere sul FoSPI»   | L. 276.000.000; |
| Cap. 25028 | «Oneri per l'attuazione del sottoprogramma "Valle d'Aosta" oggetto di contributo del Fondo Europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II P.O.P. Italo-Svizzero 1994/99» | L. 8.725.980;   |
| Cap. 25031 | «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. Italo-Francese 1994/99»                       | L. 75.600.000;  |
| Cap. 30100 | «Contributi sui fondi assegnati dallo stato ad aziende per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale»   | L. 29.131.035;  |
| Cap. 30178 | «Oneri per la formazione professionale concernenti iniziative oggetto di contributo del Fondo sociale europeo (FSE) e dei Fondi di rotazione statali - obiettivo 4, regolamento CE n. 2081/93 P.O. FSE 1994/99»                                     | L. 61.200.000;  |
| Cap. 33110 | «Spese per la sistemazione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili adibiti ad uffici»   | L. 12.852.000;  |
| Cap. 38840 | «Contributi per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco»  | L. 72.625.750;  |
| Cap. 41720 | «Contributi nel settore del miglioramento   |                 |

des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

|             |  |                                 |
|-------------|--|---------------------------------|
| Chap. 69380 | «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»       | 90 331 035 L ;                  |
| Chap. 69400 | «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)» | 2 449 026 130 L ;               |
|             | <b>Total diminution</b>  | <b><u>2 539 357 165 L ;</u></b> |

*Augmentation*

|             |  |                 |
|-------------|--|-----------------|
| Chap. 21290 | «Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de bâtiments scolaires d'intérêt local, à valoir sur le FoSPI»  | 276 000 000 L ; |
| Chap. 25028 | «Dépenses pour la réalisation du sous-programme <i>Vallée d'Aoste</i> cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-Suisse 1994/1999» | 8 725 980 L ;   |
| Chap. 25031 | «Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999»                              | 75 600 000 L ;  |
| Chap. 30100 | «Subventions financées par des crédits alloués par l'État et octroyées à des entreprises pour des mesures de formation continue, recyclage, reclassement et formation professionnelle»   | 29 131 035 L ;  |
| Chap. 30178 | «Dépenses relatives aux actions de formation professionnelle financées par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État - objectif n° 4, règlement n° 2081/93/CEE - PO FSE 1994/1999»  | 61 200 000 L ;  |
| Chap. 33110 | «Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire d'immeubles accueillant des bureaux, ainsi que pour l'installation d'équipements»   | 12 852 000 L ;  |
| Chap. 38840 | «Aides à la lutte contre les incendies des forêts et à leur prévention ainsi qu'à la reconstitution des forêts détruites par le feu»   | 72 625 750 L ;  |
| Chap. 41720 | «Subventions dans le secteur de l'améliora-  |                 |

|            |   |                                 |
|------------|---|---------------------------------|
|            | fondario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale» | L. 4.538.000;                   |
| Cap. 41760 | «Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità rurale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali»   | L. 376.836.000;                 |
| Cap. 44020 | «Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura»  | L. 543.464.400;                 |
| Cap. 46940 | «Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale»  | L. 57.000.000;                  |
| Cap. 51300 | «Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane»   | L. 44.814.000;                  |
| Cap. 60480 | «spese per la realizzazione di presidi socio-sanitari territoriali»   | L. 816.970.000;                 |
| Cap. 62540 | «Contributi a enti locali per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive»  | L. 159.600.000;                 |
|            | <b>Totale in aumento</b>  | <b><u>L. 2.539.357.165;</u></b> |

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sotto riportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 dell'11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione agenzia del lavoro»:

Cap. 30178  
Rich. 10455  
(nuova istituz.)  
Ob. 071006

Approvazione del programma di attività di formazione professionale di cui alla L.R. 05.05.1983, n. 28, per l'anno 1998, relativo agli obiettivi 2 e 4 del Fondo Sociale Europeo. Variazione del bilancio di previsione per l'anno 1998 per l'iscrizione di somme statali e comuni-

tion foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale»

4 538 000 L ;

|             |   |                                 |
|-------------|---|---------------------------------|
| Chap. 41760 | «Dépenses pour des ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux»             | 376 836 000 L ;                 |
| Chap. 44020 | «Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture»                                | 543 464 400 L ;                 |
| Chap. 46940 | «Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel» | 57 000 000 L ;                  |
| Chap. 51300 | «Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»                                 | 44 814 000 L ;                  |
| Chap. 60480 | «Dépenses pour la construction de centres territoriaux d'accueil et d'aide sociale»   | 816 970 000 L ;                 |
| Chap. 62540 | «Subventions octroyées aux collectivités locales en vue de l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»   | 159 600 000 L ;                 |
|             | <b>Total augmentation</b>   | <b><u>2 539 357 165 L ;</u></b> |

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction de l'agence de l'emploi» :

Chap. 30178  
Détail 10455  
(nouveau détail)  
Obj. 071006

«Approbation du plan des activités de formation professionnelle visé à la LR n° 28 du 5 mai 1983, au titre de 1998, relatif aux objectifs 2 et 4 du Fonds social européen. Rectification du budget prévisionnel 1998 du fait de l'inscription de sommes allouées par l'État et

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
|   | tarie destinate a scopi specifici - D.G. n. 796 del 09.03.1998  |  | l'Union européenne et destinées à la réalisation d'objectifs spécifiques» – DG n° 796 du 9 mars 1998   |
|   | L. 61.200.000;  |  | 61 200 000 L ;   |
| Cap. 30100<br>Rich. 10456<br>(nuova istituz.)<br>Ob. 071006 | Concessione contributo aziende Elelys Holding S.p.A. di Hône S.A.A.V. S.p.A. di Roma S.E.A. di Aosta, Co.R.IN. S.n.c. di Aosta Tecnoval srl di Quart, Ente Bilaterale del Turismo e del commercio di Aosta ed Interseices srl di Aosta - Legge n. 236/93, art. 9 commi 3 e 3 bis e circolare ministeriale n. 174/96 coordinata con circolare n. 14/97 - D.G. n. 2762 del 04.08.1997 | Chap. 30100<br>Détail 10456<br>(nouveau détail)<br>Obj. 071006 | «Octroi de subventions aux entreprises Elelys Holding S.p.A. de Hône, S.A.A.V. S.p.A. de Rome, S.E.A. d'Aoste, Co.R.IN. S.n.c. d'Aoste, Tecnoval srl de Quart, «Ente Bilaterale del Turismo e del commercio» d'Aoste et Interservices srl d'Aoste – Alinéas 3 et 3 bis de l'article 9 de la loi n° 236/1993 et dispositions coordonnées des circulaires ministérielles n° 174/1996 et 14/1997» – DG n° 2762 du 4 août 1997 |
|   | L. 29.131.035;  |  | 29 131 035 L ;   |
| • «Servizio patrimonio»:                                    |   | • «Service du patrimoine» :                                    |  |
| Cap. 25028<br>Rich. 10457<br>(nuova istituz.)<br>Ob. 093204 | Interreg II Italia-Confederazione Elvetica 1994/99 - Approvazione ed impegno di spesa relativa a interventi proposti per il finanziamento a valere sulla misura 1.1 di cooperazione nonché giudizio di coerenza dei progettazioni relative alla valorizzazione dell'area del Gran San Bernardo con il programma operativo - D.G. n. 3898 del 02.11.1998                             | Chap. 25028<br>Détail 10457<br>(nouveau détail)<br>Obj. 093204 | «Interreg II, Italie – Confédération Helvétique 1994/1999 – Approbation et engagement de la dépense relative à des actions proposées pour le financement à valoir sur la mesure 1.1 en matière de coopération et appréciation de la conformité des projets de valorisation de la zone du Grand-Saint-Bernard avec le plan opérationnel» – DG n° 3898 du 2 novembre 1998  |
|   | L. 41.000;  |  | 41 000 L ;   |
| • «Direzione attività culturali»:                           |   | • «Direction des activités culturelles» :                      |  |
| Cap. 25028<br>Rich. 10458<br>(nuova istituz.)<br>Ob. 122003 | Interreg II Italia-Confederazione Elvetica 1994/99 - Approvazione ed impegno di spesa relativa a interventi proposti per il finanziamento a valere sulla misura 1.1 di cooperazione nonché giudizio di coerenza dei progettazioni relative alla valorizzazione dell'area del Gran San Bernardo con il programma operativo - D.G. n. 3898 del 02.11.1998                             | Chap. 25028<br>Détail 10458<br>(nouveau détail)<br>Obj. 122003 | «Interreg II, Italie-Confédération helvétique 1994/1999 – Approbation et engagement de la dépense afférente aux interventions dont le financement est à valoir sur la mesure 1.1 en matière de coopération et appréciation de la conformité des projets de valorisation de la zone du Grand-Saint-Bernard avec le plan opérationnel» – DG n° 3898 du 2 novembre 1998   |
|   | L. 8.684.980;   |  | 8 684 980 L ;  |
| • «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»: |   | • «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» : |  |
| Cap. 62540<br>Rich. 10459<br>(nuova istituz.)<br>Ob. 141110 | Approvazione della graduatoria per la realizzazione di infrastrutture ricreativo-sportive ammesse a finanziamento e   | Chap. 62540<br>Détail 10459<br>(nouveau détail)<br>Obj. 141110 | «Approbation du classement pour la réalisation d'infrastructures récréatives et sportives admises au financement et  |



|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
|   | concessione di contributi a favore dei Comuni (L.R. 7 agosto 1986, n. 45 come integrata dalla L.R. 14 gennaio 1994, n. 2) - D.G. n. 3488 del 09.08.1996 L. 86.500.000;   |   | octroi des crédits y afférents aux communes (LR n° 45 du 7 août 1986, complétée par la LR n° 2 du 14 janvier 1994)» – DG n° 3488 du 9 août 1996 86 500 000 L ;  |
| Cap. 62540<br>Rich. 10460<br>(nuova istituz.)<br>Ob. 141110 | Concessione di un contributo, ai sensi della L.R. 22 aprile 1986, n. 45, come integrata dalla legge regionale 14 gennaio 1994, n. 2, a favore del Comune di Valgrisenche, per i lavori di realizzazione di un'area sportiva polivalente in località Mondanges - D.G. n. 3718 del 13.05.1994 L. 73.100.000;         | Chap. 62540<br>Détail 10460<br>(nouveau détail)<br>Obj. 141110      | «Octroi d'une subvention, aux termes de la LR n° 45 du 22 avril 1986, modifiée par la LR n° 2 du 14 janvier 1994, à la commune de Valgrisenche, au titre des travaux de réalisation d'une aire sportive polyvalente à Mondanges» – DG n° 3718 du 13 mai 1994 73 100 000 L ;   |
| • «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»:     |  | • «Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage» : |   |
| Cap. 25031<br>Rich. 10461<br>(nuova istituz.)<br>Ob. 151005 | Attuazione del programma Interreg II Italo-Francese 1994-99. Modificazioni al bilancio di gestione per l'anno 1997 e approvazione ed impegno di spesa relativa ai progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella seconda fase di programmazione - D.G. n. 3558 del 06.10.1997 L. 75.600.000; | Chap. 25031<br>Détail 10461<br>(nouveau détail)<br>Obj. 151005      | «Concrétisation du programme Interreg II Italie-France 1994/1999 – Modifications du budget de gestion 1997, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense relative aux projets concernant la Vallée d'Aoste pouvant bénéficier de financements au cours de la deuxième phase de programmation» – DG n° 3558 du 6 octobre 1997 75 600 000 L ; |
| • «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:               |  | • «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» : |   |
| Cap. 41720<br>Rich. 10462<br>(nuova istituz.)<br>Ob. 152005 | Approvazione del contributo e concessione di un primo acconto alla Ditta Vuillermin Cecilia Maria Adelina con sede in Comune di Brusson, nelle spese per la sistemazione di terreni agrari, in applicazione della L.R. 6.7.1984, n. 30 e successive modificazioni - D.G. n. 2770 del 21.06.1996 L. 4.538.000;      | Chap. 41720<br>Détail 10462<br>(nouveau détail)<br>Obj. 152005      | «Octroi d'une subvention et de la première avance y afférente à Mme Cecilia Maria Adelina Vuillermin, dont l'exploitation et située dans la commune de Brusson, au titre du réaménagement de terrains agricoles, aux termes de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée» – DG n° 2770 du 21 juin 1996 4 538 000 L ;                               |
| Cap. 44020<br>Rich. 10463<br>(nuova istituz.)<br>Ob. 152005 | Approvazione dell'esecuzione diretta da parte della Regione dei lavori di costruzione di una cantina cooperativistica al servizio della Co-Enfer in Comune di Arvier ai sensi dell'articolo 20, comma 1, della Legge Regionale 6 luglio 1984, n. 30 - D.C. n. 252/XI del 25.11.1998 L. 543.464.400;                | Chap. 44020<br>Détail 10463<br>(nouveau détail)<br>Obj. 152005      | «Approbation de la réalisation directe par la Région des travaux de construction d'une cave coopérative destinée à la Co-Enfer, dans la commune d'Arvier, aux termes du 1er alinéa de l'article 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984» – DC n° 252/XI du 25 novembre 1998 543 464 400 L ;  |

Cap. 41760  
Rich. 10464  
(nuova istituz.)  
Ob. 152005

Approvazione del progetto esecutivo e dell'appalto mediante pubblico incanto, in tornata di gare dei lavori di costruzione di un impianto d'irrigazione a pioggia automatizzato nel comprensorio del consorzio di miglioramento fondiario «Torgnon» nel Comune omonimo - D.G. n. 2470 del 14.07.1997

L. 376.836.000;

• «Direzione del corpo forestale valdostano»:

Cap. 38840  
Rich. 10465  
(nuova istituz.)  
Ob. 161006

Concessione secondo stanziamento sul contributo al Consorzio di miglioramento fondiario «Ru Chevrère et Montjovet», di Montjovet, per la realizzazione di una prima tranche della pista con funzioni antincendio, tra le località Gettaz e Col Marcage del Comune di Montjovet, ai sensi della L.R. 85/1982 e successive modificazioni - D.G. n. 4388 dell'01.12.1997

L. 72.625.750;

• «Direzione opere edili»:

Cap. 21290  
Rich. 10466  
(nuova istituz.)  
Ob. 181006

Approvazione del programma definitivo degli interventi FoSPI di cui alla L.R. n. 46/1993, per il triennio 1997/99. Liquidazione dei contributi per la progettazione esecutiva e del primo anticipo per l'esecuzione degli interventi da attuarsi dalle amministrazioni locali - D.G. n. 4691 del 15.12.1997

L. 276.000.000;

Cap. 60480  
Rich. 10467  
(nuova istituz.)  
Ob. 181006

Approvazione di un nuovo progetto esecutivo dei lavori di realizzazione di una struttura di distretto sanitario di base integrata da una struttura residenziale sanitaria in Comune di Antey-Saint-André - D.G. n. 4421 dell'01.12.1997

L. 816.970.000;

Cap. 46940  
Rich. 10468  
(nuova istituz.)  
Ob. 181006

Approvazione del progetto esecutivo dei lavori di sistemazione della derivazione della centrale idroelettrica

Chap. 41760  
Détail 10464  
(nouveau détail)  
Obj. 152005

«Approbation du projet d'exécution et de l'appel d'offres ouvert, avec marchés distincts, afférent aux travaux de réalisation du système automatique d'arrosage par aspersion du consortium d'amélioration foncière «Torgnon», dans la commune de Torgnon» - DG n° 2470 du 14 juillet 1997

376 836 000 L ;

• «Direction du Corps forestier valdôtain» :

Chap. 38840  
Détail 10465  
(nouveau détail)  
Obj. 161006

«Versement de la deuxième tranche de la subvention accordée au consortium d'amélioration foncière «Ru Chevrère et Montjovet» de Montjovet, au titre de la réalisation de la piste forestière destinée à la lutte contre les incendies reliant Gettaz au col Marcage, aux termes de la LR n° 85/1982 modifiée» - DG n° 4388 du 1<sup>er</sup> décembre 1997

72 625 750 L ;

• «Direction du bâtiment» :

Chap. 21290  
Détail 10466  
(nouveau détail)  
Obj. 181006

«Approbation du plan définitif des actions FOSPI, aux termes de la LR n° 46/1993, au titre de la période 1997/1999. Liquidation des subventions afférentes à la conception des projets d'exécution, ainsi que de la première avance relative aux travaux réalisés par les administrations locales» - DG n° 4691 du 15 décembre 1997

276 000 000 L ;

Chap. 60480  
Détail 10467  
(nouveau détail)  
Obj. 181006

«Approbation du nouveau projet d'exécution des travaux de réalisation d'un district sanitaire de base et d'un centre d'hébergement et de soins, dans la commune d'Antey-Saint-André» - DG n° 4421 du 1<sup>er</sup> décembre 1997

816 970 000 L ;

Chap. 46940  
Détail 10468  
(nouveau détail)  
Obj. 181006

«Approbation du projet d'exécution des travaux de réaménagement de la dérivation de la centrale hydroélectrique

«Balzano» per la successiva costruzione delle opere infrastrutturali a servizio dello stabilimento M.P.I. in Comune di Verrès - D.G. n. 4427 del 01.12.1997  
L. 57.000.000;

Cap. 33110  
Rich. 10469  
(nuova istituz.)  
Ob. 181006

Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della L.R. n. 12/96, dei lavori di adeguamento alle disposizioni di cui al D.M. 01.02.1986 e alla legge 05.02.1992, n. 104, della struttura adibita ad autorimessa dell'assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia, in Comune di Aosta - D.G. n. 4186 del 24.11.1997  
L. 12.852.000;

• «Direzione viabilità»:

Cap. 51300  
Rich. 10470  
(nuova istituz.)  
Ob. 182003

Approvazione del progetto e dell'appalto, a licitazione privata, dei lavori di ammodernamento e di rettifica della strada regionale n. 24 di Rhêmes-Notre-Dame nel tratto compreso tra le progressive Km. 14+000 e Km. 14+700 - D.G. n. 8711 del 27.10.1995  
L. 44.814.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4399.**

**Prelievo di somma dal fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e relativa modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 e di quello pluriennale 2001/2003 e la con-

«Balzano», en vue de la construction des infrastructures nécessaires au fonctionnement de l'usine M.P.I., dans la commune de Verrès» - DG n° 4427 du 1<sup>er</sup> décembre 1997 57 000 000 L ;

Chap. 33110  
Détail 10469  
(nouveau détail)  
Obj. 181006

«Approbation, aux termes de la LR n° 12/1996, du projet d'exécution des travaux de mise en conformité avec les dispositions du DM du 1<sup>er</sup> février 1986 et de la loi n° 104 du 5 février 1992 de la structure accueillant le garage de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, dans la commune d'Aoste» - DG n° 4186 du 24 novembre 1997 12 852 000 L ;

• «Direction de la voirie» :

Chap. 51300  
Détail 10470  
(nouveau détail)  
Obj. 182003

«Approbation du projet et de l'appel d'offres restreint afférents aux travaux de réaménagement et de réfection de la route régionale n° 24 de Rhêmes-Notre-Dame entre le P.K. 14 + 000 et le P.K. 14 + 700» - DG n° 8711 du 27 octobre 1995 44 814 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

---

---

**Délibération n° 4399 du 26 novembre 2001,**

**portant prélèvement de crédits du fonds destiné à la réalisation d'actions suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du

seguinte modifica al bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001:

*in diminuzione*

Cap. 37945 Fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000

Anno 2001 competenza L. 50.000.000;  
cassa L. 50.000.000;

Anno 2002 competenza —;  
cassa —;

Anno 2003 competenza Euro 17.800.000;  
cassa

- «Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile»

Obiettivo gestionale n. 030002 «Gestione fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 9454 Fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000

Anno 2001 L. 50.000.000;  
L. 50.000.000;

Anno 2002 —;  
—;

Anno 2003 Euro 17.800.000;

*in aumento*

Cap. 37925 Contributi su interventi relativi al superamento dell'emergenza conseguente agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000

Anno 2001  
Anno 2002  
Anno 2003 competenza Euro 17.800.000;

- «Direzione Gestione Eventi Calamitosi»

Obiettivo gestionale n. 030002 «Gestione fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 9816 Contributi a imprese e privati su interventi relativi al superamento dell'emergenza conseguente agli eventi alluvio-

budget de gestion 2001/2003 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 :

*Diminution*

Chap. 37945 «Fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000»

Année 2001 exercice budgétaire 50 000 000 L ;  
fonds de caisse 50 000 000 L ;

Année 2002 exercice budgétaire —  
fonds de caisse —

Année 2003 exercice budgétaire 17 800 000 E ;  
fonds de caisse

- Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile

Objectif de gestion 030002 «Gestion du fonds destiné à la réalisation d'actions suite aux inondations du mois d'octobre 2000»

Détail 9454 «Fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000»

Année 2001 50 000 000 L ;  
50 000 000 L ;

Année 2002 —  
—

Année 2003 17 800 000 E ;

*Augmentation*

Chap. 37925 «Subventions en faveur des entreprises et des particuliers, destinées à faire face aux urgences engendrées par les inondations du mois d'octobre 2000»

Année 2001  
Année 2002  
Année 2003 exercice budgétaire 17 800 000 E ;

- Direction de la gestion des catastrophes naturelles

Objectif de gestion 030002 «Gestion du fonds destiné à la réalisation d'actions suite aux inondations du mois d'octobre 2000»

Détail 9816 «Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour la réalisation d'actions destinées à faire face aux ur-

nali dell'ottobre 2000

Anno 2001  
Anno 2002  
Anno 2003                      Euro 17.800.000;

*in aumento*

Cap. 37955                      Oneri relativi agli interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000

Anno 2001                      competenza                      L.    50.000.000;  
Anno 2002                      cassa                                L.    50.000.000;  
Anno 2003

• «Direzione Protezione Civile»

Obiettivo gestionale  
n. 032004                      (di nuova istituzione): «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 10475  
(nuova istituz.)                      Interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000

Anno 2001                      L.    50.000.000;  
Anno 2002  
Anno 2003

2. di disporre, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4400.**

**Variazioni al bilancio di previsione per l'anno 2001 e a quello pluriennale per gli anni 2001/2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'applicazione della Legge regionale 12 novembre 2001, n. 32, recante: «Finanziamenti regionali per l'effettuazione del servizio di soccorso sulle piste di sci da discesa».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione pluriennale 2001/2003:

gences engendrées par les inondations du mois d'octobre 2000»

Année 2001  
Année 2002  
Année 2003                      17 800 000 E ;

*Augmentation*

Chap. 37955                      «Charges relatives aux mesures urgentes destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000»

Année 2001                      exercice budgétaire                      50 000 000 L ;  
Année 2002                      fonds de caisse                      50 000 000 L ;  
Année 2003

• Direction de la protection civile

Objectif de gestion  
032004                      (nouvel objectif) : «Gestion des actions mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000»

Détail 10475  
(nouveau détail)                      «Mesures destinées à remédier aux dégâts produits par l'inondation du mois d'octobre 2000»

Année 2001                      50 000 000 L ;  
Année 2002  
Année 2003

2. La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 4400 du 26 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 et du budget pluriannuel 2001/2003 de la Région et modification du budget de gestion y afférent du fait de l'application de la loi régionale n° 32 du 12 novembre 2001 portant financement régional du service de secours sur les pistes de ski alpin.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel pluriannuel 2001/2003 de la Région indiquées ci-après :

Obiettivo programmatico 2.2.2.12 «Interventi promozionali per il turismo»

*in diminuzione*

|            |   |                  |
|------------|---|------------------|
| Cap. 64810 | Contributi a favore delle società di impianti a fune per la realizzazione di investimenti |                  |
| Anno 2001  | Competenza  | L. 4.900.000.000 |
|            | Cassa   | L. 4.900.000.000 |
| Anno 2002  | Competenza  | Euro 4.200.000   |
| Anno 2003  | Competenza  | Euro 4.200.000;  |

Obiettivo programmatico 2.2.1.11 «Protezione civile»

*in aumento*

|            |   |                  |
|------------|---|------------------|
| Cap. 40815 | Spese per il servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa |                  |
| Anno 2001  | Competenza  | L. 4.900.000.000 |
|            | Cassa   | L. 4.900.000.000 |
| Anno 2002  | Competenza  | Euro 4.200.000   |
| Anno 2003  | Competenza  | Euro 4.200.000;  |

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 13 in data 11 gennaio 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative come di seguito indicato:

- «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»

Obiettivo n. 141101 «Programmazione e gestione degli interventi regionali a sostegno del settore degli impianti a fune e delle connesse dotazioni infrastrutturali»

*in diminuzione*

|                            |                                      |                   |
|----------------------------|--------------------------------------|-------------------|
| Rich. 6972<br>(Cap. 64810) | Contributi per investimenti impianti |                   |
| Anno 2001                  |                                      | L. 4.900.000.000; |
| Anno 2002                  |                                      | Euro 4.200.000    |
| Anno 2003                  |                                      | Euro 4.200.000;   |

- «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»

Obiettivo n. 141102 «Iniziativa per migliorare la sicurezza e

Objectif programmatique 2.2.2.12. «Mesures de promotion dans le secteur du tourisme»

*Diminution*

|             |   |                   |
|-------------|---|-------------------|
| Chap. 64810 | «Subventions destinées aux sociétés de transports par câble en vue de la réalisation d'investissements» |                   |
| Année 2001  | exercice budgétaire   | 4 900 000 000 L ; |
|             | fonds de caisse   | 4 900 000 000 L ; |
| Année 2002  | exercice budgétaire   | 4 200 000 E ;     |
| Année 2003  | exercice budgétaire   | 4 200 000 E ;     |

Objectif programmatique 2.2.1.11. «Protection civile»

*Augmentation*

|             |  |                   |
|-------------|--|-------------------|
| Chap. 40815 | «Dépenses pour le service de secours sur les pistes de ski alpin»<br>exercice budgétaire |                   |
| Année 2001  | exercice budgétaire  | 4 900 000 000 L ; |
|             | fonds de caisse  | 4 900 000 000 L ; |
| Année 2002  | exercice budgétaire  | 4 200 000 E ;     |
| Année 2003  | exercice budgétaire  | 4 200 000 E ;     |

2) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée de la manière indiquée ci-après :

- « Service des infrastructures pour le sport et les loisirs »

Objectif 141101 «Planification et gestion des actions régionales destinées au soutien du secteur des remontées mécaniques et des infrastructures y afférentes»

*Diminution*

|                              |  |                   |
|------------------------------|--|-------------------|
| Détail 6972<br>(Chap. 64810) | «Subventions destinées à la réalisation d'investissements afférents aux installations» |                   |
| Année 2001                   |  | 4 900 000 000 L ; |
| Année 2002                   |  | 4 200 000 E ;     |
| Année 2003                   |  | 4 200 000 E ;     |

- « Service des infrastructures pour le sport et les loisirs »

Objectif 141102 «Actions visant à l'amélioration de la

la praticabilità delle piste di sci anche con riferimento alla pratica agonistica dello sci alpino»

sécurité et de la praticabilité des pistes de ski, aux fins également du déroulement de compétitions de ski alpin»

*in aumento*

Rich. 10476  
(nuova istituz.)  
(Cap. 40815)

Spese per il servizio di soccorso sulle piste di sci di discesa

Anno 2001 L. 4.900.000.000;

Anno 2002 Euro 4.200.000;

Anno 2003 Euro 4.200.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

*Augmentation*

Détail 10476  
(nouveau détail)  
(Chap. 40815)

«Dépenses pour le service de secours sur les pistes de ski alpin»

Année 2001 4 900 000 000 L ;

Année 2002 4 200 000 E ;

Année 2003 4 200 000 E ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4401.**

**Modifica della deliberazione di Giunta n. 436 del 26 febbraio 2001 concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare deliberazione della Giunta regionale n. 436 del 26 febbraio 2001, concernente l'approvazione della variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per il trasferimento delle disponibilità finanziarie per l'attuazione del Piano di politica del lavoro e conseguente modifica al bilancio di gestione, mediante le disposizioni previste ai successivi punti 2) e 3);

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni alla Parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*in diminuzione*

Cap. 26020 «Spese per l'informazione, la diffusione delle conoscenze, il monitoraggio, le indagini e le ricerche sul mercato del lavoro e le attività di formazione professionale»  
L. 116.880.000

Cap. 26030 «Spese per iniziative di formazione, infor-

**Délibération n° 4401 du 26 novembre 2001,**

**portant modification de la délibération du Gouvernement régional n° 436 du 26 février 2001 rectifiant le budget prévisionnel 2001 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi et modifiant le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 436 du 26 février 2001, portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait du virement des crédits nécessaires à la concrétisation du plan de politique de l'emploi, ainsi que modification du budget de gestion y afférent, est modifié par les dispositions visées aux points 2) et 3) de la présente délibération ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications indiquées ci-après de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région :

*Diminution*

Chap. 26020 «Dépenses pour l'information, la diffusion des connaissances, la surveillance continue, les enquêtes et les recherches sur le marché du travail et les activités de formation professionnelle»  
116 880 000 L ;

Chap. 26030 «Dépenses pour des initiatives d'information

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
|   | mazione ed orientamento professionale»<br>L. 107.904.230   |  | et d'orientation professionnelle»<br>107 904 230 L ;   |
| Cap. 26055  | «Contributi a datori di lavoro per favorire l'assunzione di lavoratori e per la trasformazione di contratti a termine»<br>L. 104.791.500                                 | Chap. 26055  | «Subventions aux employeurs en vue de favoriser l'embauche de travailleurs et la transformation des contrats à durée déterminée»<br>104 791 500 L ;                                    |
| Cap. 26060  | «Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità»<br>L. 10.000.000   | Chap. 26060  | «Aides aux nouvelles entreprises»<br>10 000 000 L ;  |
| <i>in aumento</i>   |  | <i>Augmentation</i>  |  |
| Cap. 26050  | «Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro»<br>L. 339.575.730; | Chap. 26050  | «Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»<br>339 575 730 L ; |
| <p>3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando, per l'anno 2001, le seguenti variazioni:</p> |  | <p>2) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application fait l'objet, au titre de l'an 2001, des rectifications suivantes :</p> |  |
| <i>in diminuzione</i>   |  | <i>Diminution</i>  |  |
| Cap. 26020  |  | Chap. 26020  |  |
| Struttura dirigenziale  | «Dipartimento politiche del lavoro»  | Structure de direction :   | «Département des politiques du travail»  |
| Obiettivo 070001  | «Funzionamento del Dipartimento delle politiche del lavoro e del comitato tecnico scientifico»   | Objectif 070001  | «Fonctionnement du Département des politiques du travail et du comité technique et scientifique»   |
| Rich. 3151  | «Spese per migliorare il sistema informativo - informatico del Dipartimento delle politiche del lavoro»<br>L. 40.000.000   | Détail 3151  | «Dépenses destinées à améliorer le système d'information du Département des politiques du travail»<br>40 000 000 L ;   |
| Rich. 8139  | «Spese per l'informazione, la diffusione delle conoscenze e la trasferibilità di progetti sulle politiche del lavoro e la formazione professionale»<br>L. 10.000.000     | Détail 8139  | «Dépenses pour l'information, la diffusion des connaissances et l'applicabilité de projets en matière de politique de l'emploi et de formation professionnelle»<br>10 000 000 L ;      |
| Struttura dirigenziale  | «Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»   | Structure de direction :   | «Service de l'observatoire économique et du marché du travail»   |
| Obiettivo 070101  | «Monitoraggio, indagini, studi e ricerche sul mercato del lavoro»  | Objectif 070101  | «Suivi du marché du travail et analyses, études et recherches y afférentes»  |
| Rich. 5443  | «Spese per gestione convenzioni e per implementazione sistema statistico di base»<br>L. 26.880.000   | Détail 5443  | «Dépenses pour la gestion de conventions et l'implémentation du Système statistique de base»<br>26 880 000 L ;   |
| Rich. 5444  | «Spese per indagini e ricerche sul mercato del lavoro»<br>L. 40.000.000  | Détail 5444  | «Dépenses relatives aux analyses et aux recherches portant sur le marché du travail»<br>40 000 000 L ;   |



|                        |   |                          |  |
|------------------------|---|--------------------------|--|
| Cap. 26030             |   | Chap. 26030              |  |
| Struttura dirigenziale | «Dipartimento politiche del lavoro»   | Structure de direction : | «Département des politiques du travail»  |
| Obiettivo 070002       | «Obiettivo lavoro e promozione»   | Objectif 070002          | «Objectif travail et promotion»  |
| Rich. 3157             | «Obiettivo lavoro e promozione»<br>L. 42.817.000  | Détail 3157              | «Objectif travail et promotion»<br>42 817 000 L ;  |
| Struttura dirigenziale | «Direzione agenzia regionale del lavoro»  | Structure de direction : | «Direction de l'agence régionale de l'emploi»  |
| Obiettivo 071003       | «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del Piano regionale di politica del lavoro» | Objectif 071003          | «Actions d'information, d'orientation et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»  |
| Rich. 3165             | «Borse di studio» L. 9.249.320  | Détail 3165              | «Bourses d'études» 9 249 320 L ;   |
| Rich. 5449             | «Spese per le iniziative di formazione professionale»<br>L. 20.837.910  | Détail 5449              | «Dépenses afférentes aux actions de formation professionnelle»<br>20 837 910 L ;   |
| Rich. 5450             | «Spese per iniziative formative e borse lavoro per fasce deboli e marginali»<br>L. 30.000.000   | Détail 5450              | «Dépenses afférentes aux actions de formation et aux bourses d'études à l'intention des personnes appartenant aux catégories démunies et marginales»<br>30 000 000 L ; |
| Struttura dirigenziale | «Servizio osservatorio economico e mercato del lavoro»  | Structure de direction : | «Service de l'observatoire économique et du marché du travail»   |
| Obiettivo 070102       | «Gestione servizio di sostegno all'incontro tra domanda e offerta di lavoro»  | Objectif 070102          | «Gestion du service chargé du rapprochement de l'offre et de la demande d'emploi»  |
| Rich. 5446             | «Sperimentazione servizi integrati incontro domanda/offerta (Prog. Iris)»<br>L. 5.000.000   | Détail 5446              | «Expérimentation de services intégrés pour le rapprochement de la demande et de l'offre (programme Iris)»<br>5 000 000 L ;   |
| Cap. 26050             |   | Chap. 26050              |  |
| Struttura dirigenziale | «Direzione agenzia regionale del lavoro»  | Structure de direction : | «Direction de l'agence régionale de l'emploi»  |
| Obiettivo 071004       | «Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro»  | Objectif 071004          | «Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»                                  |
| Rich. 7811             | «Fasce marginali ai sensi della legge regionale 3/1995» L. 35.000.000   | Détail 7811              | «Catégories marginales au sens de la loi régionale n° 3/1995» 35 000 000 L ;   |
| Rich. 7812             | «Personale specializzato diplomato o laureato»<br>L. 8.000.000  | Détail 7812              | «Personnel titulaire d'une spécialisation, d'un diplôme ou d'une licence»<br>8 000 000 L ;   |

|                        |  |                          |   |
|------------------------|--|--------------------------|---|
| Rich. 7813             | «Pre-pensionati»<br>L. 100.273.000   | Détail 7813              | «Personnes en pré-retraite»<br>100 273 000 L ;  |
| Rich. 7814             | «Primo dipendente e/o nuovo socio»<br>L. 24.000.000  | Détail 7814              | «Premier salarié et/ou nouvel associé»<br>24 000 000 L ;  |
| Rich. 7815             | «Trasformazione a tempo indeterminato di contratti a termine»<br>L. 8.250.000                          | Détail 7815              | «Transformation des contrats à durée déterminée en contrats à durée indéterminée»<br>8 250 000 L ;                                    |
| Rich. 7816             | «Adattamento del posto di lavoro»<br>L. 10.000.000   | Détail 7816              | «Adaptation des postes de travail»<br>10 000 000 L ;  |
| Cap. 26055             |  | Chap. 26055              |   |
| Struttura dirigenziale | «Direzione agenzia regionale del lavoro»   | Structure de direction : | «Direction de l'agence régionale de l'emploi»   |
| Obiettivo 071004       | «Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro» | Objectif 071004          | «Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi» |
| Rich. 7817             | «Fasce deboli» L. 1.504.000  | Détail 7817              | «Catégories démunies» 1 504 000 L ;   |
| Rich. 7818             | «Fasce svantaggiate» L. 13.287.500   | Détail 7818              | «Catégories défavorisées»<br>13 287 500 L ;   |
| Rich. 7819             | «Pre-pensionati» L. 75.000.000   | Détail 7819              | «Personnes en pré-retraite»<br>75 000 000 L ;   |
| Rich. 7820             | «Trasformazione a tempo indeterminato di contratti a termine»<br>L. 15.000.000                         | Détail 7820              | «Transformation des contrats à durée déterminée en contrats à durée indéterminée»<br>15 000 000 L ;                                   |
| Cap. 26060             |  | Chap. 26060              |   |
| Struttura dirigenziale | «Direzione agenzia regionale del lavoro»   | Structure de direction : | «Direction de l'agence régionale de l'emploi»   |
| Obiettivo 071004       | «Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro» | Objectif 071004          | «Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi» |
| Rich. 7822             | «Contributi per favorire la crescita dimensionale delle microimprese»<br>L. 45.000.000                 | Détail 7822              | «Aides destinées à favoriser l'agrandissement des micro-entreprises»<br>45 000 000 L ;  |
| <i>in aumento</i>      |  | <i>Augmentation</i>      |   |
| Cap. 26050             |  | Chap. 26050              |   |
| Struttura dirigenziale | «Direzione agenzia regionale del lavoro»   | Structure de direction : | «Direction de l'agence régionale de l'emploi»   |
| Obiettivo 071004       | «Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di                      | Objectif 071004          | «Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la   |

|                        |  |                |
|------------------------|--|----------------|
|                        | politica del lavoro»   |                |
| Rich. 3168             | «Fasce deboli»   | L. 448.234.330 |
| Rich. 3169             | «Fasce svantaggiate»   | L. 76.864.400  |
| Cap. 26060             |  |                |
| Struttura dirigenziale | «Direzione agenzia regionale del lavoro»   |                |
| Obiettivo 071004       | «Gestione dei contributi a enti e privati per l'attuazione del Piano regionale di politica del lavoro» |                |
| Rich. 3173             | «Contributi di sostegno alle nuove imprenditorialità»  | L. 35.000.000; |

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4402.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'aggiornamento dei programmi FOSPI di cui alla Legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni alla Parte spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*in diminuzione*

|            |   |                |
|------------|---|----------------|
| Cap. 21245 | «Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento» | L. 179.000.000 |
|------------|---|----------------|

*in aumento*

|            |  |                 |
|------------|--|-----------------|
| Cap. 21280 | «Spese per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul FoSPI» | L. 179.000.000; |
|------------|--|-----------------|

|                          |   |                 |
|--------------------------|---|-----------------|
|                          | concrétisation du plan régional de politique de l'emploi»   |                 |
| Détail 3168              | «Catégories démunies»   | 448 234 330 L ; |
| Détail 3169              | «Catégories défavorisées»   | 76 864 400 L ;  |
| Chap. 26060              |   |                 |
| Structure de direction : | «Direction de l'agence régionale de l'emploi»   |                 |
| Objectif 071004          | «Gestion des aides accordées à des organismes et à des particuliers pour la concrétisation du plan régional de politique de l'emploi» |                 |
| Détail 3173              | «Aides aux nouvelles entreprises»   | 35 000 000 L ;  |

4) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4402 du 26 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la mise à jour des plans FOSPI visés à la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

|             |  |                 |
|-------------|--|-----------------|
| Chap. 21245 | «Dépenses pour la réalisation des plans triennaux du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement» | 179 000 000 L ; |
|-------------|--|-----------------|

*Augmentation*

|             |  |                 |
|-------------|--|-----------------|
| Chap. 21280 | «Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, d'égouts collecteurs et de stations d'épuration, à valoir sur le FoSPI» | 179 000 000 L ; |
|-------------|--|-----------------|

2) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, apportando le seguenti variazioni per l'anno 2001 come di seguito indicato:

*in diminuzione*

Cap. 21245

Rich. 4672 «Spese per l'aggiornamento dei programmi FRIO e FoSPI»  
L. 179.000.000

*in aumento*

Cap. 21280

Struttura dirigenziale «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»

Obiettivo 172003 «Programmazione e realizzazione delle opere di raccolta e depurazione delle acque reflue per il completamento dello schema regionale di trattamento delle acque»

Rich. 10454 (di nuova istituzione)  
«Comune di Challand-Saint-Anselme: rete fognaria comprensoriale Brusson-Challand Saint Anselme – lotto di Challand Saint Anselme»  
L. 179.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4403.**

**Accettazione di finanziamenti conferiti da soggetti diversi a sostegno dei ritiri estivi di calcio – Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di accettare i seguenti finanziamenti a sostegno dei ri-

2) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application fait l'objet, au titre de l'an 2001, des rectifications suivantes :

*Diminution*

Chap. 21245

Détail 4672 «Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO et FOSPI»  
179 000 000 L ;

*Augmentation*

Chap. 21280

Structure de direction «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques»

Objectif 172003 «Planification et réalisation des ouvrages de collecte et de traitement des eaux usées en vue de l'achèvement du système régional de traitement des eaux»

Détail 10454 (nouveau détail)  
«Commune de Challand-Saint-Anselme : réseau d'égouts de Brusson et de Challand-Saint-Anselme – partie afférente à Challand-Saint-Anselme»  
179 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4403 du 26 novembre 2001,**

**portant acceptation des financements accordés par des sujets divers à titre de soutien aux camps d'été de certaines équipes de football, rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont acceptés, pour un montant de 78 000 000 L, les

tiri estivi di calcio delle sottoindicate squadre, per l'importo complessivo di lire 78.000.000:

- a) «Atalanta B.C.»  
Comune di Sarre lire 30.000.000;
- b) «Juventus F.C.»  
Comunità Montana Monte Cervino  
lire 48.000.000;

2) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

Cap. 7100 «Finanziamenti conferiti da enti, associazioni, società e privati in genere per la realizzazione di manifestazioni ed iniziative di natura culturale, artistica o sportiva (comprende entrate rilevanti ai fini IVA)»  
  
L. 78.000.000

*Parte spesa*

Cap. 64100 «Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche»  
  
L. 78.000.000;

3) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.711.823.341.666 per la competenza e di lire 5.181.729.735.165 per la cassa;

4) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata come di seguito previsto:

Cap. 64100

Struttura dirigenziale «Ufficio stampa»

Obiettivo 002005 «Promozione dell'immagine della Valle d'Aosta»

Rich. 4435 «Ritiri estivi di calcio»  
L. 78.000.000;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 e dell'art. 24, comma 2, della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 48, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e che la stessa sia comunicata al Consiglio regionale.

financements indiqués ci-après, à titre de soutien des camps d'été des équipes de football suivantes :

- a) «Atalanta B.C.» :  
Commune de Sarre : 30 000 000 L ;
- b) «Juventus F.C.» :  
Communauté de montagne Mont-Cervin :  
48 000 000 L ;

2) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2001 de la Région mentionnées ci-après :

*Recettes*

Chap. 7100 «Financements accordés par des organismes, des associations, des sociétés et des particuliers en vue de la réalisation de manifestations et d'initiatives à caractère culturel, artistique ou sportif (y compris les recettes relevant de la comptabilité IVA)»  
  
78 000 000 L

*Dépenses*

Chap. 64100 «Dépenses pour la publicité et pour des actions promotionnelles touristiques»  
  
78 000 000 L ;

3) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 711 823 341 666 L au titre de l'exercice budgétaire et à 5 181 729 735 165 L au titre des fonds de caisse ;

4) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de 2001, du détail de la partie dépenses mentionné ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 64100

Structure de direction «Bureau de presse»

Objectif 002005 «Promotion de l'image de la Vallée d'Aoste»

Détail 4435 «Camps d'été des équipes de football»  
78 000 000 L ;

5) La présente délibération est transmise au Conseil régional et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la LR n° 16 du 7 avril 1992, et du deuxième alinéa de l'art. 24 de la LR n° 48 du 24 décembre 1996.

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4404.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per l'iscrizione di assegnazioni comunitarie e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001:

*Parte entrata*

Cap. 9950 «Fondi comunitari per l'attuazione di un programma di formazione di docenti per l'insegnamento di lingue straniere»  
L. 3.665.215

*Parte spesa*

Cap. 55965 «Spese sui fondi comunitari per la formazione di docenti per l'insegnamento di lingue straniere»  
L. 3.665.215;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 4.711.827.006.881 per la competenza e di lire 5.181.733.400.380 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2001, la richiesta di spesa sottoindicata come di seguito previsto:

Cap. 55965

Struttura dirigenziale «Dipartimento sovrintendenza agli studi»

Obiettivo 110002 «Formazione personale scolastico-innovazioni-sperimentazioni»

Rich. 8730 (di nuova istituzione)  
«Gestione fondi comunitari per formazione docenti lingua straniera»  
L. 3.665.215;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della

**Délibération n° 4404 du 26 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'Union européenne, ainsi que modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 2001 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

*Recettes*

Chap. 9950 «Fonds communautaires pour la réalisation d'un plan de formation à l'intention des enseignants de langues étrangères»  
3 665 215 L;

*Dépenses*

Chap. 55965 «Dépenses financées par les fonds communautaires pour la réalisation d'un plan de formation à l'intention des enseignants de langues étrangères»  
3 665 215 L;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 4 711 827 006 881 L au titre de l'exercice budgétaire et à 5 181 733 400 380 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2001, du détail de la partie dépenses mentionné ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 55965

Structure de direction «Département de la surintendance des écoles»

Objectif 110002 «Formation du personnel scolaire – innovations – expérimentations»

Détail 8730 (nouveau détail)  
«Gestion des fonds communautaires pour la formation des enseignants de langues étrangères»  
3 665 215 L;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil

legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 novembre 2001, n. 4405.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2001 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e prelievo dal fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare in termini di competenza e di cassa le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2001 per gli importi a fianco indicati:

Obiettivo programmatico: 2.2.1.04 «Interventi in conseguenza di eventi calamitosi»

*in diminuzione*

Cap. 37945 «Fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000.»

|           |            |    |             |
|-----------|------------|----|-------------|
| anno 2001 | competenza | L. | 14.514.000; |
|           | cassa      | L. | 14.514.000; |

*in aumento*

Cap. 37960 «Fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche.»

|           |            |    |             |
|-----------|------------|----|-------------|
| anno 2001 | competenza | L. | 14.514.000; |
|           | cassa      | L. | 14.514.000; |

2) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che di cassa, della somma di lire 14.514.000 (quattordicimilionicinquecentoquattordicimila) dallo stanziamento del sopracitato capitolo 37960 «Fondo per interventi urgenti e inderogabili per il superamento di eccezionali calamità o avversità atmosferiche» dello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2001, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad au-

régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 4405 du 26 novembre 2001,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2001 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique, prélèvement de crédits du fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels et rectification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2001 de la Région indiquées ci-après pour les montants précisés en regard :

Objectif programmatique 2.2.1.04 «Mesures urgentes en cas de calamités naturelles»

*Diminution*

Chap. 37945 «Fonds destinés à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000»

|            |                     |                |
|------------|---------------------|----------------|
| Année 2001 | exercice budgétaire | 14 514 000 L ; |
|            | fonds de caisse     | 14 514 000 L ; |

*Augmentation*

Chap. 37960 «Fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels»

|            |                     |                |
|------------|---------------------|----------------|
| Année 2001 | exercice budgétaire | 14 514 000 L ; |
|            | fonds de caisse     | 14 514 000 L ; |

2) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 14 514 000 L (quatorze millions cinq cent quatorze mille) des crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds pour les mesures urgentes et inajournables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2001 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme

mentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 37965 «Contributi agli enti locali per attività di primo soccorso e per interventi urgenti a favore delle popolazioni in caso di eventi calamitosi.»

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 13 in data 11 gennaio 2001, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2001/2003 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, apportando, per l'anno 2001, le seguenti variazioni alle sottoindicate richieste di spesa:

Struttura dirigenziale «Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile»

Obiettivo 030002 «Gestione fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

*in diminuzione*

Cap. 37945

Rich. 9454 «Fondo per interventi conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (risorse regionali).»  
L. 14.514.000;

Struttura dirigenziale «Direzione protezione civile»

Obiettivo 032003 «Realizzazione dei lavori da eseguirsi con il carattere del pronto intervento al verificarsi di eventi calamitosi e concessione di contributi e rimborsi spesa ai sensi della l.r. 5/2001»

*in aumento e in diminuzione*

Cap. 37960

Rich. 9730 «Contributi ai comuni per interventi di primo soccorso conseguenti all'evento alluvionale ottobre 2000.»  
L. 14.514.000;

*in aumento*

Cap. 37965

Rich. 9841 «Contributi ai comuni per interventi di primo soccorso conseguenti all'evento alluvionale dell'ottobre 2000.»  
L. 14.514.000;

au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 37965 «Virements aux collectivités locales de fonds destinés aux secours d'urgence et aux actions urgentes en faveur des populations en cas de calamités naturelles»

3) La délibération du Gouvernement régional n° 13 du 11 janvier 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2001/2003, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2001, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après :

Structure de direction «Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile»

Objectif 030002 : «Gestion du fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000»

*Diminution*

Chapitre 37945

Détail 9454 «Fonds destiné à la réalisation d'actions faisant suite aux inondations du mois d'octobre 2000 (ressources régionales)»  
14 514 000 L ;

Structure de direction «Direction de la protection civile»

Objectif 032003 «Réalisation de travaux urgents en cas de calamités naturelles, octroi de subventions et remboursements de dépenses au sens de la LR n° 5/2001»

*Augmentation et diminution*

Chapitre 37960

Détail 9730 «Virements aux collectivités locales des fonds destinés aux actions de secours d'urgence nécessaires suite à l'inondation du mois d'octobre 2000»  
14 514 000 L ;

*Augmentation*

Chapitre 37965

Détail 9841 «Virements aux collectivités locales des fonds destinés aux actions de secours d'urgence nécessaires suite à l'inondation du mois d'octobre 2000»  
14 514 000 L ;



4) di disporre, ai sensi dell'art. 26, comma 4, della legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 e dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come modificato dall'art. 4 della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la deliberazione stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

### ERRATA CORRIGE

**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 9. Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la costruzione di nuovi ponti e riqualificazione ambientale delle aree di raccolta dei rifiuti e presa atto mancata presentazione di osservazioni. (Pubblicata sul B.U. n. 45 del 16 ottobre 2001).**

Per errore materiale è necessario apportare le seguenti correzioni, parte italiana:

– Nell'oggetto:

*anziché:* «Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 9. Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la costruzione di nuovi ponti e riqualificazione ambientale delle aree di raccolta dei rifiuti e presa atto mancata presentazione di osservazioni»

*leggere:* « Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 giugno 2001, n. 23. Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione del piano comunale di raccolta RSU»

– Nel deliberato, 1° capoverso:

*anziché:* «Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione dei lavori per la costruzione di nuovi ponti.....»

*leggere:* «Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione dei lavori per la costruzione di nuovi punti.....»

– Il 2° comma «di dare atto che la presente deliberazione costituisce dichiarazione di conformità urbanistica del progetto ai sensi della normativa in materia di lavori pubblici per effetto dell'art. 31 comma 3, della L.R. 06.04.98 n. 11» è da considerarsi soppresso.

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, au sens du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 26 de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 et du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'art. 4 de la loi régionale 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

### ERRATA

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 9 du 23 avril 2001, portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la construction de nouveaux ponts et riqualification du milieu des aires pour la récolte des déchets et prise acte des observations non présentées. (Publiée au B.O. n° 45 du 16 octobre 2001).**

À cause d'une erreur matérielle il est nécessaire apporter les corrections suivantes, partie française :

– L'objet :

*au lieu de :* «Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 9 du 23 avril 2001, portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la construction de nouveaux ponts et riqualification du milieu des aires pour la récolte des déchets et prise acte des observations non présentées»

*lire :* «Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 23 du 29 juin 2001, portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation du plan communal pour la récolte des ordures ménagères.»

– Premier alinéa du délibéré :

*au lieu de :* «D'approuver la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la construction de nouveaux ponts...»

*lire :* «D'approuver la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la construction de nouveaux points...»

– Le deuxième alinéa «Que la présente délibération vaut déclaration de conformité du projet aux règles d'urbanisme, aux termes de la législation en vigueur en matière de travaux publics par effet de l'article 31, 3<sup>ème</sup> alinéa, de la L.R. 06.04.1998 n° 11» est supprimé.

## ERRATA CORRIGE

**Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 10. Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un marciapiede lungo la strada regionale n. 18 per Pila e presa atto mancata presentazione di osservazioni. (Pubblicata sul B.U. n. 45 del 16 ottobre 2001).**

Per errore materiale è necessario apportare la seguente correzione, parte italiana:

– Nell'oggetto:

*anziché:* «Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 23 aprile 2001, n. 10. Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la realizzazione di un marciapiede lungo la strada regionale n. 18 per Pila e presa atto mancata presentazione di osservazioni.»;

*leggere:* «Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 29 giugno 2001, n. 24. Approvazione variante non sostanziale al PRGC per la realizzazione di un marciapiede lungo la strada regionale n. 18 per Pila»;

## ERRATA

**Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 10 du 23 avril 2001, portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation d'un trottoir au service de la route régionale n° 18 pour Pila et prise acte des observations non présentées. (Publiée au B.O. n° 45 du 16 octobre 2001).**

À cause d'une erreur matérielle il est nécessaire apporter la correction suivante, partie française :

– L'objet :

*au lieu de :* «Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 10 du 23 avril 2001, portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation d'un trottoir au service de la route régionale n° 18 pour Pila et prise acte des observations non présentées.»

*lire :* «Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 24 du 23 avril 2001, portant approbation de la variante non substantielle du P.R.G.C. pour la réalisation d'un trottoir au service de la route régionale n° 18 pour Pila»

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 1 posto di cantoniere (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Direzione viabilità.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi euro 7.963,57 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) e la patente di guida automobilistica di tipo «B».

2. Qualsiasi diploma di maturità o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nel concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un cantonnier (catégorie B – position B2 : ouvrier spécialisé), à affecter à la Direction de la voirie.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 7 963,57 ₣, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) et du permis de conduire du type B.

2. La possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou d'un diplôme de qualification professionnelle suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir une visite médicale aux candidats qui seront inscrits sur la liste d'aptitude ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;

- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 17 gennaio 2002;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni di Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
  - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;

- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 17 janvier 2002 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas d'actes falsifiés ou de fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non-inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du troisième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
  - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) la patente di guida automobilistica di tipo «B»;
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- l) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- m) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- n) i titoli che danno luogo a preferenze;
- o) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- p) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, comma 5);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- q) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7, comma 2.
- r) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e degli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Qu'ils possèdent le permis de conduire du type B ;
- h) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- l) Leur domicile ou adresse ;
- m) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- n) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- o) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- p) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
  - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués au cinquième alinéa de l'art. 6 du présent avis) ;
  - lors de quel concours ou de quelle sélection ils ont réussi ladite épreuve ;
- q) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- r) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des données visées à la déclaration susmentionnée tenant lieu d'acte de notoriété. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 4  
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 17 gennaio 2002; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5  
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

*Prova scritta:*

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 4  
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 17 janvier 2002, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen - qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature - consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets qui relèvent du domaine de la vie quotidienne et du domaine professionnel, à savoir :

*Épreuve écrite :*

- compilazione di test di comprensione scritta con risposte vero/falso, a scelta multipla, classificazione, completamento;
- redazione di testi descrittivi o narrativi, anche in forma epistolare, sulla base di elementi/situazioni predeterminati, di un numero di parole compreso tra 80 e 100.

*1<sup>a</sup> fase: comprensione scritta*

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 350/400 parole, è tratto dalla stampa per giovani adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella vita quotidiana, con un lessico e una morfosintassi semplice. Le domande devono prevedere risposte del genere vero/falso, a scelta multipla (3 opzioni), classificazione, completamento. Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25. Durata della prova: 45 minuti.

*2<sup>a</sup> fase: produzione scritta*

Redazione.

Il candidato deve redigere un breve testo, a partire da situazioni date tramite immagini, fumetti, tracce scritte, collocando elementi e azioni nel tempo e nello spazio. Il testo deve comprendere un numero di parole tra 80 e 100. Durata della prova: 1 ora. È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

- test de compréhension avec questionnaire vrai/faux, à choix multiple, classements, compléments ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'éléments ou de situations donnés (de 80 à 100 mots).

*1<sup>e</sup> phase : compréhension.*

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 350/400 mots environ, est tiré de la presse écrite destinée aux jeunes. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans la vie quotidienne. Le vocabulaire et la structure morphosyntaxique dudit texte doivent être simples. Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options), avec réponses vrai/faux, classements et compléments. Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25. Durée de l'épreuve : 45 minutes.

*2<sup>e</sup> phase : production.*

Dissertation.

À partir de situations données (images, bandes dessinées, plans), le candidat doit rédiger un texte court et placer les éléments et les actions dans le temps et dans l'espace. La dissertation doit contenir de 80 à 100 mots. La durée de l'épreuve est d'une heure. Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

| Abilità      | Peso |       | Soglia sufficienza |       | Criteri<br>descrizione     | punti |
|--------------|------|-------|--------------------|-------|----------------------------|-------|
|              | %    | punti | %                  | punti |                            |       |
| Comprensione | 50%  | 5,0   | 65%                | 3,0   | – % di risposte pertinenti |       |
| Produzione   | 50%  | 5,0   | 60%                | 3,0   | – coerenza testuale        | 2     |
|              |      |       |                    |       | – adeguatezza              | 1,5   |
|              |      |       |                    |       | – ricchezza espressiva     | 1     |
|              |      |       |                    |       | – correttezza              | 0,5   |
| Totale       | 100% | 10,0  | //                 | 6,00  |                            |       |

| Type d'épreuve | Valeur |        | Minimum requis |        | Critères                    |        |
|----------------|--------|--------|----------------|--------|-----------------------------|--------|
|                | %      | points | %              | points | description                 | points |
| compréhension  | 50%    | 5,0    | 65%            | 3,0    | - % de réponses pertinentes |        |
| production     | 50%    | 5,0    | 60%            | 3,0    | - cohérence du texte        | 2      |
|                |        |        |                |        | - convenance                | 1,5    |
|                |        |        |                |        | - richesse de l'expression  | 1      |
|                |        |        |                |        | - correction                | 5      |
| total          | 100%   | 10,0   | //             | 6,00   |                             |        |

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione sui temi proposti in interazione con l'esaminatore.

*1ª fase: comprensione orale*

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare può essere:

- un dialogo di un numero di repliche compreso tra 18 e 22;
- una serie di 20 items;
- un messaggio di circa 200/250 parole o di una durata di circa un minuto e trenta.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere: vero/falso e scelta multipla o classificazione. Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20 con un massimo di 6 per il genere vero/falso. Si prevedono una lettura preliminare del questionario e due ascolti. Durata della prova: 20 minuti.

*2ª fase: produzione orale.*

Esposizione su un tema scelto dal candidato da una rosa di tre proposti dalla commissione. Il supporto può essere un breve enunciato o un'immagine o una sequenza di immagini dal quale il candidato deve ricavare una descrizione o un racconto ed il proprio punto di vista senza necessità di argomentazione. Al candidato sono concessi 10 minuti di preparazione e 3/4 minuti per l'esposizione. All'esposizione segue un breve dialogo, per un massimo di cinque domande dell'esaminatore e per una durata di circa 5 minuti. Durata della prova: 20 minuti.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- exposé sur les thèmes proposés, en interaction avec l'examinateur.

*1<sup>e</sup> phase : compréhension.*

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter peut être :

- un dialogue comprenant de 18 à 22 répliques ;
- une série de 20 éléments ;
- un message de 200/250 mots environ ou d'une durée d'une minute et demie environ.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple, avec réponses fermées du genre vrai/faux et des classements. Le nombre de questions doit aller de 15 à 20 avec un maximum de 6 pour le genre vrai/faux. Il y a lieu de prévoir une lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes. Durée de l'épreuve : 20 minutes.

*2<sup>e</sup> phase : production.*

Pour son exposé, le candidat doit choisir un sujet parmi les trois que le jury tire au sort. Un texte court, une image ou une séquence d'images peuvent lui servir d'inspiration pour une description ou un conte et pour exposer son point de vue. Le candidat dispose de 10 minutes pour préparer un exposé de 3/4 minutes. Ensuite, le candidat est appelé à participer à un bref dialogue (5 minutes) avec son examinateur, qui lui pose cinq questions maximum. Durée de l'épreuve : 20 minutes.



VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

I

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

| Abilità      | Peso |       | Soglia sufficienza |       | Criteri                    | punti |
|--------------|------|-------|--------------------|-------|----------------------------|-------|
|              | %    | punti | %                  | punti | descrizione                |       |
| Comprensione | 50%  | 5,0   | 65%                | 3,0   | – % di risposte pertinenti |       |
| Produzione   | 50%  | 5,0   | 60%                | 3,0   | – coerenza testuale        | 2     |
|              |      |       |                    |       | – adeguatezza              | 1,5   |
|              |      |       |                    |       | – ricchezza espressiva     | 1     |
|              |      |       |                    |       | – fluidità                 | 1     |
|              |      |       |                    |       | – correttezza              | 0,5   |
| totale       | 100% | 10,0  | //                 | 6,00  |                            |       |

| Type d'épreuve | Valeur |        | Minimum requis |        | Critères                    | points |
|----------------|--------|--------|----------------|--------|-----------------------------|--------|
|                | %      | points | %              | points | description                 |        |
| compréhension  | 50%    | 5,0    | 65%            | 3,0    | – % de réponses pertinentes |        |
| production     | 50%    | 5,0    | 60%            | 3,0    | – cohérence de l'exposé     | 2      |
|                |        |        |                |        | – convenance                | 1      |
|                |        |        |                |        | – richesse de l'expression  | 1      |
|                |        |        |                |        | – fluidité                  | 1      |
|                |        |        |                |        | – correction                | 0,5    |
| total          | 100%   | 10,0   | //             | 6,00   |                             |        |

I temi della sfera quotidiana riguardano la vita quotidiana del candidato centrati sulla casa, la famiglia, gli amici, il tempo libero:

- La casa
- La famiglia
- Animali domestici
- Situazione di convivialità: feste di famiglia/serate/visite
- Incidenti
- Il tempo che fa
- Passatempo
- Passeggiate (a piedi, in bicicletta, in moto, in macchina...)
- Avvenimenti sportivi
- Vacanze
- Abitudini alimentari

Les sujets concernant la vie quotidienne du candidat se rapportent à la maison, à la famille, aux amis, aux loisirs :

- Maison
- Famille
- Animaux domestiques
- Situations de convivialité : fêtes de famille/soirées/visites
- Accidents
- Météo
- Passe-temps
- Promenades (à pied, à vélo, à moto, en voiture...)
- Événements sportifs
- Vacances
- Habitudes alimentaires

- Bricolage/giardinaggio
- La lettura
- Negozi, supermercati
- La natura
- Mass media (radio, televisione, stampa)

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica B2 o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, ab-

- Bricolage/jardinage
- Lecture
- Magasins, supermarchés
- Nature
- Médias (radio, télévision, presse écrite).

Les sujets se rapportant au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercés ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure au cours des quatre ans qui ont précédé la date d'expiration du concours visé au présent avis. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études

biano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;

- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;
- d) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per la posizione economica B2 o superiore. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova e la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta consistente in un questionario a risposta multipla e/o a risposta sintetica vertente sulle seguenti materie:
- definizione e classificazione delle strade;
  - definizioni stradali ed elementi costitutivi delle strade;
  - manutenzione della strada e materiali necessari alla stessa;
  - elementi essenziali del Nuovo Codice della strada e relativo regolamento di attuazione con esclusivo riferimento alle Disposizioni Generali (TITOLO I) e alla Costruzione e Tutela delle strade (TITOLO II);
- b) una prova pratica sulla segnaletica stradale orizzontale e verticale:
- individuazione e posa;
- c) una prova orale vertente sulle materie indicate al precedente punto a) nonché sulle seguenti:
- diritti e doveri del pubblico dipendente;

secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou des années suivantes ;

- c) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente (uniquement pour la vérification de la connaissance de la langue française) ;
- d) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure. A cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite consistant en un questionnaire à choix multiple et/ou avec réponses synthétiques et portant sur les matières suivantes :
- définition et classification des routes ;
  - définitions en matière de routes et éléments constitutifs des routes ;
  - entretien des routes et matériaux nécessaires à cet effet ;
  - éléments essentiels du Nouveau code de la route et du règlement d'application y afférent mais uniquement pour ce qui est des dispositions générales (Titre I<sup>er</sup>) et de la construction et de la protection des routes (Titre II) ;
- b) Une épreuve pratique portant sur la signalisation routière horizontale et verticale :
- reconnaissance et pose ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières indiquées à la lettre a) ci-dessus et sur les matières suivantes :
- droits et obligations des fonctionnaires ;

- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- sicurezza e salute dei lavoratori sui luoghi di lavoro;

N.B. Al momento della presentazione della domanda, su richiesta del candidato, verrà fornita una dispensa utilizzabile esclusivamente come supporto, per alcune materie, nella preparazione al concorso.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Art. 8 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova scritta e pratica una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

#### Art. 9 Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

##### A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di primo grado richiesto per l'ammissione al concorso: punti 1,80

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto: punti 0,60

- ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste ;
- sécurité et santé des travailleurs sur les lieux de travail.

N.B. - Les candidats qui le souhaitent peuvent demander, lors de la présentation de leur acte de candidature, un opuscule susceptible de les aider dans la préparation de certaines matières requises aux épreuves du concours.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 8 Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

#### Art. 9 Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

##### A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré requis pour l'admission au concours : 1,80 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours : 0,60 point

## B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; patente di guida automobilistica di tipo «C» o superiore; idoneità conseguite in concorsi/selezioni precedenti di equivalente profilo professionale:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,06
- patente di guida automobilistica di tipo «C» o equipollente o superiore con: punti 0,12
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,12

## C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,24
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,18
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,15
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica inferiore, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,24

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

## D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di

## B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et se rapporter au poste à pourvoir); permis de conduire du type C ou d'un type supérieur; aptitude reconnue lors de concours ou de sélections précédents pour des emplois équivalents:

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours: 0,06 point chacune
- Permis de conduire du type C, d'un type équivalent ou d'un type supérieur: 0,12 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum): 0,12 point chacune

## C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois équivalents ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir; pour chaque année: 0,24 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois équivalents ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir; pour chaque année: 0,18 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant d'une position économique équivalente ou supérieure mais d'une catégorie différente; pour chaque année: 0,15 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant de la position économique immédiatement inférieure; pour chaque année: 0,12 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois qui se rapportent au poste à pourvoir; pour chaque année: 0,24 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

## D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10

punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio per coloro che abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

#### AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

#### Art. 10 Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;

au plus) moins 6 donne droit à 0,15 point, jusqu'à un maximum de 0,60 point.

Aucun point n'est attribué à l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français lorsque le candidat a obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou des années suivantes.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués par des conseils ou des travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

#### Art. 10 Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;

- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nelle prove scritta, pratica ed orale e dal punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11  
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme des points obtenus à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale, ainsi que des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di cantoniere che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

#### Art. 12

##### Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. Entro dieci giorni dall'affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

#### Art. 13 Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de lithographe susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.

#### Art. 12

##### Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. Dans les dix jours qui suivent la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

#### Art. 13 Recrutement

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de la santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;



- c) n. 2 fototessera a colori;
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14  
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45, al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 16  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 17.00 (tel.

- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut se désister sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14  
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la lettre de notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15  
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 16  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du

0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 18 dicembre 2001

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

#### ALLEGATO

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il presente schema) della domanda di partecipazione al concorso.

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E  
ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO  
ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ codice fiscale n. \_\_\_\_\_ e re-  
sidente in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_, via  
\_\_\_\_\_, n. \_\_ (tel. n: \_\_\_\_\_).

(Eventuale) domiciliato in \_\_\_\_\_ c.a.p.  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_.

#### CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di cantoniere (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Direzione viabilità.

#### A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;

lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 35 29 – e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 18 décembre 2001.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

#### ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (ne pouvant être rempli).

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE  
L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT  
ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_ (code postal  
\_\_\_\_\_), n° \_\_ rue \_\_\_\_\_, – tél.  
\_\_\_\_\_

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_ rue \_\_\_\_\_

#### DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un cantonnier (catégorie B – position B2: ouvrier spécialisé), à affecter à la Direction de la voirie.

#### À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;

- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio:  
Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso la Scuola/Istituto \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) di essere in possesso della patente automobilistica di tipo «B» richiesta per l'ammissione al concorso;
- f) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- g) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- h) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ - Per i servizi prestati è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- l) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- m) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso per aver superato la prova nel concorso/selezione \_\_\_\_\_, svoltosi nell'anno \_\_\_\_\_, con la seguente valutazione \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1996/97) (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- oppure: di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1998/99) riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- o) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
- d) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme \_\_\_\_\_ obtenu à l'école/établissement \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour l'admission au concours;
- e) Être en possession du permis de conduire du type «B» requis pour l'admission au concours;
- f) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes: \_\_\_\_\_;
- g) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles: service militaire déjà effectué, exempté de service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...);
- h) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : \_\_\_\_\_ . Pour ce qui est des services accomplis il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis;
- l) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de concours sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- m) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : \_\_\_\_\_, qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_, et ayant obtenu la note suivante: \_\_\_\_\_ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve);
- ou bien: Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_ (à compter de l'année scolaire 1996/1997) (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve);
- ou bien: Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou des années suivantes, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve);
- o) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, au sens du 6<sup>ème</sup>

dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

- p) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
Via/Loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal \_\_\_ al \_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time, nonchè gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

N.B.: tale dichiarazione sostituisce a tutti gli effetti il certificato di servizio e, al fine della valutazione, deve essere pertanto completa in tutte le sue parti.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- che l\_ copi\_ fotostatic\_ dell\_ pubblicazion\_ allegat\_ è/sono conform\_ all'/agli original\_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La dichiarante

\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione

alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

- p) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_,  
rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_ au \_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

N.B. La présente déclaration remplace de plein droit le certificat relatif aux services accomplis et doit être entièrement remplie, aux fins de l'évaluation de ces derniers.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose ou bien que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signa-

ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 426

### Comune di DONNAS.

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di n. 1 geometra – cat. C pos. 2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) a tempo indeterminato.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

RENDE NOTO

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione di un Geometra – cat. C pos. 2 (ex 6 q.f.) a tempo indeterminato.

*Titolo di studio:* diploma di Geometra oppure titolo di studio universitario superiore di ingegnere o architetto.

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana con le modalità di cui alla Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

#### PROGRAMMA D'ESAME

*Prova scritta:*

- Urbanistica, edilizia;
- Procedure espropriative;
- Lavori pubblici;
- Estimo;
- Ordinamento finanziario e contabile;
- Ordinamento degli enti locali;
- Normativa inerente la sicurezza e la salute dei lavoratori.

*Prova teorico-pratica:*

- Materie della prova scritta;
- Nozioni di informatica (Word – Excel – AutoCad).

*Prova orale:*

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candi-

ture est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 426

### Commune de DONNAS.

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre – cat. C pos. 2 (ex 6<sup>e</sup> q.f.) – à temps indéterminé.**

LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE

DONNE AVIS

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre - cat. C pos. 2 (ex 6 q.f.) – à temps indéterminé.

*Titre d'étude :* diplôme de géomètre ou titre d'étude supérieur correspondant à une licence universitaire de ingénieur ou de architecte.

*Épreuve préliminaire :* connaissance de la langue française ou italienne selon les modalités du règlement régional n° 999 du 29.03.1999.

#### PROGRAMME DE L'EXAMEN

*Épreuve écrite :*

- Urbanisme, construction;
- Procédure d'expropriation;
- Travaux publics;
- Estimation;
- Organisation financière et comptable;
- Ordre juridique des collectivités locales;
- Principes normatifs inhérent la sécurité et la santé des travailleurs.

*Épreuve pratique :*

- Matières des épreuves écrites;
- Notions d'informatique (Word – Excel – AutoCad).

*Épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve

dato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: venerdì 18.01.2002.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.30 – lunedì e mercoledì dalle ore 14.30 alle ore 17.30 tel. 0125/807051 - 804728).

Donnas, 12 dicembre 2001.

Il Segretario comunale  
LONGIS

ALLEGATO «A»  
(modello di domanda)

Al Signor Sindaco del  
Comune di  
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(cognome) (nome)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Geometra – cat. C pos. 2 (ex 6<sup>a</sup> q.f.) bandito in data 12.12.2001

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_;
- di essere residente nel Comune di \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a \_\_\_\_\_; (specificare lo Stato membro dell'Unione europea)
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ oppure \_\_\_\_\_; (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione)
- di essere penalmente indenne oppure \_\_\_\_\_

orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes : vendredi 18.01.2002.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de DONNAS pendant l'horaire d'ouverture au public (matin: du lundi au vendredi de 08h30 à 12h30 – après-midi: lundi et mercredi de 14h30 à 17h30 tél. 0125/807051 – 804728).

Donnas, le 12 décembre 2001.

Le secrétaire communal,  
Marina LONGIS

ANNEXE «A»  
Fac-similé de l'acte de candidature

Monsieur le Syndic  
de la Commune de  
11020 DONNAS (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(Nom) (Prénom)

DEMANDE

d'être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, lancé le 12.12.2001 en vue du recrutement d'un géomètre - cat. C pos. 2 (ex 6<sup>e</sup> q.f.) – sous contrat a durée indéterminée.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- résider dans la Commune de \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien \_\_\_\_\_; (préciser l'Etat membre de l'Union européenne)
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien \_\_\_\_\_; (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes)
- ne pas avoir subi de condamnation pénale *ou bien*

\_\_\_\_\_ (specificare)

- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile):
- di essere in possesso del diploma di Geometra oppure del titolo di studio universitario superiore di ingegnere o architetto conseguito presso \_\_\_\_\_ con la seguente valutazione \_\_\_\_\_
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure \_\_\_\_\_  
(specificare le cause)
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua \_\_\_\_\_  
(specificare: italiano o francese)
- (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per il seguente motivo: \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso della patente di guida tipo B;
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: \_\_\_\_\_

li, \_\_\_\_\_

Firma  
\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ ;  
(préciser)

- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée; (pour les candidats du sexe masculin);
- posséder le diplôme de géomètre ou titre d'étude supérieur correspondant à une licence universitaire d'ingénieur ou de architecte obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec la suivante évaluation;
- n'avoir jamais été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien \_\_\_\_\_ ;  
(préciser les raisons)
- vouloir utiliser le \_\_\_\_\_ dans les épreuves du concours;  
(préciser italien ou français)
- (éventuel) de demander l'exonération de l'épreuve pour la connaissance de la langue française ou italienne pour la raison suivante: \_\_\_\_\_ ;
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_

Fait à \_\_\_\_\_

Signature  
\_\_\_\_\_

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 427

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario veterinario della disciplina di sanità animale.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

| N.             | Cognome | Nome    | Punti  | Punteggio massimo |
|----------------|---------|---------|--------|-------------------|
| 1 <sup>a</sup> | ARDUINO | Daniela | 80,250 | su 100            |
| 2 <sup>a</sup> | OLDANO  | Franca  | 76,813 | su 100            |

N° 427

**Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, vétérinaire – discipline de santé animale.**

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

| N°              | Nom     | Prénom  | Points | Sur un total de |
|-----------------|---------|---------|--------|-----------------|
| 1 <sup>er</sup> | ARDUINO | Daniela | 80,250 | 100             |
| 2 <sup>e</sup>  | OLDANO  | Franca  | 76,813 | 100             |

|    |           |        |        |        |
|----|-----------|--------|--------|--------|
| 3° | BELARDI   | Marco  | 72,241 | su 100 |
| 4° | ANDRI     | Elena  | 61,892 | su 100 |
| 5° | BAZZOCCHI | Emilio | 61,637 | su 100 |

dichiarando nel contempo la dott.ssa ARDUINO Daniela, vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 428

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di cui n. 1 posto riservato (riserva pari al 50% dei posti) di dirigente sanitario medico della disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

|     |                          |                         |
|-----|--------------------------|-------------------------|
| 1°) | CERSOSIMO Riccardo Maria | con punti 79.023 su 100 |
| 2°) | PODIO Stefano            | con punti 76.535 su 100 |

nonché l'apposita graduatoria dei concorrenti riservatari (unico candidato) ai sensi dell'art. 2 – commi 1 e 2 della legge 29.12.2000, n. 401:

|     |               |  |
|-----|---------------|--|
| 1°) | PODIO Stefano | con punti 76.535 su 100<br>unico candidato |
|-----|---------------|--|

dichiarando nel contempo entrambi i candidati suindicati vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 429

**Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

**Graduatoria di merito del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 30 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.**

È approvata la seguente graduatoria di merito formulata dalla Commissione esaminatrice:

|   | Cognome  | Nome      | Punteggio | Punteggio massimo |
|---|----------|-----------|-----------|-------------------|
| 1 | CALVANI  | Raffaella | 52,070    | Su 100            |
| 2 | THEODULE | Carmen    | 45,760    | Su 100            |
| 3 | ROTUNDO  | Monica    | 45,135    | Su 100            |
| 4 | FARCOZ   | Hélène    | 44,725    | Su 100            |

|    |           |        |        |     |
|----|-----------|--------|--------|-----|
| 3° | BELARDI   | Marco  | 72,241 | 100 |
| 4° | ANDRI     | Elena  | 61,892 | 100 |
| 5° | BAZZOCCHI | Emilio | 61,637 | 100 |

Mme Daniela ARDUINO est déclarée lauréate du concours en cause.

N° 428

**Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires, médecins (1 poste réservé, soit 50% des postes) – discipline de médecine et de chirurgie des urgences.**

Sont approuvées la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

|                 |                          |                                      |
|-----------------|--------------------------|--------------------------------------|
| 1 <sup>er</sup> | CERSOSIMO Riccardo Maria | 79,023 points<br>Sur un total de 100 |
| 2 <sup>e</sup>  | PODIO Stefano            | 76,535 points<br>sur un total de 100 |

ainsi que la liste des candidats ayant droit au poste réservé (candidat unique) aux termes des premier et deuxième alinéas de l'article 2 de la loi n° 401 du 29 décembre 2000 :

|                 |               |   |
|-----------------|---------------|---|
| 1 <sup>er</sup> | PODIO Stefano | 76,535 points<br>sur un total de 100<br>(candidat unique) |
|-----------------|---------------|---|

Les deux candidats susmentionnés sont déclarés lauréats du concours en cause.

N° 429

**Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

**Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 30 opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels – auprès de l'USL de la Vallée d'Aoste.**

Est approuvée la liste d'aptitude ci-après, établie par le jury :

|   | Nom      | Prénom    | Points | Sur un total de |
|---|----------|-----------|--------|-----------------|
| 1 | CALVANI  | Raffaella | 52,070 | 100             |
| 2 | THEODULE | Carmen    | 45,760 | 100             |
| 3 | ROTUNDO  | Monica    | 45,135 | 100             |
| 4 | FARCOZ   | Hélène    | 44,725 | 100             |



|    |                              |        |                           |
|----|------------------------------|--------|---------------------------|
| 5  | DALLAVALLE Mariella          | 43,065 | Su 100                    |
| 6  | BIONAZ Chantal               | 42,850 | Su 100<br>precede per età |
| 7  | NICCO Stefania               | 42,850 | Su 100                    |
| 8  | PICCINNO Stefano             | 42,700 | Su 100                    |
| 9  | D'ARCANGELOCiro              | 42,470 | Su 100                    |
| 10 | DE GATTIS Giovan Battista    | 42,090 | Su 100                    |
| 11 | BENATO Alessandra            | 41,180 | Su 100                    |
| 12 | FOUDON Sabrina               | 41,040 | Su 100                    |
| 13 | ALLIOD Maria Claudia         | 40,370 | Su 100                    |
| 14 | JACQUIN<br>CAPPELLETTI Tarjn | 40,155 | Su 100                    |
| 15 | BORIN Elena                  | 39,520 | Su 100                    |
| 16 | TOMASI Alessandra            | 39,310 | Su 100                    |
| 17 | MIGLIORE Silvana             | 39,070 | Su 100                    |
| 18 | CALLÀ Cinzia                 | 38,920 | Su 100                    |
| 19 | MERIVOT Antonio              | 38,840 | Su 100                    |
| 20 | LALLI Patrizia               | 38,525 | Su 100                    |
| 21 | ESPOSITO Carmela             | 37,600 | Su 100                    |
| 22 | VACCARO Anna                 | 36,800 | Su 100                    |
| 23 | CATANUTO Loredana            | 36,180 | Su 100                    |

dichiarando nel contempo tutti i candidati suindicati vincitori del concorso pubblico di cui trattasi.

N. 430

## ANNUNZI LEGALI

### Comando regionale dei Vigili del fuoco.

#### Bando di gara (licitazione privata) – Testo integrale.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza – Comando regionale dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, n. 133 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/44444 - Fax area amministrativa 0165/31718 – E mail d-sas@regione.vda.it.
2. *Procedura di aggiudicazione:* Licitazione privata.

|    |                              |        |                                    |
|----|------------------------------|--------|------------------------------------|
| 5  | DALLAVALLE Mariella          | 43,065 | 100                                |
| 6  | BIONAZ Chantal               | 42,850 | 100<br>Priorité en raison de l'âge |
| 7  | NICCO Stefania               | 42,850 | 100                                |
| 8  | PICCINNO Stefano             | 42,700 | 100                                |
| 9  | D'ARCANGELOCiro              | 42,470 | 100                                |
| 10 | DE GATTIS Giovan Battista    | 42,090 | 100                                |
| 11 | BENATO Alessandra            | 41,180 | 100                                |
| 12 | FOUDON Sabrina               | 41,040 | 100                                |
| 13 | ALLIOD Maria Claudia         | 40,370 | 100                                |
| 14 | JACQUIN<br>CAPPELLETTI Tarjn | 40,155 | 100                                |
| 15 | BORIN Elena                  | 39,520 | 100                                |
| 16 | TOMASI Alessandra            | 39,310 | 100                                |
| 17 | MIGLIORE Silvana             | 39,070 | 100                                |
| 18 | CALLÀ Cinzia                 | 38,920 | 100                                |
| 19 | MERIVOT Antonio              | 38,840 | 100                                |
| 20 | LALLI Patrizia               | 38,525 | 100                                |
| 21 | ESPOSITO Carmela             | 37,600 | 100                                |
| 22 | VACCARO Anna                 | 36,800 | 100                                |
| 23 | CATANUTO Loredana            | 36,180 | 100                                |

Tous les candidats susmentionnés sont déclarés lauréats du concours en cause.

N° 430

## ANNONCES LÉGALES

### Commandement régional des sapeurs-pompiers.

#### Avis d'appel d'offres restreint. Texte intégral.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence – Commandement régional des sapeurs-pompiers – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 444 – Fax secteur administratif 01 65 31 718 – e-mail d-sas@regione.vda.it.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres restreint.

3. a) *Luogo di consegna*: vedi punto 1.
- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: n. 1.600 paia di calzature da intervento per vigile del fuoco a norma EN 345 S3 HRO HI FPA (secondo EN 345 parte II) – CPA 19.30.3.
4. *Termini di consegna*: 120 giorni solari consecutivi dall'ordine.
5. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprese*:

Alla gara sono ammessi a presentare offerte, con le formalità e prescrizioni stabilite dall'art. 10 del D.L. 24.07.92, n. 358, anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati, purché abbiano fatto congiuntamente domanda e in tale forma espressamente invitati. In caso di partecipazione di raggruppamenti di imprese, fermo quanto previsto dall'art. 10 del D.L. 24.07.92, n. 358, i requisiti di cui sopra dovranno essere posseduti da tutte le imprese raggruppate che dovranno, tra l'altro, firmare congiuntamente la domanda di invito, indicando il nominativo della mandataria ed allegando altresì copia del relativo atto di costituzione.

I soggetti prescelti dovranno partecipare all'appalto solo ed esclusivamente così come invitati: le associazioni temporanee di imprese, costituite o costituende, non potranno cambiare i «partners» indicati in sede di richiesta di partecipazione né tantomeno aumentarne o diminuirne il numero; parimenti le imprese invitate individualmente non potranno partecipare quali capogruppo di imprese riunite in fase di gara.

6. a) *Termine per la ricezione delle domande di partecipazione*: ore 12.00 del giorno 28.01.2002.
- b) *Indirizzo*: Vedi punto 1.
- La domanda, in competente bollo, e la documentazione richiesta dovranno essere prodotte in piego sigillato in modo da garantirne l'integrità, ad esclusivo rischio del mittente, sul quale dovrà essere apposta la dizione «RICHIESTA DI PARTECIPAZIONE ALLA GARA PER LA FORNITURA DI CALZATURE DA INTERVENTO PER IL CORPO VALDOTAINO DEI VIGILI DEL FUOCO. NON APRIRE». Le richieste di invito non sono vincolanti per l'Amministrazione regionale.
- c) *Lingue nelle quali le stesse devono essere redatte*: italiano o francese.
7. *Termine entro cui l'Amministrazione rivolgerà l'invito a presentare offerte*: entro 90 giorni dal termine di presentazione delle domande di partecipazione.
8. *Capacità del fornitore*: La fornitura oggetto del presente

3. a) *Lieu de livraison* : Voir le point 1 du présent avis.
- b) *Nature et importance de la fourniture* : 1 600 paires de chaussures de sécurité pour les sapeurs-pompiers, conformes au EN 345 S3 HRO FPA (deuxième EN 345 – II<sup>e</sup> partie) – CPA 19.30.3.
4. *Délai de livraison* : 120 jours solaires consécutifs à compter de la date de la commande.
5. *Groupements d'entreprises* :

Ont également vocation à soumissionner, suivant les modalités et les prescriptions visées à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, les entreprises groupées expressément et temporairement, à condition qu'elles aient présenté une demande de participation conjointe et qu'elles aient été explicitement invitées au marché sous cette forme. En cas de groupement d'entreprises et sans préjudice des dispositions de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, chaque entreprise doit répondre aux conditions requises et signer la demande de participation conjointe, qui doit porter le nom du mandataire et être assortie d'une copie de l'acte de constitution du groupement.

Les entreprises choisies doivent participer au marché uniquement dans la forme prévue par l'invitation : les associations temporaires d'entreprises, déjà constituées ou en formation, ne peuvent donc pas changer les partenaires indiqués dans la demande de participation ni en augmenter ou en diminuer le nombre ; de la même manière, les entreprises invitées à titre individuel ne peuvent participer en qualité de mandataire d'un groupement s'étant constitué pendant le marché.

6. a) *Délai de dépôt des demandes de participation* : Le 28 janvier 2002, 12 h.
- b) *Adresse* : Voir le point 1 du présent avis.
- Les demandes de participation, rédigées sur papier timbré et assorties de la documentation requise, doivent être remises, aux risques et périls du demandeur, sous pli scellé et cacheté de manière à ce que son intégrité soit garantie. Ledit pli doit porter la mention « DEMANDE DE PARTICIPATION AU MARCHÉ AFFÉRENT À LA FOURNITURE DE CHAUSSURES DE SÉCURITÉ DESTINÉES AU CORPS VALDOTAIN DES SAPEURS-POMPIERS. NE PAS OUVRIR ». Les demandes de participation n'engagent pas l'Administration régionale.
- c) *Langues dans lesquelles les demandes de participation doivent être rédigées* : Italien ou français.
7. *Délai dans lequel l'Administration régionale est tenue d'envoyer les invitations à soumissionner* : Dans les 90 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des demandes de participation.
8. *Conditions requises* : La fourniture en cause doit être ef-

appalto dovrà essere effettuata nei termini e nei modi espressi dal relativo capitolato speciale d'appalto di cui le ditte interessate potranno farne richiesta all'indirizzo di cui al punto 1.

Per la partecipazione alla gara, in sede di richiesta di invito, le ditte devono dimostrare nei modi di cui all'art. 11 del decreto legislativo 358/1992 come modificato dal decreto legislativo 402/1998 di non trovarsi in una delle situazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), ed f) del comma 1 dell'articolo suddetto.

I requisiti minimi obbligatori di ammissione per la partecipazione alla gara sono di seguito riportati:

- requisito minimo di carattere economico-finanziario: importo complessivo di fatturato globale dell'ultimo triennio ('98 - '99 - '00), al netto dell'IVA, non inferiore a lire 1.000.000.000 pari a euro 516.456,89;
- requisito minimo di carattere tecnico: avvenuta fornitura, nell'arco dell'ultimo triennio di dispositivi di protezione individuale nel settore antincendio comprendenti anche calzature da intervento per vigile del fuoco a norma EN 345 parte II di importo, al netto dell'IVA, non inferiore a L. 600.000.000 pari a euro 309.874,13.

Alle domande di partecipazione devono risultare altresì allegate, a pena di esclusione:

- la documentazione prevista dall'articolo 12 del D.L.vo 358/92 come modificato dal D.L.vo 402/1998 concernente l'iscrizione dei concorrenti nei registri professionali;
- la documentazione prevista dall'art. 13 comma 1 lettera c) del D.L.vo 358/92 come modificato dal D.L.vo 402/1998, nonché una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia di assicurazione di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore a L. 24.000.000, concernenti la capacità economico-finanziaria dei concorrenti;
- la documentazione prevista dall'art. 14 comma 1 lettera a) del D.L.vo 358/92 come modificato dal D.L.vo 402/1998, relativo alla capacità tecnica dei concorrenti.

Qualora, per ragione giustificata, il concorrente non sia in grado di presentare i documenti richiesti, egli è ammesso a provare la propria capacità economico-finanziaria mediante qualsiasi altro documento che sarà oggetto di valutazione da parte dell'Amministrazione appaltante per l'accertamento della sua idoneità.

fectuée selon les modalités et dans les délais visés au cahier des charges spéciales que les intéressés peuvent demander à l'adresse mentionnée au point 1 du présent avis.

Pour être admises à participer au marché, les entreprises intéressées doivent prouver, lorsqu'elles présentent leur demande d'invitation, qu'elles ne se trouvent dans aucun des cas visés aux lettres a), b), c), d), e) et f) du premier alinéa de l'article susmentionné, suivant les modalités visées à l'article 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998.

Pour être admises au marché, les entreprises intéressées doivent réunir les conditions minimales obligatoires ci-après :

- conditions d'ordre économique et financier : avoir dégagé, au cours des trois dernières années (1998, 1999 et 2000), un chiffre d'affaires global d'au moins 1 000 000 000 L, déduction faite de l'IVA, soit 516 456,89 euros ;
- conditions d'ordre technique : avoir assuré, au cours des trois dernières années, la fourniture de dispositifs de protection individuelle dans le secteur de la lutte contre les incendies, comprenant également des chaussures de sécurité destinées aux sapeurs-pompiers, conformes au EN 345, II<sup>e</sup> partie, pour un montant de 600 000 000 L minimum, déduction faite de l'IVA, soit 309 874,13 euros.

Les demandes de participation doivent être assorties, sous peine d'exclusion :

- de la documentation prévue par l'article 12 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, concernant l'inscription des soumissionnaires aux registres professionnels ;
- de la documentation prévue par la lettre c) du premier alinéa de l'article 13 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, ainsi que d'une déclaration délivrée par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement d'au moins 24 000 000 L, pour ce qui est de la capacité économique et financière des soumissionnaires ;
- de la documentation prévue par la lettre a) du premier alinéa de l'article 14 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, relatif à la capacité technique des soumissionnaires.

Tout soumissionnaire qui, pour des raisons justifiées, ne serait pas en mesure de présenter les pièces requises, peut prouver ses capacités économiques et financières par toute autre pièce, qui sera évaluée par la collectivité passant le marché.

9. *Criteri di aggiudicazione:* L'aggiudicazione verrà effettuata, anche in presenza di un'unica offerta pervenuta ritenuta valida, a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa valutabile ai sensi dell'art. 19, comma 1, lettera b) del D.L.vo 358/92 come modificato dal D.L.vo 402/1998, in base ai seguenti criteri, elencati secondo l'ordine decrescente di importanza:

- prezzo della fornitura;
- comfort e funzionalità ergonomica;
- eventuali soluzioni innovative e migliorie proposte nel pieno rispetto degli scopi ed i principi base contemplati nel capitolato speciale d'appalto

tenuto conto di quanto espresso dal capitolato speciale d'appalto, con l'avvertenza che il prezzo più basso non potrà da solo costituire prevalente elemento di giudizio per la scelta medesima.

10. *Altre informazioni:* La documentazione relativa al presente bando potrà essere ritirata presso il Comando di cui al punto 1. Non è richiesto il pagamento dei documenti.

Il presente appalto è stato finanziato con ordinari mezzi di bilancio della Regione Autonoma Valle d'Aosta (cap. 33220 e 40841) per l'importo complessivo di L. 480.000.000, IVA compresa, pari a euro 247.899,31.

Il bando di preinformazione contenente l'indicazione del presente appalto è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale dell'Amministrazione regionale, sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e sulla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee.

Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica a seguito di aggiudicazione definitiva.

11 *Data di spedizione del bando all'ufficio pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee:* 04.12.2001.

12 *Data di ricezione del bando da parte dell'ufficio pubblicazioni ufficiali delle Comunità Europee:* \_\_\_\_\_.

13 *Data di pubblicazione del presente bando sulla G.U.R.I e sul Bollettino Ufficiale della Regione:* 18.12.2001

*Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18):* Ing. Salvatore CORIALE.

N. 431

9. *Critère d'attribution du marché :* Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre est déposée, pourvu qu'elle soit jugée recevable. Le marché est attribué au soumissionnaire ayant proposé l'offre la plus avantageuse au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'article 19 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, compte tenu des indications du cahier des charges spéciales et sur la base des critères suivants, indiqués par ordre de priorité :

- Prix ;
- Confort et caractéristiques ergonomiques ;
- Éventuelles solutions innovantes et améliorations proposées dans le respect des buts et des principes de base prévus par le cahier des charges spéciales.

Il est précisé que le prix le plus bas ne peut, à lui seul, représenter un élément essentiel de jugement.

10. *Indications supplémentaires :* Les intéressés peuvent retirer la documentation relative au marché en question au Commandement visé au point 1 du présent avis. Aucun paiement n'est requis.

Le marché en cause est financé par les crédits inscrits au budget de la Région autonome Vallée d'Aoste (Chap. 33220 et 40841), pour un montant global de 480 000 000 L, IVA comprise, soit 247 899,31 euros.

L'avis de pré-information relatif au marché visé au présent avis a été publié au Bulletin officiel de l'Administration régionale, au Journal officiel de la République italienne et au Journal officiel des Communautés européennes.

Une fois le marché visé au présent avis adjudgé définitivement, le contrat y afférent sera passé devant notaire.

11. *Date d'envoi du présent avis au bureau des publications officielles des Communautés européennes :* Le 4 décembre 2001.

12. *Date de réception du présent avis par le bureau des publications officielles des Communautés européennes :* Le \_\_\_\_\_.

13. *Date de publication du présent avis au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région :* Le 18 décembre 2001.

*Responsable de la procédure (L n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) :* Salvatore CORIALE.

N. 431

## Assessorato dell'Istruzione e della Cultura.

### Bando di gara.

1. *Amministrazione aggiudicatrice*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Istruzione e della Cultura - Direzione Attività Culturali - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - ITALIA C.F. 80002270074 - P.I. 00368440079 Tel. 0165/273277 Fax 0165/273396.
2. *Disposizioni legislative in causa e procedura della gara prescelta*: Disposizioni legislative - R.D. 827/24 e successive modificazioni tramite procedura ristretta - Licitazione privata.
3. a) *Luogo della consegna*: presso nostro magazzino in AOSTA - Telefono: 0165 230545 fax: 0165 230710;  
b) *descrizione della fornitura*: A. Fornitura di una struttura espositiva (stand) specifica per libri che l'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura intende utilizzare in occasione di Saloni del libro ed altri eventi promozionali, in particolare: 1) «Salon du livre» di PARIGI: da 30 a 40 metri quadrati; 2) «Salon International du livre et de la presse» di GINEVRA: da 30 a 40 metri quadrati; 3) «Fiera del libro» di TORINO: da 100 a 120 metri quadrati. B. Non sono previste divisioni in lotti; C. Non sono ammesse varianti.
4. *La fornitura dovrà essere consegnata* entro 45 giorni lavorativi dal momento del ricevimento della comunicazione ufficiale dell'incarico.
5. a) Le domande di partecipazione dovranno pervenire entro le ore 17,00 del 25 gennaio 2002;  
b) *Indirizzo al quale inviare la domanda di partecipazione*: vedi punto. 1;  
c) *Lingua di redazione della domanda*: italiano o francese.
6. *Termine ultimo per la spedizione degli inviti a presentare le offerte*: ai sensi della norma in vigore.
7. *Condizioni minime*: Le domande di partecipazione redatte su carta legale devono pervenire, entro il termine di ricezione 25.01.2002, esclusivamente a mezzo raccomandata A/R, indirizzata a: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Istruzione e della Cultura Direzione Attività Culturali - P.zza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - Italia Telefono: 0165 273277 Fax: 0165 273396; Le domande devono essere corredate da:  
a) dichiarazione redatta ai sensi del D.P.R. 445 del 28.12.2000, con la quale il richiedente attesti di non trovarsi in alcuna delle condizioni previste dall'art. 11 del D.lgs 24 luglio 1992, n. 358 e successive modificazioni;

## Assessorat de l'Éducation et de la Culture.

### Avis d'appel d'offres restreint.

1. *Collectivité passant le marché* : Région Autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'Éducation et de la Culture - Direction des Activités Culturelles - 1, Place Deffeyes, - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 0165/273277 Fax 0165/273396.
2. *Mode de passation du marché* : appel d'offres restreint (art. 89 du DR n° 827/1924).
3. a) *Lieu de livraison*: AOSTE - tél. 0165 230545 fax 230710.  
b) *Nature des produits à fournir*: A. Structure - stand - pour la présentation et l'exposition des livres que l'Assessorat de l'Éducation et de la Culture pense d'utiliser à l'occasion de manifestations et campagnes promotionnelles telles que: 1) «Salon du livre» à PARIS: de 30 à 40 mètres carrés; 2) «Salon International du livre et de la presse» de GENÈVE: de 30 à 40 mètres carrés; 3) «Fiera del Libro» de TURIN: de 100 à 120 mètres carrés; B. La division par lots n'est pas autorisée; C. Aucune variation n'est admise.
4. *Délais de livraison*: 45 jours ouvrables à compter de la réception de l'ordre.
5. a) *Délai de réception des demandes de participation* : au plus tard le 25 janvier 2002, 17 h;  
b) *Adresse* : voir le point 1. du présent avis;  
c) *Les demandes de participation doivent être rédigées* en italien ou en français.
6. *Délai dans lequel la collectivité passant le marché enverra les invitations à soumissionner*: dans les termes de loi.
7. *Conditions requises pour la participation au marché*: Les demandes de participation rédigées sur papier timbré doivent être adressées au plus tard le 25 janvier 2002 par lettre recommandée à: Région Autonome de la Vallée d'Aoste - Assessorat de l'Éducation et de la Culture - Direction des Activités Culturelles - 1, Place Deffeyes, - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 0165/273277 Fax 0165/273396. Les demandes doivent être accompagnées de:  
a) déclarations rédigées aux termes du D.P.R. 445 du 28 décembre 2000 attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992;

- b) visura camerale o dichiarazione sostitutiva di iscrizione alla Camera di Commercio, Industria Artigianato e Agricoltura in una categoria inerente al tipo di fornitura richiesta, entrambi di data non anteriore a 3 mesi dalla scadenza del termine per la presentazione delle domande;
- c) dichiarazione di cui alla lettera c) dell'art. 13 e della lettera a) dell'art. 14 del D.Lgs. 358/1992, concernenti, rispettivamente, la capacità economico-finanziaria e tecnica del concorrente;
- d) dichiarazione attestante che il fatturato globale dell'impresa realizzato negli ultimi tre esercizi è pari ad almeno lire 200.000.000 (duecentomilioni).

Le Ditte partecipanti dovranno, inoltre, indicare generalità e qualifiche professionali delle persone incaricate della fornitura.

Sul plico contenente le domande e la documentazione dovrà essere indicato il mittente e l'oggetto della gara a cui si intende partecipare. Alla gara possono partecipare raggruppamenti temporanei di imprese: in tal caso la documentazione di cui ai punti a), b), c), d) dovrà essere riferita a ciascuna delle imprese facenti parte del raggruppamento. La mancanza di uno dei requisiti di cui sopra comporta l'esclusione dalla gara.

- 8. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta:* 120 giorni.
- 9. *Criteri per l'aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8 del D.P.R. n. 573/1994), sulla base dei seguenti elementi:
  - A) Giudizio sulla qualità della fornitura: a) gradevolezza estetica della struttura e capacità della stessa di evidenziare gli elementi fondamentali dell'offerta culturale ed editoriale valdostana; b) funzionalità della struttura e sua flessibilità in relazione alle diverse configurazioni che la stessa può di volta in volta assumere; c) caratteristiche tecniche e qualitative dei materiali impiegati per la realizzazione della struttura (specifiche tecniche); d) volumetria delle strutture smontate; e) termine di consegna della struttura finita fissato in giorni a partire dalla comunicazione ufficiale;
  - B) Valutazione dell'offerta economica (art. 3 punto 6 del capitolato speciale d'appalto).
- 10. *Finanziamento:* a carico del bilancio della Regione D.G.R. n. 444 del 26 febbraio 2001.
- 11. Non saranno concesse autorizzazioni al subappalto.
- 12. Sono ammesse offerte di imprese raggruppate (art. 10 D.lgs n. 358/92).

- b) certificat d'appartenance à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture œuvrant dans une catégorie afférente la commande ou déclaration sur l'honneur, ces documents portant une date non antérieure à 3 mois de la date d'échéance pour la présentation des demandes.
- c) déclaration au sens de l'art. 13 lettre c) et de l'art. 14 lettre a) du décret législatif 358/1992 concernant les capacités financières-économiques et techniques du candidat;
- d) attestation que le chiffre d'affaires global de l'entreprise réalisé pendant les trois derniers exercices est égal au moins à 200 000 000 (deux cents millions) de lires.

Les entreprises participant à l'appel d'offres doivent donner l'identité des personnes chargés de la fourniture du service indiquant également leurs qualifications.

Le pli contenant les demandes et toute documentation doit porter le nom du soumissionnaire et l'objet de l'avis d'appel. Pour les groupements d'entreprise en voie de constitution les documents prévus aux lettres a) b) c) d) doivent être présentés par toutes les entreprises sous peine d'exclusion.

- 8. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 120 jours à compter de la date limite de la présentation de ces dernières.
- 9. *Critère d'adjudication du marché :* offre économiquement la plus avantageuse sur la base des critères indiqués ci-après (art. 8 D.P.R. n° 573/94):
  - A) Jugement sur la qualité de la fourniture: a) bonne esthétique de la structure et capacité de celle-ci à mettre en évidence les caractères fondamentaux de l'offre culturelle et éditoriale valdôtaine; b) caractère fonctionnel du stand et flexibilité face aux différentes configurations que celle-ci peut assumer; c) Caractéristiques techniques et qualitatives des matériaux employés pour la réalisation de la structure (spécificités techniques); d) volumétrie de la structure démontée; e) délai de livraison de la structure finie, exprimé en jours à partir de la communication officielle.
  - B) Estimation économique de la soumission (alinéa 6 art. 3 au cahier des charges).
- 10. *Financement:* crédits inscrits au budget régional (DGR 444 du 26 février 2001).
- 11. La sous-traitance n'est pas admise.
- 12. Les groupements d'entreprise sont admis à participer au marché visé au présent avis aux termes de l'art.10 du décret législatif n° 358/1992.

*Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 18 dicembre 2001.

*Responsabile del procedimento:* (L. 7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 2 luglio 1999, n. 18) Sig. Elmo DOMAINE, Direttore della Direzione Attività Culturali dell'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 432

**Comune di CHAMPORCHER – Frazione Castello, n. 1 – 11020 CHAMPORCHER (AO) – tel. n. 0125.37106 – fax n. 0125.37278.**

**Estratto avviso d'asta per la vendita di bene immobile.**

Si rende noto che, in esecuzione della determina del Segretario Comunale n. 79 del 03.12.2001, nella sede municipale, in CHAMPORCHER, Fraz. Castello n. 1, dinanzi al Dirigente-Segretario comunale, si procederà alla vendita all'asta del seguente immobile comunale, nel giorno 6 febbraio 2002.

*Descrizione bene immobile:* sito in questo Comune in Frazione Gontier – Immobile comunale denominato «Ex Eca» – classe A7, con annesso piccolo appezzamento di terreno, il tutto situato al Foglio 28, particelle 391, 636, 735 come risulta da perizia e planimetrie redatte dallo studio tecnico associato Bi.TEC. a disposizione degli interessati presso l'ufficio tecnico comunale.

L'immobile verrà alienato nello stato di fatto e di diritto in cui si trova.

*Criterio di aggiudicazione:* asta pubblica a mezzo di gara per offerte segrete ai sensi del R.D. 23.05.1924, n. 827.

*Prezzo a base d'asta:* Euro 93.272 (Lire 180.600.000).

*Cauzione del 3% arrotondato:* Euro 2.815 (Lire 5.450.000) mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria Comunale (Istituto Bancario San Paolo di Torino – Agenzia di DONNAS) o in alternativa mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta).

*Responsabile del procedimento:* Dott.ssa Anna Luigia FRANCIONE, Segretario comunale.

L'offerta di partecipazione in carta legale, come da facsimile predisposto e a disposizione presso gli uffici comunali, deve pervenire all'ufficio protocollo entro le ore 12,00 del giorno 5 febbraio 2002.

L'offerta deve indicare le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, il regime patrimoniale e legale della famiglia, la misura di aumento sul prezzo a base d'asta

*Date de publication au Bulletin officiel:* 18 décembre 2001.

*Responsable de la procédure :* M. Elmo DOMAINE, Directeur des Activités Culturelles - Assessorat de l'Education et de la Culture.

N° 432

**Commune de CHAMPORCHER – 1, Hameau du Château – 11020 CHAMPORCHER (AO) – tél. n° 0125.37106 – fax n° 0125.37278.**

**Extrait d'un avis d'adjudication aux enchères portant sur la vente d'un bien immeuble.**

Avis est donné du fait qu'en application de l'acte du secrétaire de mairie n° 79 du 3 décembre 2001, le 6 février 2002, à la maison communale de CHAMPORCHER (1, hameau du Château), devant le directeur/secrétaire de mairie, il sera procédé à la vente aux enchères de l'immeuble propriété de la Commune indiqué ci-après.

*Description:* Immeuble propriété de la Commune dénommé «Ex Eca» (classe A7) plus petit fonds de terre, situés au hameau de Gontier, dans la ville de CHAMPORCHER et inscrits à la Feuille 28, parcelles 391, 636 et 765, conformément à l'expertise et aux cartes planimétriques rédigées par le cabinet technique Bi.TEC et à la disposition des intéressés au Bureau technique communal.

L'immeuble en cause sera aliéné dans l'état de fait et de droit dans lequel il se trouve.

*Critère d'adjudication:* Enchères publiques avec offrandes secrètes au sens du RD n° 827 du 23 mai 1924.

*Mise à prix:* 93 272 Euros (180 600 000 L).

*Cautionnement de 3%:* 2 815 Euros (5 450 000 L) un cautionnement provisoire improductif doit être déposé à la trésorerie communale (Istituto Bancario San Paolo di Torino – Agenzia di DONNAS) ou chèque bancaire transférable.

*Responsable de la procédure:* Anna Luigia FRANCIONE, secrétaire de mairie.

Les offrandes de participation, rédigées sur papier timbré selon le fac-similé que les intéressés peuvent obtenir aux bureaux communaux, doivent parvenir au Bureau de l'enregistrement au plus tard le 5 février 2002.

Elles doivent porter le nom et prénom(s) du soumissionnaire, son code fiscal et le régime patrimonial et légal de sa famille, l'augmentation sur la mise à prix et être assorties

ed avere allegati la documentazione prevista dall'art. 4 e 5 delle condizioni di vendita riportate sull'avviso d'asta integrale.

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta in aumento.

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario, salvo quanto espressamente previsto dalla legge a carico del venditore. L'amministrazione comunale si riserva la scelta del notaio.

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi per informazioni all'ufficio di segreteria comunale e per eventuali sopralluoghi all'ufficio tecnico comunale durante l'orario d'ufficio telefonando al numero 0125/37106.

Si precisa che i dati personali forniti dagli istanti saranno raccolti presso l'Amministrazione Comunale per le finalità della gara in oggetto, ai sensi dell'art. 10, primo comma, della Legge 675/1996.

Il Segretario comunale  
FRANCIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 433 A pagamento

**Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili p.A. – Sede Sociale Legale ed Amministrativa: 10121 TORINO, C.so Re Umberto 9 bis – tel 011/55941 – fax 011/5629730 – Capitale Sociale: Euro 2.853.254,5 interamente versato – Iscritta alla C.C.I.A.A. di TORINO al n. 853 ed al n. 91/1883 del Registro Imprese del Tribunale di TORINO – C.F./Partita I.V.A. 00489140012.**

**Tariffe di distribuzione acqua potabile nel Comune di VERRÈS (AO).**

La Società Acque Potabili di Torino S.p.A., in seguito a quanto previsto dalla delibera CIPE 52/2001 del 4 aprile 2001 pubblicata sulla G.U. n. 165 del 18 luglio 2001, comunica che le condizioni tariffarie per la distribuzione di

de la documentation prévue par les articles 4 et 5 des conditions de vente visées à l'avis intégral d'adjudication aux enchères.

La séance dure une heure: si aucune enchère n'est proposée dans ledit laps de temps, aucun adjudicataire n'est désigné.

Les soumissionnaires dont les offres de participation ne sont pas conformes aux dispositions de l'avis d'adjudication et ceux qui n'ont pas versé le cautionnement selon les formes prévues par ledit avis sont exclus du marché. Ladite exclusion ne donne droit à aucune indemnisation ni à aucun remboursement, si ce n'est la restitution du cautionnement.

Le marché sera attribué au plus offrant.

Les impôts, taxes, honoraires, frais de notaire, ainsi que toutes autres dépenses accessoires sont à la charge de l'adjudicataire, sauf les dépenses relevant du vendeur aux termes de la loi. L'administration communale se réserve le droit de choisir le notaire.

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire au secrétariat de la mairie de CHAMPORCHER et contacter le Bureau technique communal pour une éventuelle visite des lieux (téléphoner pendant les heures d'ouverture des bureaux: 012537106).

Les informations personnelles fournies par les soumissionnaires à l'Administration communale ne seront utilisées qu'aux fins de la passation du marché en cause, au sens du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 675/1996.

Le secrétaire de mairie,  
Anna Luigia FRANZIONE

N° 433 Payant

**«Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili SpA» – Siège social, légal et administratif : C.so Re Umberto, 9 bis – 10121 TURIN – Tél. 011 55 941 – Fax : 011 56 29 730 – Capital social entièrement versé: 2 853 254,5 euros – immatriculée à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture de TURIN sous le n° 853 et au Registre des entreprises du Tribunal de TURIN sous le n° 91/1983 – Code fiscal/n° d'immatriculation IVA : 00489140012.**

**Tarifs pour la distribution de l'eau potable dans la commune de VERRÈS.**

Suite à la délibération du CIPE n° 52/2001 du 4 avril 2001, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 165 du 18 juillet 2001, la «Società acque potabili SpA» de TURIN communique que les tarifs pour la distribution



acqua potabile e bocche antincendio per l'anno 2001 sono le seguenti:

*Distribuzione acqua potabile:*

- decorrenza dal 01.07.2001

de l'eau potable et pour les bouches d'incendie au titre de l'an 2001 sont les suivantes :

*Distribution eau potable :*

- à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2001

| Usi                     | Fasce di consumo (anno)<br>In migliaia di litri | L./1.000<br>litri | Pari a<br>Euro |
|-------------------------|---|-------------------|----------------|
| USI DOMESTICI           | 0 - 80  | 530               | 0,273718       |
|                         | 81 - 100  | 811               | 0,418721       |
|                         | 101 - 150                                       | 938               | 0,484392       |
|                         | 151 - 200                                       | 1.066             | 0,550589       |
|                         | oltre 200                                       | 1.203             | 0,621514       |
| USI AGRICOLI            | 0 - 150   | 530               | 0,273718       |
|                         | 151 - 225                                       | 811               | 0,418721       |
|                         | 226 - 300                                       | 938               | 0,484392       |
|                         | Oltre 300                                       | 1.066             | 0,550589       |
| USO ALLEVAMENTO ANIMALI | Libero  | 405               | 0,209098       |
| USO ARTIGIANALE         | 0 - m.i.  | 811               | 0,418721       |
|                         | m.i. - 1,5 m.i.                                 | 938               | 0,484392       |
|                         | 1,5 m.i. - 2 m.i.                               | 1.066             | 0,550589       |
|                         | oltre 2 m.i                                     | 1.203             | 0,621514       |
| USO COMMERCIALE         | 0 - m.i.  | 811               | 0,418721       |
|                         | m.i. - 1,5 m.i.                                 | 938               | 0,484392       |
|                         | 1,5 m.i. - 2 m.i.                               | 1.066             | 0,550589       |
|                         | oltre 2 m.i                                     | 1.203             | 0,621514       |
| USO INDUSTRIALE         | 0 - m.i.  | 811               | 0,418721       |
|                         | m.i. - 1,5 m.i.                                 | 938               | 0,484392       |
|                         | 1,5 m.i. - 2 m.i.                               | 1.066             | 0,550589       |
|                         | oltre 2 m.i                                     | 1.203             | 0,621514       |
| USO TEMPORANEO          | 0 - 90  | 811               | 0,418721       |
|                         | 91 - 135  | 938               | 0,484392       |
|                         | 136 - 180                                       | 1.066             | 0,550589       |
|                         | Oltre 180                                       | 1.203             | 0,621514       |
| SUBDISTRIBUTORI         | Libero  | 756               | 0,390351       |

| <i>Usage</i>                 | <i>Consommation annuelle<br/>en milliers de litres</i> | <i>L/1 000<br/>litres</i> | <i>Soit en<br/>euros</i> |
|------------------------------|--|---------------------------|--------------------------|
| USAGE DOMESTIQUE             | 0 - 80   | 530                       | 0,273718                 |
|                              | 81 - 100   | 811                       | 0,418721                 |
|                              | 101 - 150  | 938                       | 0,484392                 |
|                              | 151 - 200  | 1 066                     | 0,550589                 |
|                              | au-delà de 200   | 1 203                     | 0,621514                 |
| USAGES AGRICOLES             | 0 - 150  | 530                       | 0,273718                 |
|                              | 151 - 225  | 811                       | 0,418721                 |
|                              | 226 - 300  | 938                       | 0,484392                 |
|                              | au-delà de 300   | 1 066                     | 0,550589                 |
| ÉLEVAGE<br>DES ANIMAUX       | Consommation libre                                     | 405                       | 0,209098                 |
| USAGE ARTISANAL              | 0 - m.i.   | 811                       | 0,418721                 |
|                              | m.i. - 1,5 m.i.  | 938                       | 0,484392                 |
|                              | 1,5 m.i. - 2 m.i.                                      | 1 066                     | 0,550589                 |
|                              | au-delà de 2 m.i.                                      | 1 203                     | 0,621514                 |
| USAGE COMMERCIAL             | 0 - m.i.   | 811                       | 0,418721                 |
|                              | m.i. - 1,5 m.i.  | 938                       | 0,484392                 |
|                              | 1,5 m.i. - 2 m.i.                                      | 1 066                     | 0,550589                 |
|                              | au-delà de 2 m.i.                                      | 1 203                     | 0,621514                 |
| USAGE INDUSTRIEL             | 0 - m.i.   | 811                       | 0,418721                 |
|                              | m.i. - 1,5 m.i.  | 938                       | 0,484392                 |
|                              | 1,5 m.i. - 2 m.i.                                      | 1 066                     | 0,550589                 |
|                              | au-delà de 2 m.i.                                      | 1 203                     | 0,621514                 |
| USAGE TEMPORAIRE             | 0 - 90   | 811                       | 0,418721                 |
|                              | 91 - 135   | 938                       | 0,484392                 |
|                              | 136 - 180  | 1 066                     | 0,550589                 |
|                              | au-delà de 180   | 1 203                     | 0,621514                 |
| DISTRIBUTEURS<br>SECONDAIRES | Consommation libre                                     | 756                       | 0,390351                 |

*Bocche antincendio:*

- decorrenza 01.07.2001

1) per teatri, cinema ed altri luoghi di spettacoli o di pub-

*Bouches d'incendie*

- à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2001

1) Pour les théâtres, les cinémas et les autres lieux où se

bliche riunioni, per stabilimenti industriali e depositi di materie infiammabili:

| Tipologia B.I.   |        | Canone annuale | Pari a Euro |
|------------------|--------|----------------|-------------|
| bocca principale | L./cad | 48.816         | 25,211360   |
| bocca secondaria | L./cad | 12.204         | 6,302840    |

2) per case d'abitazione e stabili non contenenti materie infiammabili:

| Tipologia B.I.   |        | Canone annuale | Pari a Euro |
|------------------|--------|----------------|-------------|
| bocca principale | L./cad | 20.340         | 10,504733   |
| bocca secondaria | L./cad | 5.085          | 2,626183    |

Le quote mensili per noli e strumenti di misura, restano confermate secondo il disposto del provvedimento C.I.P. n. 45/74.

Torino, 27 novembre 2001.

Acque Potabili S.p.A.  
Il Vice Presidente e Amm. Del.  
NILBERTO

N. 434 A pagamento

**Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili p.A. – Sede Sociale Legale ed Amministrativa: 10121 TORINO, C.so Re Umberto 9 bis – tel 011/55941 – fax 011/5629730 – Capitale Sociale: Euro 2.853.254,5 interamente versato – Iscritta alla C.C.I.A.A. di TORINO al n. 853 ed al n. 91/1883 del Registro Imprese del Tribunale di TORINO – C.F./Partita I.V.A. 00489140012.**

**Tariffe di distribuzione acqua potabile nel Comune di SAINT-VINCENT (AO).**

La Società Acque Potabili di TORINO S.p.A., in seguito a quanto previsto dalla delibera CIPE 52/2001 del 4 aprile 2001 pubblicata sulla G.U. n. 165 del 18 luglio 2001, comunica che le condizioni tariffarie per la distribuzione di acqua potabile e bocche antincendio per l'anno 2001 sono le seguenti

*Distribuzione acqua potabile:*

- decorrenza dal 01.07.2001

tiennent des spectacles ou des réunions publiques, pour les établissements industriels et les dépôts de matériaux inflammables :

| Type de bouche    |          | Redevance annuelle | Soit en euros |
|-------------------|----------|--------------------|---------------|
| Bouche principale | L/bouche | 48 816             | 25,211360     |
| Bouche secondaire | L/bouche | 12 204             | 6,302840      |

2) Pour les habitations et les immeubles qui ne contiennent pas de matériaux inflammables :

| Type de bouche    |          | Redevance annuelle | Soit en euros |
|-------------------|----------|--------------------|---------------|
| Bouche principale | L/bouche | 20 340             | 10,504733     |
| Bouche secondaire | L/bouche | 5 085              | 2,626183      |

Les redevances mensuelles pour les locations et les instruments de mesure demeurent inchangées, suivant les dispositions de la délibération CIP n° 45/1974.

Fait à Turin, le 27 novembre 2001.

Acque Potabili S.p.A.  
Le vice-président,  
Giovanni NILBERTO

N° 434 Payant

**«Società Azionaria per la Condotta di Acque Potabili SpA» – Siège social, légal et administratif : C.so Re Umberto, 9 bis – 10121 TURIN – Tél. 011 55 941 – Fax : 011 56 29 730 – Capital social entièrement versé: 2 853 254,5 euros – immatriculée à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture de TURIN sous le n° 853 et au Registre des entreprises du Tribunal de TURIN sous le n° 91/1983 – Code fiscal/n° d'immatriculation IVA : 00489140012.**

**Tarifs pour la distribution de l'eau potable dans la commune de SAINT-VINCENT.**

Suite à la délibération du CIPE n° 52/2001 du 4 avril 2001, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 165 du 18 juillet 2001, la *Società acque potabili SpA* de Turin communique que les tarifs pour la distribution de l'eau potable et pour les bouches d'incendie au titre de l'an 2001 sont les suivantes :

*Distribution eau potable :*

- à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2001

| <b>Usi</b>              | <b>Fasce di consumo (anno)<br/>In migliaia di litri</b> | <b>L./1.000<br/>litri</b> | <b>Pari a<br/>Euro</b> |
|-------------------------|---|---------------------------|------------------------|
| USI DOMESTICI           | 0 - 50  | 246                       | 0,127034               |
|                         | 51 - 150  | 485                       | 0,250423               |
|                         | 151 - 225   | 601                       | 0,310295               |
|                         | 226 - 300   | 709                       | 0,366003               |
|                         | oltre 300   | 835                       | 0,431082               |
| USI AGRICOLI            | 0 - 150   | 246                       | 0,127034               |
|                         | 151 - 225   | 485                       | 0,250423               |
|                         | 226 - 300   | 601                       | 0,310295               |
|                         | oltre 300   | 709                       | 0,366003               |
| USO ALLEVAMENTO ANIMALI | Libero  | 243                       | 0,125472               |
| USO ARTIGIANALE         | 0 - 50  | 485                       | 0,250423               |
|                         | 51 - 150  | 601                       | 0,310295               |
|                         | 151 - 225   | 709                       | 0,366003               |
|                         | Oltre 225   | 835                       | 0,431082               |
| USO COMMERCIALE         | 0 - 1000  | 485                       | 0,250423               |
|                         | 1001 - 1.500  | 601                       | 0,310295               |
|                         | 1501 - 2000   | 709                       | 0,366003               |
|                         | Oltre 2000  | 835                       | 0,431082               |
| USO INDUSTRIALE         | 0 - 2000  | 485                       | 0,250423               |
|                         | 2001 - 3000   | 601                       | 0,310295               |
|                         | 3001 - 4000   | 709                       | 0,366003               |
|                         | Oltre 4000  | 835                       | 0,431082               |
| USO TEMPORANEO          | 0 - 150   | 485                       | 0,250423               |
|                         | 151 - 225   | 601                       | 0,310295               |
|                         | 226 - 300   | 709                       | 0,366003               |
|                         | Oltre 300   | 835                       | 0,431082               |
| SUBDISTRIBUTORI         | Libero  | 455                       | 0,234804               |

| <i>Usage</i>                 | <i>Consommation annuelle<br/>en milliers de litres</i> | <i>L/1 000<br/>litres</i> | <i>Soit en<br/>euros</i> |
|------------------------------|--|---------------------------|--------------------------|
| USAGE DOMESTIQUE             | 0 - 50   | 246                       | 0,127034                 |
|                              | 51 - 150   | 485                       | 0,250423                 |
|                              | 151 - 225  | 601                       | 0,310295                 |
|                              | 226 - 300  | 709                       | 0,366003                 |
|                              | au-delà de 300   | 835                       | 0,431082                 |
| USAGES AGRICOLES             | 0 - 150  | 246                       | 0,127034                 |
|                              | 151 - 225  | 485                       | 0,250423                 |
|                              | 226 - 300  | 601                       | 0,310295                 |
|                              | au-delà de 300   | 709                       | 0,366003                 |
| ÉLEVAGE<br>DES ANIMAUX       | Consommation libre                                     | 243                       | 0,125472                 |
| USAGE ARTISANAL              | 0 - 50   | 485                       | 0,250423                 |
|                              | 51 - 150   | 601                       | 0,310295                 |
|                              | 151 - 225  | 709                       | 0,366003                 |
|                              | au-delà de 225   | 835                       | 0,431082                 |
| USAGE COMMERCIAL             | 0 - 1000   | 485                       | 0,250423                 |
|                              | 1 001 - 1 500  | 601                       | 0,310295                 |
|                              | 1 501 - 2 000  | 709                       | 0,366003                 |
|                              | au-delà de 2 000                                       | 835                       | 0,431082                 |
| USAGE INDUSTRIEL             | 0 - 2 000  | 485                       | 0,250423                 |
|                              | 2 001 - 3 000  | 601                       | 0,310295                 |
|                              | 3 001 - 4 000  | 709                       | 0,366003                 |
|                              | au-delà de 4 000                                       | 835                       | 0,431082                 |
| USAGE TEMPORAIRE             | 0 - 150  | 485                       | 0,250423                 |
|                              | 151 - 225  | 601                       | 0,310295                 |
|                              | 226 - 300  | 709                       | 0,366003                 |
|                              | au-delà de 300   | 835                       | 0,431082                 |
| DISTRIBUTEURS<br>SECONDAIRES | Consommation libre                                     | 455                       | 0,234804                 |

*Bocche antincendio:*

- decorrenza 01.07.2001

1) per teatri, cinema ed altri luoghi di spettacoli o di pub-

*Bouches d'incendie*

- à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2001

1) Pour les théâtres, les cinémas et les autres lieux où se

bliche riunioni, per stabilimenti industriali e depositi di materie infiammabili:

| <b>Tipologia B.I.</b> |        | <b>Canone annuale</b> | <b>Pari a Euro</b> |
|-----------------------|--------|-----------------------|--------------------|
| bocca principale      | L./cad | 48.816                | 25,211360          |
| bocca secondaria      | L./cad | 12.204                | 6,302840           |

2) per case d'abitazione e stabili non contenenti materie infiammabili:

| <b>Tipologia B.I.</b> |        | <b>Canone annuale</b> | <b>Pari a Euro</b> |
|-----------------------|--------|-----------------------|--------------------|
| bocca principale      | L./cad | 20.340                | 10,504733          |
| bocca secondaria      | L./cad | 5.085                 | 2,626183           |

Le quote mensili per noli e strumenti di misura, restano confermate secondo il disposto del provvedimento C.I.P. n. 45/74.

Torino, 27 novembre 2001.

Acque Potabili S.p.A.  
Il Vice Presidente e Amm. Del.  
NILBERTO

N. 435 A pagamento

tiennent des spectacles ou des réunions publiques, pour les établissements industriels et les dépôts de matériaux inflammables :

| <i>Type de bouche</i> |          | <i>Redevance annuelle</i> | <i>Soit en euros</i> |
|-----------------------|----------|---------------------------|----------------------|
| Bouche principale     | L/bouche | 48 816                    | 25,211360            |
| Bouche secondaire     | L/bouche | 12 204                    | 6,302840             |

2) Pour les habitations et les immeubles qui ne contiennent pas de matériaux inflammables :

| <i>Type de bouche</i> |          | <i>Redevance annuelle</i> | <i>Soit en euros</i> |
|-----------------------|----------|---------------------------|----------------------|
| Bouche principale     | L/bouche | 20 340                    | 10,504733            |
| Bouche secondaire     | L/bouche | 5 085                     | 2,626183             |

Les redevances mensuelles pour les locations et les instruments de mesure demeurent inchangées, suivant les dispositions de la délibération CIP n° 45/1974.

Fait à Turin, le 27 novembre 2001.

Acque Potabili S.p.A.  
Le vice-président,  
Giovanni NILBERTO

N° 435 Payant